

SWISS Universe

Your free copy

The in-flight magazine for First & Business Class

People and places
around the globe

A STAR ALLIANCE MEMBER 

Our sign is a promise.

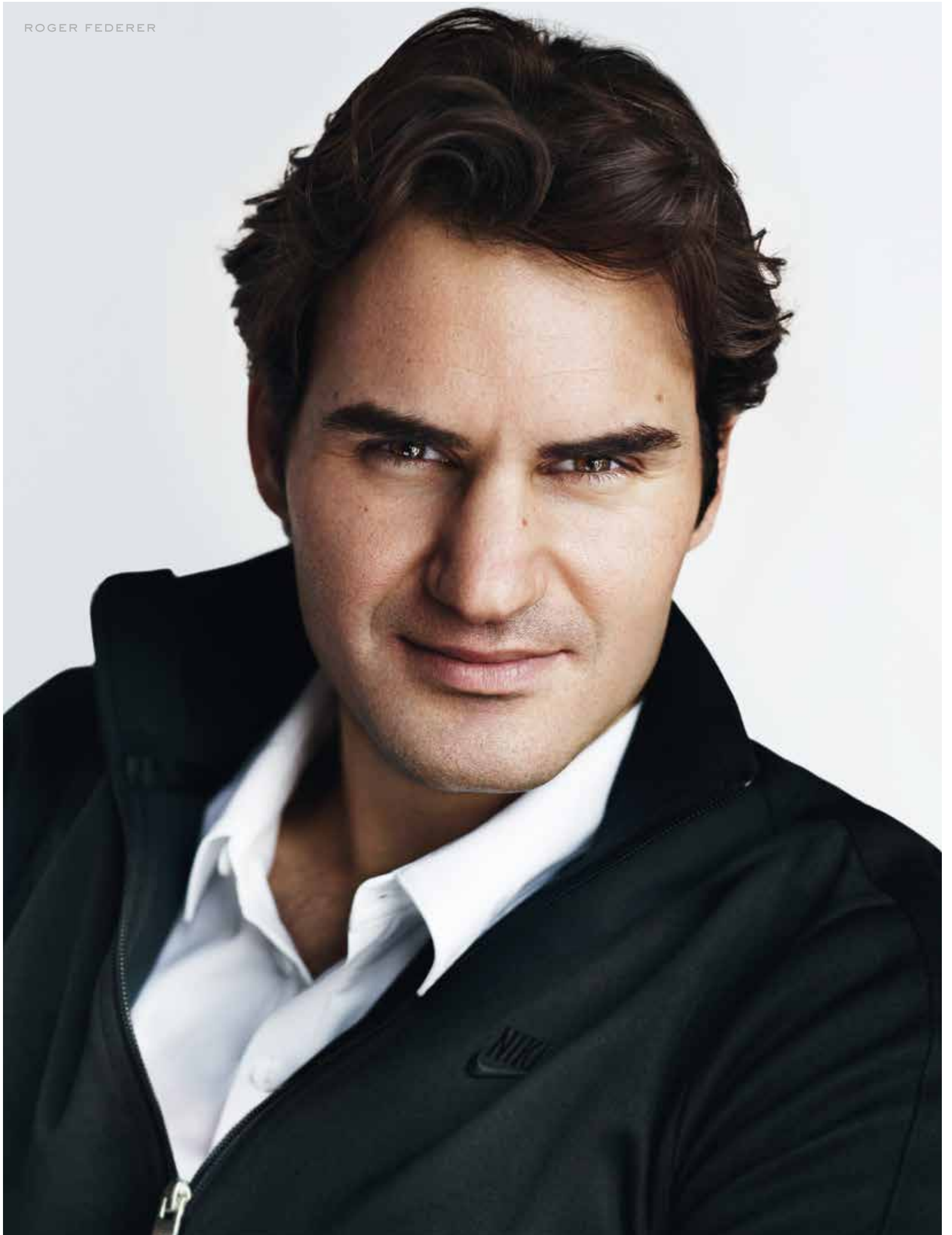


Cartier



Haute Joaillerie bracelet, L'Odyssée de Cartier

ROGER FEDERER



THIS WATCH HAS SEEN RECORDS REWRITTEN.
AND STANDARDS REDEFINED.



OYSTER PERPETUAL SKY-DWELLER
IN 18 CT WHITE GOLD



ROLEX



TO BREAK THE RULES,
YOU MUST FIRST MASTER
THEM.

IN 1993, AUDEMARS PIGUET CHANGED THE WORLD OF THE SPORTS WATCH FOREVER. THE POWERFUL ARCHITECTURE OF THE ROYAL OAK OFFSHORE BECAME THE ULTIMATE STATEMENT IN PERFORMANCE HAUTE HOROLOGY.

THE 2014 ROYAL OAK OFFSHORE COLLECTION MOVES THE GAME ON ONCE MORE; THE 22 CARAT GOLD OSCILLATING MASS NOW VISIBLE THROUGH THE SAPPHIRE CASEBACK, A WINDOW ONTO 139 YEARS OF HOROLOGICAL MASTERY.



ROYAL OAK OFFSHORE
IN STEEL.
CHRONOGRAPH.

AUDEMARS PIGUET
Le Brassus

PROUD PARTNER OF **Art | Basel**

Summer Luxury Edition

Mid-June – Mid-September 2014
First & Business Class

- 8 Ladies' choice
- 10 Men's favourites
- 14 Time is timeless
- 18 Stopover
- 26 Dream destination
- 54 Success
- 62 On board
- 66 My world
- 82 Room service
- 90 My life
- 100 Where the chefs eat
- 108 Wine talk
- 112 Books

Photo: Karen Fuchs / GERBER GMC



Usain Bolt, p. 62

Usain Bolt ist der schnellste Mann der Welt. Er gab uns im Interview Antworten auf die Frage: «What's your best?»

Usain Bolt is the fastest man ever. He gave us an interview which answers the question: "What's your best?"

Photo: Courtesy Tesla Motors



Elon Musk, p. 54

Reisen zum Mars, ultraschnelle Luftkissenkapseln, luxuriöse Elektroautos für alle: Der US-amerikanische Unternehmer Elon Musk sprüht nur so vor kreativen Ideen.

Space flights to Mars, ultra-fast air-cushioned capsules, luxury electric cars for all: US entrepreneur Elon Musk just oozes creative ideas.

Photo: Michael Poliza



Michael Poliza, p. 66

Was er anfasst, wird zu Gold, sagen die, die Michael Poliza zu kennen glauben. Wir trafen den nimmermüden Fotografen und Weltenbummler zum Interview in Hamburg.

People who think they know Michael Poliza claim that whatever he touches turns to gold. We met up with this tireless photographer and globetrotter for an interview in Hamburg.

Photo: El Otro Lado Private Retreat, Panama, Courtesy Design Hotels™



Magical places in Miami and Panama, p. 26

Unser Reportageteam war für Sie in Miami und Panama unterwegs und verrät Ihnen seine Lieblingsadressen.

Our travel team has been visiting Miami and Panama and reports on their favourite places.

Impressum

SWISS Universe is published on behalf of Swiss International Air Lines Ltd. (Corporate Communications, Zurich)

DANIEL BÄRLOCHER
Head of Corporate Communications



REGINA MARÉCHAL
Editor-in-chief
Head of Corporate Publishing

Managing Editor:
SABINA HÜRZELER

Publishing Assistant:
STEFANIE KASSUBA

Art Direction & Realisation:
CUBE WERBEKONZEPTE & PRODUKTION GMBH, CH-OBERWIL

SWISS Universe:
Frequency: 4 times a year
Next issue: Mid-September 2014
Target group: 450,000 First & Business Class passengers (during 3 months)

Address:
Swiss International Air Lines Ltd.
SWISS Universe
P.O. Box / CH-4002 Basel
Phone: +41 61 582 45 70
Fax: +41 61 582 45 80
E-mail: swissmagazine@swiss.com



PETER FURRER
Advertising Director
Airpage AG, CH-Uster
E-mail: office@airpage.ch
Phone: +41 43 311 30 00

Translations: Robert Bannister, Paul Day, Adrian von Moos, Erich Brandenberger
Proofreading: Lektorama, CH-Zürich
Print: Bechtle Druck & Service, D-Esslingen

ISSN 2296-5904

ONE MAN, ONE MACHINE. G.P.M.H.



SPONSOR AND OFFICIAL TIMEKEEPER OF THE GRAND PRIX DE MONACO HISTORIQUE



GRAND PRIX DE MONACO
HISTORIQUE CHRONO

Chopard

Ladies' choice

Unlock your wish

Price: approx. EUR 54,500

cartier.com



Cartier ist eine der bekanntesten Luxusmarken der Welt und nur schon der Klang des Namens weckt Träume. Ein Traumfänger für die ganz persönlichen Wünsche ist das Amulette de Cartier aus der neusten Kollektion der Maison. Es ist ein betörendes Schmuckstück mit den Wölbungen eines Kieselsteins, geformt aus Perlmutter, Onyx oder Diamanten und gekrönt von einem Diamanten oder einem Onyx in der Mitte.

Cartier is one of the best-known luxury brands in the world and just the sound of the name is enough to inspire dreams. The Amulette de Cartier from the maison's latest collection is a dream catcher for its wearer's innermost wishes. It is a truly mesmerising piece with pebble-like curves, formed from mother-of-pearl, onyx or diamonds and crowned with either a diamond or an onyx at its centre.

Wonders of nature

Price: approx. EUR 8,900

bucherer.com

Seltene Juwelen, Schmuckträume in Blütenform und in zartem Puderrosa und individuell kombinierbarer Armschmuck gehören zur aktuellen Kollektion des Hauses Bucherer. Ausgesprochen gut gefällt uns dieser Armschmuck aus verschiedenen Bracelets und Armspangen aus Gold und Lederarmbändern, welche mit kleinen Anhängern, sogenannten Charms, aus

Diamanten, Perlen oder Farbedelsteinen ergänzt werden können und sich nach Lust und Anlass individuell kombinieren lassen.



Rare stones, dreamy jewellery in flowery shapes and delicate pale pink, together with bracelets that can be individually combined are all part of the current collection from the house of Bucherer. We especially like this combination of different bracelets and bangles in gold and leather, which can be hung with charms made from diamonds, pearls or coloured gemstones and individually combined to suit the occasion or the wearer's mood.

Red carpet beauties

Price: approx. EUR 122,000

chopard.com

Seit über 100 Jahren ist das renommierte Genfer Juwelierhaus Chopard für seine hochwertigen Uhren und seinen kostbaren Schmuck bekannt, wobei innovatives Design, Spitzentechnologie und traditionelle Handwerkskunst die Meisterwerke auszeichnen. Besonders schön aus der aktuellen Red Carpet Collection sind diese Ohrringe aus 18-Karat-Weissgold, besetzt mit 62 Amethysten im Birnenschliff und Diamanten.

For more than a century, the illustrious Geneva jewellery house of Chopard has been famed for creating premium-quality watches and exquisite jewellery hallmarked by innovative design, cutting-edge technology



and traditional craftsmanship. Particularly beautiful from this year's Red Carpet Collection are these 18-carat white gold earrings set with 62 pear-cut amethysts and diamonds.



Majestic temptation

Price: on request

guebelin.ch

Der Name Gübelin steht seit 1854 für höchste Ansprüche bei Schmuck, Uhren und Edelsteinen. Unser Lieblingsstück aus der aktuellen Kollektion ist dieses aussergewöhnliche Farbsteincollier mit einem gelben Saphirkissen aus Madagaskar, einem kolumbianischen Smaragd und einem pinken Spinelltropfen aus Burma, das die lebhaften Farben des Sommers einfängt und deren Temperament in einem Schmuckstück von zeitloser Klasse bündigt.

The Gübelin name has stood for the very finest in jewellery, watches and gemstones since 1854. Our favourite piece from the current collection is this stunning necklace of coloured gemstones comprising a yellow cushion sapphire from Madagascar, a Colombian emerald and a pink drop spinel from Burma, which captures summer's vibrant colours and harnesses their fiery temperament in a timelessly classic beauty.



Swiss passion
for magnificent gems

Share our family-owned company's
passion for exquisite jewelry and
outstanding craftsmanship.

www.gubelin-jewelry.com



GÜBELIN

GEM PASSION

Men's favourites

Love at first touch

Price: approx. EUR 16,900
vertu.com

Signature Touch heisst das neue Hochleistungs-Smartphone von Vertu, dem britischen Hersteller von Luxusmobiltelefonen. Es vereint bahnbrechende Technologie und hochwertige handverarbeitete Materialien wie Grade-5-Titan und von Hand veredeltes Kalbsleder. Das brandneue Spitzenmodell enthält das ganze Expertenwissen des Unternehmens in sich – vom virtuellen Raumklang im Surroundformat Dolby® Digital Plus über die Bildtechnik mit Hasselblad-Zertifikat bis zum gesamten Portfolio der Vertu Services mit dem Dedicated Concierge, Vertu Life und Vertu Certainty.



Signature Touch is the new high-performance smartphone from Vertu, the British manufacturer of luxury mobile phones. It blends groundbreaking technology with superior handcrafted materials, including grade 5 titanium and hand-finished calf leather. Its brand-new pinnacle model incorporates the full breadth of the company's cutting-edge expertise – from Dolby® Digital Plus virtual surround sound, through crystal-clear Hasselblad-certified imaging, right up to Vertu's

full portfolio of services, comprising Dedicated Concierge, Vertu Life and Vertu Certainty.

Engineered to perfection

Price: approx. EUR 230,000
mclaren.com

McLaren präsentiert einen weiteren Supersportwagen: Der pfeilschnelle 650S mit den dynamischen Flügeltüren, erhältlich als fest überdachtes Coupé oder als Spider mit einfahrbarem Hardtop, rast mit dem 3,8-Liter-V8 und einer Leistung von 650 PS auf den Markt. In drei Sekunden schiesst der Hecktriebler auf 100 km/h. Die Maximalgeschwindigkeit liegt bei 330 km/h. Mit 11,7 l pro 100 km im EU-Fahrzyklus und einem CO₂-Wert von 275 g/km ist der kompromisslose McLaren 650S auch eines der effizientesten Modelle seiner Klasse.

McLaren presents a new super sports car: the lightning-fast 650S. Available as fixed-roof coupé or retractable-hardtop spider and with dynamic dihedral doors, it is powered by a 3.8-litre V8 that produces a hefty 650 PS. This rear-wheel-drive beauty hits 100 kph in just three seconds from a standing start and has a maximum speed of 330 kph. With 11.7 litres per 100 km on the EU combined cycle and a CO₂ figure of 275 g/km, the uncompromising McLaren 650S is one of the most efficient models in its class.

Dressed for success

Prices: on request
strellson.com



Die Sehnsucht nach Klarheit, Einfachheit und insbesondere Kontinuität prägen das Bild des Strellson-Mannes im Sommer 2014. Materialien mit metallischen Oberflächen kommt eine besondere Bedeutung zu. Sie verleihen den Looks viel Leichtigkeit und einen ungezwungenen Charakter. Die Silhouette zeigt sich schlank und körperbetont, wirkt jedoch relaxt und lebt von smarten Brüchen sowie von dem Zusammenspiel softer und unkonstruierter Styles. Feine schmale Revers, softe und reduzierte Hemdkragen und Round Neck Shirts dominieren die Looks.

The longing for clarity, simplicity and, above all, continuity makes its mark on the image of the Strellson man for summer 2014. Materials with metallic surfaces acquire special significance. They give the looks lightness and an informal character. The silhouette is slim and emphasises the figure, but still looks relaxed, and depends on clever inconsistencies and the inclusion of soft loose styles. Fine, narrow lapels, soft reduced shirt collars and round neck shirts dominate the new models.





OFFICIAL WATCHMAKER

CONFEDERAÇÃO BRASILEIRA DE FUTEBOL



TONDA METROGRAPHE

Steel
Automatic chronograph
movement
Steel bracelet
Made in Switzerland

PARMIGIANI
FLEURIER

www.parmigiani.ch

ENGINEERED FOR MEN WITH NO NEED TO CLIMB THE EVOLUTIONARY LADDER.



Aquatimer Chronograph Edition "Expedition Charles Darwin".

Ref. 3795: Men who set the bar – as Charles Darwin once did – deserve a timepiece others aspire: a watch like this IWC featuring an in-house 89365 movement. With rubber-coated push-buttons, the IWC SafeDive system and water-resistance to 30 bar, this special edition alone would have effortlessly proven its namesake's theory of evolution. Just like the nautical instruments on Darwin's legendary research vessel, HMS Beagle, the watchcase is the first from IWC to be made of bronze. With use and time, it acquires a patina that ensures the watch and its wearer their place at the top of the food chain.

IWC. ENGINEERED FOR MEN.

IWC SCHAFFHAUSEN BOUTIQUES: PARIS | VIENNA | ROME | MOSCOW | NEW YORK | BEIJING | DUBAI | HONG KONG | GENEVA | ZURICH
IWC.COM

For more information please call +41 52 635 63 63 or contact info@iwc.com



IWC
SCHAFFHAUSEN

Timers for her

Fly with me

Price: approx. EUR 18,300
omegawatches.com



Die exklusive Kollektion Omega De Ville Prestige hat dank ihrem klassisch-eleganten Design längst eine begeisterte Anhängerschaft. Das neue Modell De Ville Prestige Co-Axial Butterfly verfügt über ein bezauberndes weisses Perlmutterzifferblatt mit sehr dekorativem Schmetterlingdesign und neun Diamantindizes in Fassungen aus 18-Karat-Weissgold. Die diamantbesetzte Lünette ist auf einem 36,8-Millimeter-Gehäuse aus 18-Karat-Weissgold angebracht und mit einem satinierten weissen Lederarmband mit Perlmuttereffekt versehen.

The exclusive Omega De Ville Prestige collection has attracted a loyal following thanks to its elegant classic design. The new De Ville Prestige Co-Axial Butterfly model features an enchanting white mother-of-pearl dial with a decorative butterfly design and nine diamond indexes in 18-carat white gold holders. The diamond-set bezel is mounted on a 36.8-millimetre 18-carat white gold case and is presented on a white satin-brushed leather strap with a mother-of-pearl effect.

Watch and the city

Price: approx. EUR 9,900
parmigiani.ch

Die neue Kollektion Tonda Metro von Parmigiani Fleurier umfasst edle Zeitmesser für moderne Frauen (Metropolitaine) und Männer (Metrographe), die in pulsierenden Metropolen leben. Jede Version der Tonda Metro ist mit einem Armband aus Leder oder Edelstahl erhältlich, dessen Design vollständig neu überarbeitet wurde. Unser Lieblingsmodell ist diese Tonda Metropolitaine (34 mm) aus Edelstahl mit diamantenbesetzter Lünette. Das Zifferblatt ist aus amarantröt eingefärbtem Messing, die Indizes sind mit Roségold überzogen.



The new Tonda Metro collection from Parmigiani Fleurier comprises a number of elegant timepieces for modern women (Metropolitaine) and men (Metrographe) who live in the vibrant bustle of a metropolis. Each version of Tonda Metro has a totally reworked design and is available with either a leather strap or stainless steel bracelet. Our favourite model is the Tonda Metropolitaine (34 mm) in stainless steel with a diamond-set bezel and amaranthe guilloché dial with appliqués coated in rosé gold.



Beautiful secrets

Price: approx. EUR 29,200
cartier.com

Diese bezaubernde neue Ballon Blanc de Cartier ist eine Uhr, welche die Geheimnisse der Schmuckkunst und der Uhrmacherei der Maison perfekt miteinander verknüpft. Die kostbare und feminine Schmuckuhr mit 24-Millimeter-Gehäuse aus Rotgold ist besetzt mit Diamanten. Das Flinqué-Zifferblatt aus Perlmutter und die gebläuten Zeiger in Schwertform sind die unverkennbaren Merkmale der Ballon de Cartier. Das fünfsträngige Armband, das sich aus perfekten, mit Edelsteinen besetzten oder glatten Kugeln zusammensetzt, verführt zum Träumen.

The enchanting new Ballon Blanc de Cartier is a watch that perfectly blends the secrets of the maison's jewellery skills and watchmaking expertise. Very precious and feminine, the exquisitely jewelled timepiece boasts a 24-millimetre case in red gold set with diamonds. The flinqué dial in mother-of-pearl and the sword-shaped hands in blued steel are the distinctive hallmarks of the Ballon de Cartier. The five-strand bracelet, perfectly formed from spheres with either a smooth finish or set with diamonds, is a veritable dream.



de GRISOGONO
GENEVE



ABU DHABI • BAL HARBOUR • COURCHEVEL • DUBAI • GENEVA • GSTAAD • KUWAIT • LONDON
MOSCOW • NEW YORK • PARIS • PORTO CERVO • ROME • ST BARTHELEMY • ST MORITZ

www.degrisogono.com

Timers for him

A perfect example

Price: approx. EUR 12,400

iwc.com

IWC Schaffhausen unterstützt zum achten Mal das weltweite Engagement der Laureus Sport for Good Foundation mit einer limitierten Uhrensonderedition im charakteristischen Laureus-Blau. Mit der Portugieser Chronograph Classic stellt die Schweizer Manufaktur einen klassisch inspirierten Zeitmesser in den Dienst der wohltätigen Aktion, die benachteiligten Kindern in aller Welt bessere Chancen für die Zukunft gewährt. Die auf nur 1000 Exemplare limitierte Portugieser Chronograph Classic Edition «Laureus Sport for Good Foundation» in Edelstahl reiht sich mit aussergewöhnlicher Eleganz und klassisch inspiriertem Design in die beliebte Kollektion ein.



For the eighth time, IWC Schaffhausen is supporting the good work carried out around the globe by the Laureus Sport for Good Foundation with a limited-edition timepiece in characteristic Laureus blue. With its Portuguese Chronograph Classic, the Swiss manufacturer is using a classically inspired timepiece to sponsor a charitable organisation that exists to give children all over the world a chance of a better future. The Portuguese Chronograph Classic Edition "Laureus Sport for Good Foundation" in stainless steel

is limited to 1,000 watches and, with its extraordinary elegance and classically inspired design, dovetails seamlessly into the popular collection.



Symbol of elegance

Price: on request

rolex.com

Die Oyster Perpetual Sky-Dweller von Rolex ist eine für Weltreisende kreierte Armbanduhr im klassischen Stil, die neben ihrem attraktiven Äusseren auch mit äusserst nützlichen Funktionen aufwarten kann: einer zweiten Zeitzone auf dem Zifferblatt, einem Jahreskalender, der automatisch zwischen Monaten mit 30 und 31 Tagen unterscheidet, und – dank der drehbaren Lünette – einer leicht zu handhabenden Bedienschnittstelle. Die neuen Versionen in 18-karätigem Gelb-, Weiss- oder Everose-Gold erweitern die bestehende Kollektion um neue Zifferblätter im Zusammenspiel mit neuen Armbändern in Leder oder Metall.

Rolex's new Oyster Perpetual Sky-Dweller is a classically attractive watch designed for global travellers which, in addition to its attractive appearance, offers a range of particularly useful functions: dual time zones, an annual calendar that automatically differentiates between 30- and 31-day months and a simplified interface to set the watch's functions via a rotatable bezel.

The new versions in 18-carat yellow, white and Everose gold in a 42-millimetre case expand the existing collection by introducing new exclusive dials in combination with new bracelets and leather straps.

Go offshore

Price: approx. EUR 24,700

audemarspiguet.com

Die Royal Oak ist das Gesicht von Audemars Piguet und die Offshore-Modelle stehen für die Sportlichkeit der exklusiven Uhrenmarke. Eine Augenweide ist der neue Royal Oak Offshore Chronograph (42 mm) mit der achteckigen Lünette, dem Gehäuse aus Edelstahl, verschraubter Krone und Drücker aus schwarzer Keramik. Das Zifferblatt im «Mega Tapisserie»-Muster ist schwarz, das Armband ist handgenäht aus schwarzem Hornback-Alligatorleder.



The Royal Oak is the face of Audemars Piguet and the Offshore models symbolise the sporty nature of this exclusive watch brand. The new Royal Oak Offshore Chronograph (42 mm) is a feast for the eyes with its striking octagonal bezel, stainless steel case, screw-locked crown and black ceramic push-pieces. It has a black dial with a "Mega Tapisserie" pattern and a black hand-stitched hornback alligator strap.


PATEK PHILIPPE
GENEVE


Breguet
Depuis 1775


BLANCPAIN
MANUFACTURE DE HAUTE HORLOGERIE


ROGER DUBUIS
HORLOGER GENEVOIS

PARMIGIANI
FLEURIER


HUBLOT


JAEGER-LECOULTRE

Glashütte
ORIGINAL

IWC
SCHAFFHAUSEN


ZENITH
SWISS WATCH MANUFACTURE
SINCE 1890


OMEGA


BREITLING
1884

**MONT
BLANC** 

CHANEL


CORUM
LA CHAUX-DE-FONDS - SUISSE


CHRONOSWISS

BEDAT & C^o
GENEVE


TAGHeuer

MAURICE  LACROIX
Manufacture Horlogère Suisse

LONGINES 


HERMÈS
PARIS

BAUME & MERCIER
MAISON D'HORLOGERIE GENEVE 1830

EBEL

RADO

MIDO
SWISS WATCHES SINCE 1918


TISSOT

 **VICTORINOX**

BURBERRY

Calvin Klein
swiss made


CHARRIOL
SWISS WATCHES


COVER
SWITZERLAND

Dedicated to
Swiss watchmaking
since 1854

Our family's devotion to the craft
of watchmaking reaches back 160 years.

Enjoy shopping for a wide
range of the world's most famous watch
brands in one of Europe's largest
shop-in-shop stores in Lucerne, or in any
of our other boutiques
in Switzerland.

gubelin-watches.com


GÜBELIN



Die Mutter aller Design-hotels in South Beach ist und bleibt das Delano mit seiner Veranda, Lobby und Terrasse, wo sich die Film-, Mode-, Künstler- und Möchtegernemeute tummelt.

The Delano is still the mother of all South Beach design hotels. And for the movie, fashion, art and wannabe crowds, its veranda, lobby and terrace are still popular haunts.

Zwischenhalt in Miami Beach

Das endgültige Reiseziel ist Panama. Aber eben, der Weg ist das Ziel. Und daher wollen wir unseren Zwischenstopp in Miami zelebrieren! Hier sind unsere Tips für 24 aufregende Stunden in Miami Beach.

Text: Susanne von Meiss
Photos: Erwin Windmüller

A stopover in Miami Beach

Our final destination may be Panama, but how about a short break in Miami en route? Here are our tips on how to spend 24 exciting hours in Miami Beach.

Das Wichtigste zuerst: Wir übernachten direkt am Wasser im stilvollen Canyon Ranch Hotel & Spa an der Collins Avenue 6801 (canyonranch.com/miamibeach), wo Wellness grossgeschrieben wird und die einmalige Lage mit unverbautem Blick aufs Meer zum Träumen (und Schwimmen!) einlädt. Das Frühstück am nächsten Morgen inmitten der hängenden Mangrovenskulpturen schmeckt köstlich und ist gesund.

Zum Welcome-Drink geht's an die lange Bar im Soho Beach House an der Collins Avenue 4385 (sohobeachhouse.com). 2010 hat die Hotel- und Members-Club-Gruppe Soho House hier in Miami Beach ihre hippen Pforten geöffnet. Obwohl es ein Private Members Club ist, darf man an der Bar und im Cecconi's auch ohne Mitgliedsausweis seinen Durst und Hunger stillen (ceconismiamibeach.com).

First things first: let's overnight at the Canyon Ranch Hotel & Spa at 6801 Collins Avenue (canyonranch.com/miamibeach). It's not only a haven of wellness: it also enjoys a fabulous location with unspoilt ocean views. And the next morning's breakfast among the hanging mangrove sculptures will be not just tasty but very healthy, too!

For a welcome drink we'll head for the long bar of the Soho Beach House at 4385 Collins Avenue (sohobeachhouse.com). The Soho House hotel and members club group opened this Miami Beach establishment back in 2010. It's a private members club; but non-members can quench their thirst and quell their hunger at the bar and at the timeless Cecconi's (ceconismiamibeach.com).

Photo: ZVG



Seit vier Jahren einer DER Treffpunkte in Miami Beach: Das Soho Beach House wird – wie an allen anderen Standorten – von einer kosmopolitischen urbanen Anhängerschaft frequentiert. Und: Das Restaurant Cecconi's ist auch hier zeitlos und unprätentiös.

The Soho Beach House has been a Miami Beach meeting point for several years now. Like its sister hotels elsewhere, the place is particularly popular with the cosmopolitan crowd. And its Cecconi's restaurant, too, is just as timeless and unpretentious as it is elsewhere.



Photo: ZVG

Der nächste Halt ist die Bar Centro auf der Terrasse des SLS Hotel South Beach an der Collins Avenue 1701 (sbe.com/hotels/slssouthbeach) gleich gegenüber dem Delano South Beach Hotel. (In beiden Hotels steht der Name Philippe Starck für Interior und Design, Lenny Kravitz entwarf Bungalow und Penthouse Suite fürs SLS.) Neben der Bar Centro, wo man sich zum Apéro trifft, gilt im SLS das Restaurant Katsuya als Hotspot für alle Japan Foodies, denn Sushi-Chef Katsuya Uechi ist wahrlich ein grosser Meister! Zum Partymachen geht's über die Strasse ins FDR im eleganten Delano (morganshotelgroup.com/delano) – immer noch eine der heissesten Discoadressen der Stadt.

Für einen guten Kaffee um 11 Uhr am nächsten Tag besuchen wir die Topterrasse des Gebäudes von Herzog & de Meuron an der Lincoln Road 1111. Hier befindet sich das Restaurant mit der wahrscheinlich schönsten Aussicht über die Stadt, das Juvia (juviamiami.com) mit seiner langen bepflanzten Wand.

Als nächstes steht nun Miamis Design District (miamidesigndistrict.net) auf unserem 24-Stunden-Programm. Zuvor aber noch schnell ein kurze Tour durch den Warehouse District von

Our next stop is the stylish Bar Centro on the terrace of the SLS Hotel South Beach at 1701 Collins Avenue (sbe.com/hotels/slssouthbeach), opposite the Delano South Beach Hotel. Both hotels feature Philippe Starck interiors and designs, while Lenny Kravitz is behind the SLS's bungalow and penthouse suite. As well as the Bar Centro, which is the perfect place for those pre-dinner drinks, the SLS boasts a further hot spot with its Katsuya restaurant – a must for all Japan foodies, as sushi chef Katsuya Uechi is truly a master of his work! For party time it's across the road to FDR at the Delano (morganshotelgroup.com/delano), which is still one of the city's hottest disco addresses.

For a mid-morning coffee the following day we'll seek out the wonderful terrace of the Herzog & de Meuron building at 1111 Lincoln Road. This is where you'll find the restaurant with the best view of Miami: the Juvia (juviamiami.com), with its long "green-eried" back wall.

It's the city's famous Design District (miamidesigndistrict.net) that is next up in our 24-hour programme. Before this, though, there's enough time for a brief tour of the Wynwood Warehouse District. The highly unusual Wynwood Walls project (thewynwoodwalls.com) was launched in 2009; and

Dieses Bild hat Seltenheitswert, denn die Bar Centro im SLS Hotel South Beach – ein paar Meter über die Strasse vom Delano entfernt – ist meist so voll, dass freie Sessel Mangelware sind.

Here's an unusual picture. The Bar Centro at the SLS Hotel, just across from the Delano, is usually so full that a free seat is a genuine rarity.

Hier werden Wellness und Gesundheit grossgeschrieben: Das direkt am Strand und am Wasser gelegene Canyon Ranch Hotel & Spa wartet nebst der einmaligen Lage mit einem grossen Spa, Fitnessräumen und einer Juice Bar auf. Überall wird man von Hängeskulpturen aus Mangrovenholz umringt.

Wellness Central. The oceanside Canyon Ranch Hotel & Spa offers not just sea and sand but also an extensive spa, fitness zone and juice bar – accompanied throughout by intriguing hanging sculptures crafted from mangrove wood.





Für die einen eine ganz normale Wand, für die anderen ein tolles Fotosujet und für wieder andere sind es die attraktivsten «Leinwände» der Stadt: Die Kunstfassaden im Wynwood Warehouse District begeistern immer wieder. Und immer öfter.

For some they're just walls, for others they make great photos and for others still they're the finest "canvases" in the city. Whatever one's tastes, the artworks in the Wynwood Warehouse District never fail to provoke.

IMAGINE A BANK

Imagine a bank where your interests really do come first.

Imagine a bank without risky sovereign debt or toxic assets on its balance sheet.

Imagine a bank whose owners have steered a course through over 40 financial crises.

Imagine a bank that's been looking forward for seven generations.

Imagine a bank that manages and protects your family's wealth.

Welcome to Lombard Odier.

LOMBARD ODIER
LOMBARD ODIER DARIER HENTSCH

Private Bank since 1796

www.lombardodier.com

**Investment advice · Personal asset management · Financial planning · Legal and fiscal advice
Pension plans · Mortgage advice · Wealth management solutions · Philanthropy advice**

Bank Lombard Odier & Co Ltd
Rue de la Corraterie 11, 1204 Geneva
T 022 709 29 88 · geneve@lombardodier.com

Bank Lombard Odier & Co Ltd
Utoquai 31, 8008 Zurich
T 044 214 14 40 · zurich@lombardodier.com

Geneva
Fribourg
Lausanne
Lugano
Vevey
Zurich



Wynwood. Im Jahr 2009 hat das Wynwood-Walls-Projekt (thewynwoodwalls.com) angefangen und mittlerweile haben sich die auffällig aufwendig bemalten Lagerhallen- und Hauswände so vervielfacht, dass im «Museum of the Streets» bald kein Fleck mehr frei von Graffiti ist.

Unsere Lunchdestination heisst The Cypress Room und ist im Design District an der Northeast Second Avenue 3620 (thecypressroom.com). Es ist das neueste Lokal des renommierten Chefs und Restaurantbesitzers Michael Schwartz und bietet genau, was es verspricht: eine feine, elegante amerikanische Küche in gemütlichem Ambiente. Und hier ein Geständnis: Vor dem Lunch haben wir direkt am Wasser bei Smith & Wollensky (smithandwollensky.com) an der Washington Avenue Nummer 1 bereits ein Mal gesündigt. Und zwar mit zwei grossartigen Stone Crabs samt Sauce.

Und damit sind unsere 24 Miami-Stunden abgelaufen. Auf nach Panama City! •

the number of strikingly painted house and warehouse walls has multiplied so much since then that there's now hardly a spot in this "Museum of the Streets" which is graffiti-free.

Our lunch destination is The Cypress Room at 3620 Northeast Second Avenue in the Design District (thecypressroom.com). This latest eatery of renowned chef and restaurant owner Michael Schwartz delivers just what it promises: elegant American cuisine in cosy surroundings. And here's a small confession: we "sinned" just before lunch by paying a quick visit to Smith & Wollensky (smithandwollensky.com) down by the water at 1 Washington Avenue, for their wonderful stone crabs and sauce.

Our 24 hours in Miami are up. Next stop: Panama City! •



Es ist stets herrlich, draussen am weiss gedeckten Tisch im Smith & Wollensky zu sitzen und köstliche Stone Crabs zu vertilgen.

It's always a treat to sit outside at the Smith & Wollensky and enjoy their delightful stone crabs.

Urig im Wandschmuck, elegant im Service. Im Cypress Room, dem neuen In-Lokal von Michael Schwartz, werden die amerikanischen 20er-Jahre kulinarisch gefeiert – in feinsten Manier! Und wer's nicht persönlich hinschafft: «Michael's Genuine Food» heisst das Kochbuch des Chefs.

Earthy wall hangings, elegant service. The Cypress Room, the new in address from Michael Schwartz, deftly brings the America of the 1920s to the palate and the plate. And if you can't swing by in person, there's always the maestro's cookbook, "Michael's Genuine Food".



HOW TO GET THERE

SWISS offers 1-2 daily flights from Zurich to Miami.

For further details, please visit swiss.com or call +41 (0) 848 700 700.

PHOTOGRAPHED BY KRISTIAN SCHULLER



EXTRAORDINARY PERFORMANCE

Handmade in England by a single craftsman using only the finest materials, including a screen of virtually scratchproof sapphire crystal protecting a full HD display. Acoustics perfectly tuned in collaboration with Bang & Olufsen, a camera certified by Hasselblad and unparalleled 4G connectivity. With a dedicated concierge wherever you are in the world.

The new Vertu Signature Touch

Discover more at vertu.com and visit our boutiques

50
1964 2014
LES AMBASSADEURS
THE LEADING HOUSE OF LEADING NAMES

GENÈVE
RUE DU RHÔNE 62

ZÜRICH
BAHNHOFSTRASSE 64

LES AMBASSADEURS APP AVAILABLE
ON TABLETS FOR IOS AND ANDROID

LUGANO
VIA NASSA 5

ST. MORITZ
PALACE GALERIE

VERTU

HANDMADE IN ENGLAND

An aerial photograph of Panama City, showing a dense urban area with a mix of modern skyscrapers and older buildings. A large body of water, likely the Panama Canal, is visible in the foreground, with several small boats and structures along the shore. The city is surrounded by lush green hills and vegetation. The sky is clear and blue.

Panama – Aufregend anregend

Businesscity, Starmuseum, Naturreservat,
Inselparadies – und viele freundliche
Menschen. Doch Panama hat noch weit
mehr zu bieten. Ja, auch einen Kanal.
Und den Casco Viejo.

Text: Susanne von Meiss
Photos: Erwin Windmüller

Panama: booming and blooming

Business hub, top museum, nature reserve,
island paradise – and a host of friendly
people. But Panama has far more to offer
than that – it's even got its own canal.
And it has Casco Viejo.

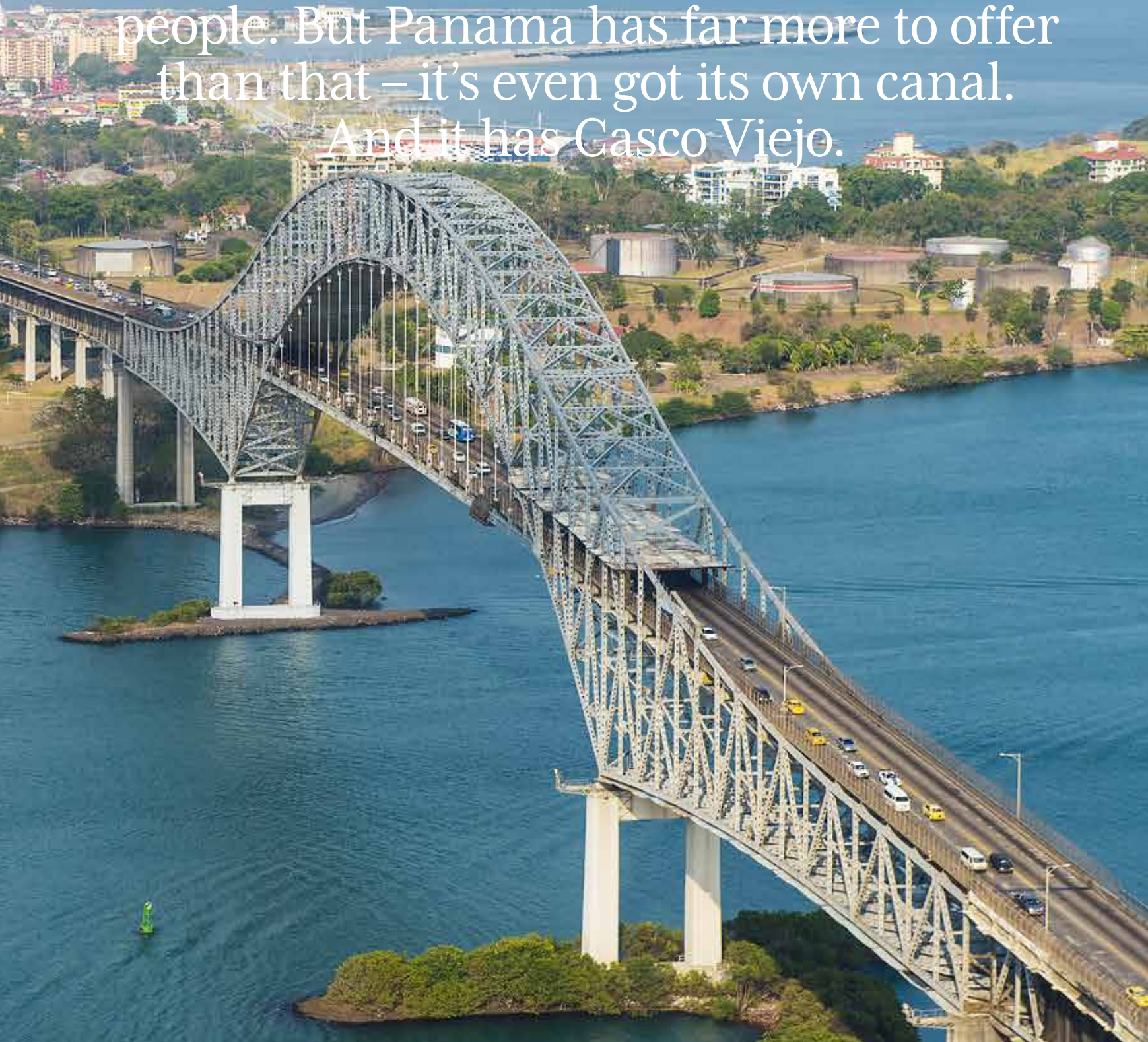




Photo: ZVG



Obwohl Panama City seit April dieses Jahres eine Metro ihr Eigen nennt, sind die auffällig bemalten Autobusse immer noch das gefragteste Verkehrsmittel. Fast alle Ortschaften des Landes können mit dem Bus erreicht werden.

Although Panama City has had its own metro system since April this year, the brightly painted buses are still the most popular form of transport. Just about everywhere in the country can be reached by bus.

Höher, verrückter, luxuriöser: In Panama City, der 1,5-Millionen-Hauptstadt und Wirtschaftszentrale von Panama, machen sich auch die Hochhäuser Konkurrenz. Rechts im Bild das Trump-Hotel & Tower-Gebäude.

Taller, crazier and with ever more luxury: in Panama City, the nation's capital and economic hub with a population of 1.5 million, even the skyscrapers compete with each other. On the right in the picture: the Trump Hotel & Tower building.

Wir sind ganz einfache Leute», meint er bestimmt, «unkompliziert, gradlinig und herzlich.» Wenn Guillermo de Saint Malo Eleta seine Landsleute beschreibt, dann strahlt der grosse Mann übers ganze braun gebrannte Gesicht. Wenn er aber über sein Land spricht, dann kennt sein Enthusiasmus keine Grenzen mehr: «Panama ist ein kleines Land mit einem Riesenangebot. Wo findet man Bergabenteuer, Karibikfeeling, faszinierendes Wildlife und Grossstadtgefühl auf so kleinem Raum? Und wo einen solchen Melting Pot von Menschen aus der ganzen Welt? Welche Stadt bietet diese Finanz- und Steuervorteile und kann ein Wirtschaftswachstum von 8 Prozent vorweisen? Und wo sonst auf der Welt landet man mit dem Hubschrauber so einfach und sanft mitten im Regenwald?»

Bei der letzten Frage wird das Grinsen des erfolgreichen panamaischen Geschäftsmannes noch breiter; ist sie doch als Scherz gemeint, denn gleich an unserem ersten Tag in Panama mussten wir wegen dichten Nebels notfallmässig zwischenlanden – und zwar mitten auf einem Dschungelhochplateau. Nun, die Panamaer lassen sich nicht allzu schnell aus der Ruhe bringen. Das zeigt schon die Geschichte: 1519 wurde Panama City von einem spanischen Gouverneur namens Pedrarias Dávila gegründet, aber bereits 1671 vom englischen Captain Henry Morgan und seiner Piratenbande komplett ausgeraubt und schliesslich von Gouverneur

We're very simple people," he claims, "uncomplicated, straightforward and sincere." When Guillermo de Saint Malo Eleta describes his fellow countrymen, a broad smile spreads across the big man's suntanned face. But when he talks about his country, his enthusiasm knows no bounds: "Panama is a small country, but it has a lot to offer. Where else can you find mountain adventure, Caribbean warmth, fascinating wildlife and big-city excitement packed into such a small space? And where else such a vibrant melting pot of people from all over the world? What other city offers such financial and tax benefits and boasts economic growth of 8 per cent? And where else in the world is it possible to land a helicopter so simply and so smoothly in the middle of the rainforest?"

As he poses this final question, the grin on the face of the successful Panamanian businessman grows even broader; the question is meant as a joke, for on our very first day in Panama thick fog forced us to make an emergency landing – right in the middle of a high jungle plateau. Fortunately, Panamanians are pretty unflappable folk. As their history testifies: Panama City was founded in 1519 by a Spanish governor by the name of Pedrarias Dávila, but in 1671 it was plundered by the British privateer Captain Henry Morgan and his band of pirates and then burnt to the ground by Governor Juan Pérez de Guzmán. Just a year later, Antonio Fernández de Córdoba came along and constructed the city anew.

Im sorgfältig renovierten alten Teil der Stadt, im Casco Viejo, ist ein Spaziergang eine wahre Freude. Denn da gibt es an jeder Strassenecke höchst attraktive Kirchen, Museen und Regierungsgebäude zu bewundern – wie hier an der Plaza Catedral die Metropolitana Kathedrale.

Strolling through the city's carefully renovated Old Town district of Casco Viejo is a genuine delight. There are lovely churches, museums and government buildings to admire on every street corner – like the Metropolitana Cathedral here on Plaza Catedral.





Es lebe der Panamahut – der eigentlich gar nicht aus Panama stammt! Denn das ganz leichte Toquilla-Palmenblatt, aus dem dieser unverwechselbare Hut gefertigt ist, wächst nur in Ecuador. Einer der bekanntesten Panamahutträger war übrigens US-Präsident Theodore D. Roosevelt.

Long live the Panama hat – which did not really originate in Panama! The ultra-light toquilla palm leaf, which is used to make this unmistakable hat, grows only in Ecuador. One of the most famous figures to wear a Panama hat was US president Theodore D. Roosevelt.





Ohne diese beiden kein Casco Viejo: Dass in der Altstadt neue schicke Hotels entstehen, Wohnhäuser ausgebaut und kleine Geschäfte eröffnet werden und dass die ehemaligen Hausbesetzer neue Aufgaben finden konnten, ist unter anderem KC Hardin und seiner Frau Patrizia Pinzon zu verdanken.

Without these two, there would be no Casco Viejo: the fact that chic new hotels are going up, living space expanded, shops opened and new work was found for former squatters is in no small part due to the efforts of KC Hardin and his wife Patrizia Pinzon.

Juan Pérez de Guzmán bis auf den Boden abgebrannt. Nur ein Jahr später war es dann Antonio Fernández de Córdoba, der die Stadt wieder neu aufbauen liess.

Altstadt mit Seele

Bis heute erhalten sind die Steinruinen dieser ehemaligen Siedlung aus dem 17. Jahrhundert – Casco Antiguo oder Casco Viejo genannt. Und dieses «Alte Quartier» wiederum hat es geschafft, zum derzeit absoluten In-Viertel der City zu werden. Dass der historische Stadtteil mit seinen pastellfarbenen Kolonialbauten, den grosszügigen Plätzen, Museen, Kirchen und ruinenhaften Fassadenmauern zu einem beliebten Flanier-, Shopping- und Partyziel wurde, das ist unter anderem Ramón Ricardo Arias und Keyes Christopher Hardin, KC genannt, zu verdanken. KC, Amerikaner von Geburt und Anwalt von Berufes wegen, kam vor einigen Jahren nach Panama zum Surfen – blieb hängen, traf Ramon und half von da an mit, das Casco Viejo zu restaurieren und neu zu beleben. «Dies ist wohl die komplexeste, interessanteste und aufregendste Herausforderung meines Lebens», gesteht KC, dessen Immobilienfirma Conservatorio mittlerweile einige kleine Geschäfts- und Wohnhäuser sowie drei Hotels in der Altstadt – das Canal House, Las Clementinas und das neu eröffnete hippe American Trade Hotel – entwickelt hat. «Für eine gesunde Wiederbelebung eines Stadtteils braucht es Kultur und Kommerz, aber auch Authentizität und sozialen Fortschritt», erklärt der engagierte Anwalt, «deshalb bauen wir für jede Luxuswohnung auch eine günstige Variante. Es ist doch toll, zu sehen, wie aus Hausbesetzern zufriedene Hausbesitzer werden.» Dass das Casco Viejo 1997 von der UNESCO zum Weltkulturerbe erklärt wurde, hat beim erfolgreichen Wiederaufbau sicherlich auch mitgeholfen.

Grenzenlose Vielfalt

3,8 Millionen Menschen wohnen insgesamt in Panama und fast eine Million davon lebt in einer der angeblich günstigsten Hauptstädte der Welt. «Zudem ist Panama relativ sicher – das war es früher nicht, es ist politisch stabil, hat keine Erdbeben und der US-Dollar ist unsere Währung», setzt Guillermo de Saint Malo Eleta seine Lobeshymne fort. Und wer die sattgrünen Nationalparks Panamas überfliegt, die formvollendeten Flusswindungen betrachtet, die langen weissen leeren Strände mit den Palmendachhütten entdeckt und die vereinzelt karibischen Feriendörfer sowie die Resorts im Golf von Panama erspäht, der kann leicht erahnen, dass die Vielfalt des Landes auch dessen Touristenmagnet ist. Fauna und Flora sind auf diesem Isthmus unübertrefflich. Daher bitte auch den Feldstecher nicht vergessen!

Bei diesem Thema wird der Pferdeliebhaber und Gestütbesitzer Guillermo de Saint Malo Eleta ganz bestimmt: «Es gibt in diesem Land so viel zu

Old Town with soul

The stony remains of the 17th-century settlement remain till this day and are known as Casco Antiguo or Casco Viejo. This “Old Quarter” has succeeded in becoming the city’s most fashionable neighbourhood today. The fact that this historic district, with its pastel-hued colonial buildings, open squares, museums, churches and crumbling façades, has become a popular destination for people to stroll, shop and party owes much to the efforts of Ramon Ricardo Arias and Keyes Christopher Hardin, known as KC. A lawyer by profession, American-born KC came to Panama several years ago for the surfing. He stayed on, met Ramon and thereafter helped restore Casco Viejo and breathe new life into the district. “This has been the most complex, most interesting and most exciting challenge of my life,” confides KC, whose real estate company Conservatorio has meanwhile developed several small business properties and apartment buildings, along with three hotels in the Old Town – the Canal House, Las Clementinas and the hip American Trade Hotel, which opened recently. “To ensure the healthy revival of any neighbourhood, you need culture and commerce, but also authenticity and social progress,” he explains. “For that reason, every time we construct a luxury home we also build a less expensive one. It’s really great to see former squatters transformed into satisfied homeowners.” UNESCO’s designation of Casco Viejo as a world heritage site in 1997 has also played its role in ensuring the successful revitalisation of the area.

Boundless diversity

A total of 3.8 million people live in Panama and almost a million of these live in what is said to be one of the cheapest capitals in the world. “Added to that, Panama is relatively safe – though that was not always the case in the past, it enjoys political stability, doesn’t have earthquakes and uses the US dollar as an official currency,” Guillermo de Saint Malo Eleta’s paean of praise continues. And when you fly over Panama’s verdant national parks and see the delightfully meandering rivers, the long empty white beaches with huts roofed with palm leaves and the occasional Caribbean holiday village and resort on the Gulf of Panama, it’s easy to see that it’s the country’s marvellous variety that attracts the tourists. The flora and fauna on this beautiful isthmus are without equal. So visitors should make sure to have their binoculars with them at all times.

On this subject, horse lover and stud-farm proprietor Guillermo de Saint Malo Eleta is very definite: “This country has so much to see – over 900 species of birds and way more than 300 different sorts of mammals.” From the vast choice confronting them, he recommends that animal and plant lovers should visit the Rainforest Discovery Center and the Canopy Tower at Soberania National Park and take a tour of Monkey Island. Then there are more than 2,200 types of orchid to be wondered at in the pri-

Ein Wahrzeichen in der Altstadt ist auch die Iglesia San Felipe de Neri mit ihrem prachtvollen Turm. Die ursprünglichen Pläne der Kirche datieren von 1688.

One famous landmark in the Old Town is the Iglesia San Felipe de Neri with its magnificent tower. The original plans for the church date from 1688.



A woman with long brown hair, smiling, stands in front of a white wall decorated with large, colorful, abstract geometric shapes in yellow, orange, blue, and green. She is wearing a dark blue short-sleeved top, red pants, a long gold chain necklace, a gold watch, and gold bracelets.

An ihrem Land und seiner Geschichte interessiert, stets auf der Suche nach neuen Begegnungen und eine Panamaerin wie sie lacht und lebt: die Managementassistentin Nicole Hutchinson im neuen Biodiversity Museum von Frank Gehry.

A quintessential Panamanian with a passionate interest in her country and its history who is in constant search of new experiences: management assistant Nicole Hutchinson in the new Biodiversity Museum designed by Frank Gehry.

Zwischennutzung mit Stil:
wo immer im Casco Viejo ein
altes Gebäude auf seine
Renovation wartet, schiesst,
bis es so weit ist, eine Bar-
Location für Touristen und
die Partyjugend der Stadt
aus dem Boden – wie hier die
Barlovento Terraza.

Outdoor life at its best: when-
ever an old building is slated for
renovation in Casco Viejo,
it serves in the meantime as
the latest bar location for
tourists and young locals
looking for a spot to party – just
like the Barlovento Terraza
pictured here.



Street Art für jedermann: Auf
den Fassaden der ausgehöhl-
ten alten Häuser reihen sich
Kunstwerke aneinander,
und drinnen in den Ruinen
werden Verkaufsstände auf-
gebaut oder auch Open-Air-
Discos eingerichtet.

Street art for everyone: vibrant
paintings decorate the façades
of the empty old buildings,
while inside their crumbling
remains vendors set up stalls or
open-air discos are opened.



Schon von weitem zu sehen ist das neue, farbenprächtige Biodiversity Museum in Panama City. Das von Frank Gehry entworfene Museum erzählt in diversen Räumen die Geschichte der Entstehung Panamas und dokumentiert den Einfluss des Landes auf Natur und Tierwelt.

Easy to make out even from afar: Panama City's colourful new Biodiversity Museum, designed by Frank Gehry. Displays in its various rooms tell the history of Panama's formation and show the country's influence on nature and the animal world.

Wow-Effekt: Eine der acht Galerien im Biodiversity Museum zeigt in aufregenden grossflächigen Bildern die atemberaubende Flora und Fauna dieses vielfältigen Landes.

The wow effect: one of the eight galleries of the Biodiversity Museum uses exciting large-format pictures to demonstrate the breathtaking fauna and flora of this diverse country.

sehen – über 900 Vogelarten und weit mehr als 300 verschiedene Säugetiere.» Aus dem grossen Angebot für Tier- und Pflanzenliebhaber würde er das Rainforest Discovery Center auswählen, den Canopy Tower im Soberania-Nationalpark besuchen und eine Monkey-Island-Tour mitmachen. Im Privatpark der Finca Dracula bei Cerro Punta gibt's zudem über 2200 Orchideenarten zu bewundern. Und ein Tagesausflug zum Küstenort Portobelo mit seinen Ruinen spanischer Festungen steht ebenfalls auf Guillermos To-do-Liste für Touristen. Wer dort in der Nähe mitten im Dschungel und doch am Wasser entspannen will, sollte sich ein Zimmer in einer der fünf eklektisch eingerichteten Villen des Boutiquehotels El Otro Lado auswählen – eine farbenprächtige Oase des Friedens.

Modern und mobil

Doch Guillermo, der Vater von drei Kindern und Chef der Familien-Investmentfirma Grupo Eleta, die unter anderem den bekannten Café de Eleta produziert («Besonders stolz sind wir auf unsere exklusive Arabicasorte <Geisha>») und in Medienunternehmen, in den Handel mit Luxusimmobilien und den Energiemarkt investiert, weiss ganz genau: «Die Hauptattraktion von Panama ist immer noch der Kanal, macht doch das Geschäft rund um die Wasserstrasse fast 10 Prozent unseres BIPs aus.» Dieses Jahr feiert die 82 Kilometer lange Kanalanlage ihren 100. Geburtstag und sollte 2016 – zwei Jahre verspätet – mit einem neuen, doppelt so grossen Schleusenset, das seit bald sieben Jahren im Bau ist, vergrössert und neu eröffnet werden. «An den Tag im Jahr 1977, als uns die Amerikaner die Kontrolle über den Kanal zusicherten, kann ich mich noch gut erinnern», erzählt de Saint Malo Eleta, «das war ein Freudmoment, als über dem Kanal die panamaische Flagge gehisst wurde.»

Eröffnet wurde heuer im Frühling auch das fast 14 Kilometer lange neue Metrosystem der Hauptstadt und im Sommer soll eine weitere langjährige Baustelle zur neuesten Topdestination Mittel- und Südamerikas werden: das vom bekannten US-Architekten Frank Gehry entworfene «Biodiversity Museum: Panama Bridge of Life» (auch «Biomuseum» genannt). In diesem farbenfreudigen Gebäudekomplex wird den Besuchern in acht unterschiedlichen Ausstellungsbereichen die ungeheure biologische Vielfalt von Panama aufspannende und äusserst informative Art nähergebracht – auch dank dem Smithsonian Tropical Research Institute, das seit 1966 hier zu Hause ist.

Die Schatzinsel

Um jedoch lebenden Wasserschildkröten, Walen oder Delphinen direkt in die Augen zu sehen, um seltene Vögel im eigenen Garten zu beobachten oder den Thunfisch fürs Abendessen selbst zu fangen, muss man rund 48 Kilometer in den Pazifi-

vate park of Finca Dracula just outside Cerro Punta. Guillermo's tourist to-do list includes a day trip to the coastal town of Portobelo, with its ruins of Spanish fortresses. Anyone who fancies chilling out nearby in the midst of the jungle but still on the water should take a room in one of the five eclectically appointed villas belonging to the El Otro Lado boutique hotel – it is a colourful oasis of peace and quiet.

Modern and mobile

Yet this father of three and CEO of family-run investment company Grupo Eleta, whose products include the renowned Café de Eleta coffee brand («We are especially proud of our exclusive 'Geisha' arabica blend») and which has investments in media, luxury real estate and energy is in absolutely no doubt: «Panama's principal attraction is still the canal; the business it generates accounts for almost 10 per cent of our GDP.» The 82-kilometre waterway celebrates its 100th anniversary this year and 2016 will see the canal expanded with the opening – after a two-year delay – of a new set of locks which are double the size of the existing ones and which have been under construction for almost seven years. «I can still clearly recall the day back in 1977 when the Americans guaranteed us free control over the canal», says de Saint Malo Eleta. «It was a happy moment when the Panamanian flag was raised over the canal.»

This spring a new metro system, 14 kilometres in length, was opened in the capital and in summer another long-term construction site is scheduled to blossom into the latest top destination in Central and South America: the «Biodiversity Museum: Panama Bridge of Life» (also known as the «Biomuseum»), which was designed by world-famous US architect Frank Gehry. In this colourful complex of buildings, eight different galleries will showcase the incredible range of Panama's biodiversity in a number of exciting and informative exhibitions – thanks also to help from the Smithsonian Tropical Research Institute, which has had its home here since 1966.

Treasure island

However, in order to look a living turtle, whale or dolphin straight in the eye, to watch rare birds in your own garden or catch your own tuna for supper, you have to travel some 48 kilometres out into the Pacific Ocean and visit the wild and incomparable Pearl Islands. This group of more than 200 islands, many of which are tiny and uninhabited, includes Contadora, which has today become a popular holiday destination for young people.

In two years' time, however, a new luxury eco-resort will be coming to the Pacific, when the major phase of «Pearl Island», the exciting private island project of Guillermo de Saint Malo Eleta and Dolphin Capital Partners, is concluded. «This island – once called Isla Pedro Gonzalez and very famous for its pearls – was one of a number of islands that belonged to my grandfather, Fernando Eleta, who laid



schen Ozean hinausfahren und die unvergleichlichen wilden Pearl Islands besuchen. Von den über 200 winzigen bis grösseren Perleninseln – die meisten sind unbewohnt – gilt heute Contadora als beliebte Ferieninsel für junge Leute.

Doch in zwei Jahren wird eine neue Luxus-Ökdestination im Pazifischen Ozean dazukommen. Dann nämlich wird die wichtigste Phase von «Pearl Island», dem smarten Privatinselprojekt von Guillermo de Saint Malo Eleta und Dolphin Capital Partners beendet sein. «Diese Insel – einst Isla Pedro Gonzalez genannt und berühmt für ihre Perlen – gehörte zusammen mit ein paar andern meinem Grossvater Fernando Eleta, der den Grundstein für unsere Familienfirma gelegt hat. Niemand besuchte dieses Wildlifeparadies mit seinen 150 Dorfbewohnern, den 14 Sandstränden, den seltenen Vögeln und Mangrovenwäldern.» Bis sein Enkel das «Pearl Island»-Projekt kreierte: «Diese Insel wird immer noch zu 78 Prozent Naturreservat bleiben, einen Golfplatz bauen wir sicher nicht; dafür eine Landebahn für eine Cessna Caravan Executive, die die Gäste von der City auf die Insel bringen kann, es wird ein Ritz-Carlton-Hotel geben, eine Marina für grosse Yachten und rund 200 Wohneinheiten, davon viele Häuser im authentischen Stil aus Sandstein gebaut.» Guillermo de Saint Malo Eleta und Dolphin Capital Partners wollen keine snobistische Nobeloase mit Gartenzäunen und Megavillen schaffen, vielmehr «ein Paradies für interessierte und engagierte Menschen aus der ganzen Welt, die Natur und Wildnis lieben und bereit sind, für authentischen Luxus zu bezahlen – aber nicht sehr viel». Und wieder strahlt der Vollblutpanamaer übers ganze Gesicht. Wer sein Land und seine eigene Insel so überzeugend verkaufen kann, dem glaubt man auch aufs Wort, dass er seit seiner Jugend sicher ist: «Eines Tages werde ich meinem Land dienen ...» •

Das achte Weltwunder feiert heuer seinen 100. Geburtstag: Seit seiner Eröffnung 1914 haben mehr als eine Million Schiffe aus der ganzen Welt den 82 Kilometer langen Panamakanal zwischen dem Atlantik und dem Pazifischen Ozean durchquert.

The eighth wonder of the world celebrates its 100th anniversary this year: since it was opened in 1914, more than a million ships from all over the world have travelled along the Panama Canal's 82 kilometres between the Atlantic and the Pacific Ocean.

the foundations of our family business. Nobody visited this wild-life paradise, with its 150 inhabitants, 14 sandy beaches, rare birds and mangrove forests” – until his grandson conceived the “Pearl Island” project: “Seventy-eight per cent of the island will remain a nature reserve; we’re not building a golf course. But there will be a runway for a Cessna Caravan Executive, which will fly guests out to the island from the city. There will also be a Ritz Carlton hotel, a marina for large yachts and around 200 accommodation units, of which many will be built in sandstone in authentic style.” Guillermo de Saint Malo Eleta and Dolphin Capital Partners are not looking to construct a snobby upmarket hideaway with tall fences and mega-villas; they are more interested in creating “a paradise for people from all over the world who feel an interest and commitment to nature and the wilderness and who are prepared to pay for the luxury of this authentic experience – but not very much”. Once again, a broad smile lights up Guillermo’s face. Anyone who can promote his country and his own island as persuasively as he does is certain to be believed when he reveals that he has held the firm conviction since childhood that “one day I will serve my country”. •



Profigastgeber aus Liechtenstein: Philipp Real heisst der charmante General Manager des beliebtesten Hotels von Panama City, des American Trade Hotel, das im Herzen des Casco Viejo liegt.

Professional host from Liechtenstein: Philipp Real is the charming general manager of Panama City's most popular hotel, the American Trade Hotel, which is located in the heart of Casco Viejo.

Die beeindruckenden Naturreservate sind eine der größten Attraktionen Panamas. Noch heute leben hier insgesamt rund 450 000 Ureinwohner, die acht verschiedenen Stämmen angehören und teilweise vom Aussterben bedroht sind.

Its impressive nature reserves are one of Panama's greatest attractions. Even today, they are home to a total of around 450,000 of the country's original inhabitants; these are divided into eight different tribes and some face the threat of extinction.





Die Magie der Natur: Angrenzend an den Nationalpark Portobelo und das Karibische Meer liegt das Retreat El Otro Lado mit seinen fünf farbenprächtigen und mit viel einheimischer Kunst dekorierten Villen. elotrolado.com

The magic of nature: located on the edge of the Portobelo National Park and the Caribbean Sea, the El Otro Lado retreat accommodates guests in five brightly coloured villas decorated with a wealth of native art. elotrolado.com

Traditionelles Handwerk trifft modernes Design: Die Villen sind zwischen 65 und 215 Quadratmeter gross und bieten nicht nur viel Raum für entspannte Ruhe, sondern auch einen imposanten Blick auf die nahe Bucht von Portobelo.

Traditional handicrafts meet modern design: with between 65 and 215 square metres of space, the villas offer not only plenty of room for peaceful relaxation, but also a stunning view of nearby Portobelo Bay.





Born to win: Seit 38 Jahren werden auf der Farm Harras Cerro Punta der Familie Eleta in den Bergen bei Cerro Punto auf rund 100 Hektaren fruchtbarem Land die feinsten Rennpferde gezüchtet. Derzeit befinden sich 115 Vollblutstuten und 4 Hengste auf der Farm.

Born to win: for 38 years, magnificent racehorses have been bred on the Harras Cerro Punta farm, which belongs to the Eleta family. Situated on some 100 hectares of fertile land in the mountains near Cerro Punto, the farm is currently home to 115 thoroughbred mares and 4 stallions.





Ein Mann, viele Taten: Der 40-jährige Panamaische Geschäftsmann Guillermo de Saint Malo Eleta ist CEO des Familienunternehmens Grupo Eleta und Besitzer diverser Firmen. Daneben setzt er sich mit Passion, Engagement und Geschick für sein Land ein.

A man of many interests: 40-year-old Panamanian businessman Guillermo de Saint Malo Eleta is CEO of the family-run Grupo Eleta and owner of a number of companies. In addition, he is a passionate, committed and skilful advocate of his country.



Die Perle unter den Inseln im Pazifischen Ozean: «Pearl Island» heisst das Projekt, das aus der schönsten der Perleninseln im Golf von Panama eine neue, äusserst elegante Naturreservat-Destination machen soll.

A pearl among the islands of the Pacific Ocean: "Pearl Island" is the name of a project aimed at turning the loveliest of the Gulf of Panama's Pearl Islands into an ultra-sophisticated resort and nature reserve.

Fischen wird im Pazifik gross-
geschrieben: Gross sind
auch die Fänge. Da kann ein
Thunfisch schon 300 Pfund
wiegen. Für Pee wee von der
«La Peregrina» (benannt
nach einer der berühmtesten
Perlen der Welt, gefunden
bei den Pearl Islands) ist das
aber gar kein Problem.

Fishing plays a major role in the
Pacific region and the volume
caught is large. A tuna can
weigh as much as 300 pounds.
This is no problem for Pee wee
from "La Peregrina", which was
named after one of the world's
largest pearls, which was found
near the Pearl Islands.



Where to go

Hotels

American Trade Hotel Plaza Herrera, Casco Viejo acehotel.com/panama



Es ist der neueste Hotspot der Stadt. Der beliebteste Ort für Drinks, Partys oder auch für ein Dinner à deux. Und es ist derzeit DAS Hotel in Panama City. Kein Wunder, gehört doch das perfekt restaurierte und im coolen zeitgemässen Kolonialstil eingerichtete American Trade Hotel zur trendigen Ace-Hotel-Gruppe aus den USA. Jede der 50 Suiten in diesem prachtvollen Gebäude aus dem Jahr 1917 ist eine wahre Augenweide.

This is the city's latest hot spot, its most popular place for drinks, parties or for a dinner à deux. And it is currently THE hotel in Panama City. Which is not surprising since the perfectly restored American Trade Hotel with its cool décor in contemporary colonial style is a member of the trendy Ace Hotel Group from the USA. Each of the 50 suites in this magnificent building dating from 1917 is truly a feast for the eyes.

The Bristol

Avenida Aquilino de la Guardia
Bella Vista, Panama City
thebristol.com



Es liegt mitten im Geschäftsdistrikt von Panama City und gilt als eine der besten Adressen der Stadt. Das Bristol mit seinen 119 Zimmern besticht durch klares, helles Design in elegantem Ambiente. Zur Erholung nach Ausflügen und Stadtbesichtigungen ist ein Besuch im Spa im Bristol Tower angesagt. Für Gourmets zelebriert Chefin Cuquita Arias de Calvo im Salsipuedes feinste panamaische Küche.

Located at the heart of Panama City's financial district, the Bristol ranks as one of the finest places to stay in the capital. It boasts 119 rooms, a clear bright design and elegant ambience. The spa in the Bristol Tower offers guests the ideal spot to unwind after excursions and local sightseeing. Gourmets will adore the top-flight Panamanian cuisine prepared by chef Cuquita Arias de Calvo in her Salsipuedes restaurant.

Trump Hotel

Calle Punta Colón, Punta Pacifica
trumphotelcollection.com



Es sei das höchste Gebäude Südamerikas steht im Prospekt gedruckt. Mit seinen 70 Stockwerken

und der unverwechselbaren Silhouette eines Segels im Wind ist das Trump sicherlich das auffälligste Hotel von Panama City. 369 Zimmer und Suiten warten auf Businessleute und Touristen. Das Beste: der 13. Stock mit seinen fünf Swimmingpools. Und eine unvergleichliche Aussicht!

According to the brochure, it's the tallest building in South America. With 70 storeys and its unmistakable silhouette of a wind-filled sail, the Trump is certainly the most conspicuous hotel in Panama City. Its 369 rooms and suites offer five-star accommodation for business folk and tourists alike. Its best feature is the 13th floor, which has five swimming pools. Plus an unforgettable view!

Canal House

Calle 5ta Avenida A, Casco Viejo
canalhousepanama.com

Es ist ein intimes kleines Bed and Breakfast in einer restaurierten Eckvilla aus dem 19. Jahrhundert mitten im Casco Viejo, dem histori-

schen Teil der Stadt. Vom Canal House aus ist man in wenigen Minuten auf dem Hauptplatz, im neuen Panama Canal Museum oder in den besten Restaurants der Altstadt. Das süsse Canal House bietet perfekten Service in drei Schlafzimmern, einer Bibliothek und einem Salon.



The Canal House is an intimate little bed and breakfast in a restored 19th-century villa on a corner site in Casco Viejo, the capital's historic district. It is only minutes away from the main square, the new Panama Canal Museum and the best restaurants of the Old Town. The attractive pension has three guest rooms, a library and lounge and provides impeccable service.

Restaurants

Madrigal

Avenida A at Calle 5ta Oeste
Casco Viejo
Tel. +507 211-1956

Der Chef ist Spanier und heisst Andrés Madrigal. Er war bereits ein Kochstar in Madrid und hat im letzten August ein neues Must-Lokal geschaffen im Casco Viejo. Obwohl das Interieur alles andere als aussergewöhnlich ist, kann man das von der Speisekarte nicht sagen. Die hauptsächlich panamaischen Gerichte sind äusserst kreativ und von erlesenster Qualität. Achtung: Englisch ist hier wahrlich eine Fremdsprache.



The chef is a Spaniard by the name of Andrés Madrigal, who – after forging a glowing reputation in Madrid – came to Panama City last August and created a new must eatery in Casco Viejo. Although the interior decoration is anything but out of the ordinary, the same cannot be said of the menu. Primarily Panamanian in inspiration, the dishes are extremely creative and of the finest quality. Nota bene: English is definitely a foreign language here.

Französische Familienbande: Während Sohn Samy im Casco Viejo das kleine Bistro Paula Nani mit seiner witzig farbig eingerichteten Terrassenbar führt und peruanische Spezialitäten serviert, ist Mutter Valérie Ferrenbach für ihren Concept Store im Trump Hotel verantwortlich. Paula Nani, Avenida A, Calle 3ra Edificio 2-47, Casco Viejo

All in the family French-style: while son Samy is in charge of the little Paula Nani bistro in Casco Viejo, with its colourfully furnished terrace bar and Peruvian specialities, mother Valérie Ferrenbach runs her own concept store in the Trump Hotel. Paula Nani, Avenida A, Calle 3ra Edificio 2-47, Casco Viejo

ACCELERATE YOUR FOREX PERFORMANCE

TAKE POLE POSITION WITH A SWISS BANK



+ 70 CURRENCY
PAIRS



PRECIOUS METALS &
COMMODITIES



STOCK
INDICES

www.swissquote.com/fx

Driven by the passion for high performance and the pursuit of innovation, Swissquote Bank is Switzerland's number one provider of online financial and trading services and a top 10 global Forex broker.

Reach your peak performance in the Forex markets and join more than 220 000 traders worldwide who choose Swissquote for our optimal trading conditions, comprehensive offer, as well as powerful and secure trading environment.

Swissquote Bank Ltd ("Swissquote") is a bank licensed in Switzerland under the supervision of the Swiss Financial Market Supervisory Authority (FINMA). The support on which this advertisement is published (such as a newspaper or a magazine) might incidentally be distributed in the USA. Swissquote is not authorized as a bank or broker by any US authority (such as the CFTC or the SEC). The products and services presented in this advertisement are in particular not intended to US persons (such as US citizens, US residents or US entities organized or incorporated under the laws of the USA). This advertisement does not constitute an offer, a solicitation or an invitation to US Persons to purchase or sell any banking or financial products or use any banking or financial services. Swissquote does not open any account for US persons. The products and services presented in this advertisement are as a general rule authorized for sale in Switzerland only. They are not intended for any person/s who, based on their nationality, place of business, domicile or for any other reasons, is/are subject to legal provisions which prohibit foreign financial services providers from engaging in business activities in these jurisdictions, or which prohibit or restrict legal entities or natural persons from accessing websites of foreign financial services providers. FX Transactions with leverage are highly speculative. Trading FX bears high risk and might lead to the loss of your entire deposit. You should carry out FX transactions only if you understand the nature of such FX transactions and the extent of your exposure to risk, and if such FX transactions are suitable for you in light of your circumstances and financial resources. Swissquote neither assesses the suitability of FX transactions nor does it provide investment advice. No information provided by Swissquote must be considered as an offer or a piece of advice.

Maito

Calle 50 (at end)

Panama City

maitopanama.com

Mario Castrellon ist dauernd in Bewegung. Geistig und körperlich. Gerade hat der sympathische panamaische Star-koch einen ganz neuen Gemüse- und Kräutergarten angelegt neben seinem hellen und unprätentiösen Gourmettempel Maito (sein zweites Restaurant heisst Humo und ist an der Calle 70 Este at Avenida 5C Sur). Ob Lunch oder Dinner, jedes Gericht ist hier ein Gedicht, wobei die Fischkreationen und die Risottos am allermeisten Anhänger haben. Unbedingt reservieren!

Mario Castrellon is constantly in motion – both mentally and physically. The amiable Panamanian star chef has just planted a new vegetable and herb garden next door to his brightly lit and unpretentious culinary shrine Maito (his second restaurant is the Humo at Calle 70 Este at Avenida 5C Sur). Whether lunch or dinner, everything he serves here is an epicurean delight, with the most popular dishes being his fish creations and risottos. Reservation is essential!



The Fish Market

Avenida Central, Casco Viejo



Alles ist mobil. Das Fish Market mit seinen köstlichen Spezialitäten zieht weiter, wenn hier dereinst gebaut wird. Derzeit befindet sich das gefragte Lokal in einer Open-Air-Fassadenruine neben der Barlovento-Terraza mitten im Casco Viejo. Hier lohnt es sich, haltzumachen, zu schauen und zu geniessen. Das Gleiche gilt für den grossen Fischmarkt auf der Cinta Costera, wo es das beste Ceviche gibt.

Everything here is mobile, since the Fish Market and its delicious specialties will be moving on to pastures new when construction starts at its present location. Currently, the popular eatery is housed in the front of a dilapidated building near the Barlovento Terraza at the heart of Casco Viejo. It is well worth stopping by to have a look round and sample the seafood. The same is also true for the large fish market on Cinta Costera, where the best ceviche in the city can be found.

Capital Bistro

Panama (CBP)
Calle principal de San Felipe
Local 1, Casco Viejo
capitalbistropanama.com



Hier kommt man wegen der Aussicht hin – und der Stimmung wegen! Die Terrasse des CBP ist der perfekte Platz für einen Sundowner mit Blick über die Stadt, und wenn's regnet bietet das moderne Bistro auch drinnen genug Platz und interessante Köstlichkeiten.

People come here for the view – and for the atmosphere! The terrace of the CBP is an ideal spot to sip a sundowner while looking out over the city. If it happens to rain, the modern bistro also has plenty of room inside and serves an interesting selection of food.

Restaurant 1985

Calle Eusebio A. Morales
Panama City
1985.com



Auf der einen Seite eher formelle französische Atmosphäre, auf der anderen Schweizer Chaletstimmung mit karierten Tischtüchern. Willy Diggelmanns Holzchalet mitten im modernen Panama City ist bekannt für seine Küche sowie seine Preise – und SEHR berühmt für seinen exquisiten Weinkeller. Eine Institution!

On one side the atmosphere is rather formal French, while on the other it's more Swiss rustic, complete with chequered tablecloths. Willy Diggelmann's wooden chalet in the midst of modern Panama City is well known for both its food and its prices and it's REALLY famous for its absolutely superb wine cellar. A veritable institution!



Er kauft die frischesten Zutaten oder lässt sie von Freunden pflanzen, dann wird gemixt und gezaubert, und es entstehen täglich wenige, dafür aber aussergewöhnliche Gerichte. Das Donde José ist ein kleines Lokal für Einheimische und für Menschen, die die moderne, kreative panamaische Küche mögen. Und Besitzer und Chef José Olmedo Carles ist ein äusserst liebenswürdiger Gastgeber! Donde José, Avenida Central y Calle A, Casco Viejo

El Bodegón

Calle 67, San Francisco
Panama City
elbodegonpanama.com



Ob einfache Tapas oder das ganze mehrgängige Menü – hier stimmt alles. Das Interieur im Bodegón ist unaufgeregt modern, der Service exzellent und die Küche vom Feinsten. Das beginnt schon mit einem wunderbaren warmen frischen Stück Brot ... Das beliebteste Businesslokal der Stadt!

Whether it's simple tapas or an entire multi-course meal, everything here is just perfect. The Bodegón's interior is quietly modern, the service is excellent and the food outstanding. This all begins with the wonderful fresh warm bread ... The most popular business restaurant in the capital!

La Tasca de Duran

Calle Alberto Navarro
Panama City
Tel. +507 213-0100



Der Boxsport ist in Panama angesagt und Roberto Duran eine Legende. Auch mit seinem eigenen Restaurant. So ist das bescheidene, aber urgemütliche Lokal zugepflegt mit Memorabilien aus den grossen Zeiten des panamaischen Boxweltmeisters. Und ab und zu kreuzt die «Mano de Piedra» (Steinerne Hand) Roberto Duran sogar persönlich in seinem Lokal auf.

Boxing is a popular sport in Panama and Roberto Duran is a legend – and he even has his own restaurant. Modest but supremely cosy, it is plastered with memorabilia from the Panamanian boxing world champion's heyday. From time to time, Duran – the «Mano de Piedra» (Hand of Rock) – can even be encountered at his restaurant in person.

Bars/Clubs

Barlovento Terraza

Avenida Central y Calle 10 Oeste
Casco Viejo
Tel. +507 6676-9424



Das Mekka der Jungen und Fans lauter Musik und Menschenmengen (zu Disco Hours) liegt im Freien im ersten Stock einer Ruine mit Blick auf eines der feinsten Art-déco-Gebäude der Stadt. Auf dieser Terrasse gilt sehen und gesehen werden und wer gute Cocktails mag, ist hier absolut richtig. Um 18 Uhr ist es noch ganz ruhig und entspannt.

An open-air Mecca for the young and for fans of loud music and crowds (during disco hours), the Barlovento Terraza is on the first floor of a ruined building with a view of one of the finest art deco houses in the city. The terrace is the place to see and be seen and will be just right for you if you're a lover of good cocktails. It is still fairly quiet and relaxed around six in the evening.

Danilo's Jazz Club

American Trade Hotel
Plaza Herrera, Casco Viejo
acehotel.com/panama



Für 15 US-Dollar gibt's in diesem stilvollen Club im American Trade Hotel Jazz vom Allerbesten. Kein Wunder, denn hinter dem intimen Club mit seinen 50 Plätzen steht kein Geringerer als der international bekannte panamaische Jazzpianist und Komponist Danilo Pérez. Im Februar dieses Jahres eröffnete er seinen Club und bietet nun allabendlich zwischen 20 und 21 Uhr sowie 22 bis 23 Uhr grossartigen Jazz aus aller Welt. Ein Teil der Einnahmen geht an die Danilo Perez Foundation.

For 15 US dollars, this stylish club in the American Trade Hotel delivers top-class jazz. Which is really no wonder since behind this intimate club, with seating for just 50 people, is no lesser a figure than the internationally renowned Panamanian jazz pianist and composer Danilo Pérez. He opened his club in February this year and now offers superlative jazz from all around the world every evening between eight and nine and between ten and eleven. A percentage of the takings goes to the Danilo Perez Foundation.

Teatro Amador

Avenida Central, San Felipe
Edificio 1160, Casco Viejo
reservas@teatroamador.com
teatroamador.com



Hier im Casco Viejo in diesem ultracool umgebauten Gebäude von 1908 geht seit März 2013 die Post ab. Der Space dient als Partyraum, Konzertraum, als Ausstellungsort, als Treffpunkt und als heissester Dancefloor der Stadt.

Since March 2013, it's all been happening here in Casco Viejo in this ultra-cool converted building from 1908. The space serves as party venue, concert hall, exhibition area and meeting place and enjoys a reputation as the hottest dance floor in the city.

Hard Rock Café

Multicentro Mall
Balboa Avenue, Panama City
hrhpanamamegapolis.com



45 Flachbildschirme, eine überdimensionierte Gitarre, verrückte Farben und eine ellenlange Speisekarte – im Hard Rock Café werden Auge und Gaumen gleichermassen bedient. Zum «drink with a view» geht's in die Float Pool Bar oder in die Lounge Bar im 62. Stock und zum Rocken bis in die Morgenstunden in den angesagten Bling Club. Man kann hier auch wohnen!

Forty-five flat-screen displays, an oversized guitar, crazy colours and an incredibly long menu – the Hard Rock Café serves up a feast for eyes and taste buds alike. Patrons head for the Float Pool Bar or the Lounge Bar on the 62nd floor for a drink with a view and rock the hours away until early morning in the popular Bling Club. It also has accommodation available!

Shops

Praha

Calle 76, San Francisco
Plaza Caesar, Panama City
Tel. +507 391-4808

Das kleine Schmuckparadies von Cornelia Szentik im Herzen der

Stadt ist einen Umweg wert. «Alternative Jewellery» nennt sie ihre Schmuckauswahl – gefertigt von meist lateinamerikanischen Künstlerinnen wie Erika Yelo, Mercedes Salazar oder Dalila Gebran. Wer Modeschmuck mag, mag das Geschäft.



Cornelia Szentik's little jewellery paradise in the heart of the city is well worth a detour. "Alternative jewellery" is how she describes her range, most of which is crafted by Latin American artists of the calibre of Erika Yelo, Mercedes Salazar and Dalila Gebran. Fans of costume jewellery just adore her store.

Papiro y Yo

Condo Callejon del Chiceme
Local 1, Calle 4 between Avenida Central & Avenida B
papiroyyo.com

Panamahüte werden daraus gefertigt – aus «fibre bellota», einer Palmenfaser. Dass daraus aber auch die attraktivsten Körbe oder Taschen gemacht werden können, zeigt der hübsche Laden von Zaira Lombardo im Casco Viejo. Die engagierte Designerin unterstützt viele Handwerksgemeinschaften, welche die Teile im Papiro y Yo herstellen. Recycling wird hier grossgeschrieben.



"Fibre bellota" is a natural fibre that comes from the palm tree and is used to make panama hats. It can also be used to manufacture lovely baskets and bags, as can be seen at Zaira Lombardo's pretty little shop in Casco Viejo. This enthusiastic designer supports a large number of craft cooperatives, which produce the items on sale in Papiro y Yo. Recycling is an important priority here.

Casa Latina

Avenida A y Calle 5ta, Casco Viejo
panamanativearts.com



Die Casa Latina ist ein Mekka für Lateinamerikafans. Ob farbenprächtige Malas aus Panama, Alpakadecken aus Peru oder equadorianisches Silber – dies und viel mehr an authentischen von Hand gefertigten Geschenken gibt's hier zu erstöbern. Nichts wie rein!

The Casa Latina is a must for all lovers of Latin America. Whether you're looking for colourful malas from Panama, alpaca throws from Peru or Ecuadorian silver, you will find these and many other authentic handcrafted gifts here. Just pop in and browse to your heart's content!



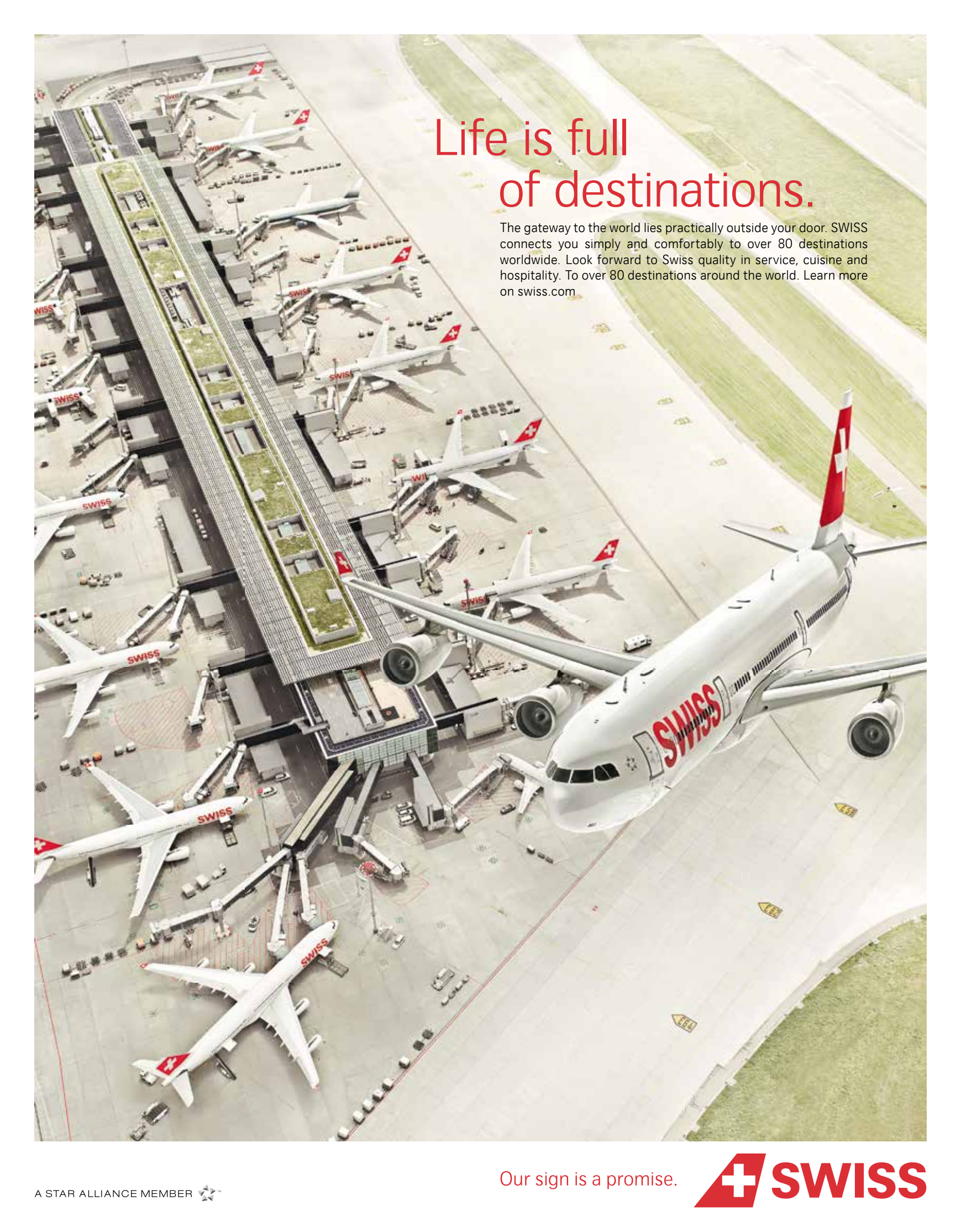
HOW TO GET THERE

SWISS offers 1-2 daily flights from Zurich to Miami. Connecting flights to Panama are available from Miami with Panama's national carrier Copa Airlines, for example, which like SWISS is a member of Star Alliance. A trip from Switzerland to Panama is also possible with SWISS via New York. For further details, please visit swiss.com or call +41 (0) 848 700 700.



Herrin ihres eigenen Schmuckreiches: Cornelia Szentik im Praha.

Mistress over her own jewellery domain: Cornelia Szentik at her Praha store.



Life is full of destinations.

The gateway to the world lies practically outside your door. SWISS connects you simply and comfortably to over 80 destinations worldwide. Look forward to Swiss quality in service, cuisine and hospitality. To over 80 destinations around the world. Learn more on swiss.com



Mit der Raumfahrtfirma SpaceX und dem Elektroautohersteller Tesla verfolgt US-Unternehmer Elon Musk ein und dasselbe Ziel: Er möchte teure Technologien erschwinglich machen.

Be it via his SpaceX space travel company or through electric car maker Tesla Motors, US entrepreneur Elon Musk is pursuing the same key objective: making expensive technologies affordable.

Genialer Visionär

Reisen zum Mars, ultraschnelle Luftkissenkapseln für den Transport von Menschen im öffentlichen Nahverkehr, luxuriöse Elektroautos für alle: Der US-amerikanische Unternehmer Elon Musk sprüht nur so vor kreativen Ideen.

Text: Nina Vetterli, Textlab
Photo: Ben Baker/Redux/laif

Seine Ziele als ambitioniert zu bezeichnen, wäre eine masslose Untertreibung. Elon Musk will nichts Geringeres als die gesamte Menschheit vom Elektroauto überzeugen. Für den Fernverkehr schwebt ihm mit seinem jüngsten Projekt Hyperloop eine Art Rohrpost in 1200 Stundenkilometer schnellen Luftkissenkapseln vor. Auch bemannte Flüge zum Mars will er ermöglichen. Stämten die Visionen von jemand anderem, man würde sie mit einem kurzen Lächeln abtun. Doch wer die Geschichte dieses Mannes kennt, traut sich nicht, ihn zu unterschätzen. Nicht mehr. Dieser Fehler wurde in der Vergangenheit zu oft gemacht – und für einen Spinner gehalten zu werden, scheint Elon Musk nur noch mehr beflügelt zu haben.

Krisenerprobter Millionär

Dass ihn seine Fans «Iron Man» nennen, liegt nicht nur an seiner Gastrolle im zweiten Teil des gleichnamigen Films: Mehrere Szenen des Erfolgsstreifens wurden in Elon Musks Raketenwerkstatt SpaceX gedreht. Wie der Comic-Superheld ist auch Musk von Erfindergeist getrieben. Bereits mit zwölf entwickelt der 1971 in Pretoria geborene Sohn eines kanadischen Modells und eines südafrikanischen Ingenieurs ein Computerspiel, das er für 500 Dollar an einen Verlag verkauft. Mit 17 verlässt Elon Musk Südafrika, um in Ontario und Philadelphia zu studieren. Die Doktorandenstelle an der Stanford University in Kalifornien gibt der Doppelbachelor in Wirtschaft und Physik allerdings schon in der ersten Woche auf. Lieber will der damals 24-jährige Geld verdienen, und die Boombranche der Stunde ist gleich um die Ecke zu Hause, im Silicon Valley.

Zunächst entwickelt Elon Musk die Verlagssoftware Zip2, die 1999 für 307 Millionen Dollar an Compaq geht – die höchste bis dahin für ein Internet-Start-up bezahlte Summe. Mit den 22 Millionen, die ihm davon bleiben, gründet er ein neues Dotcomgeschäft, aus dem der Onlinebezahltdienst PayPal entsteht. 1,5 Milliarden Dollar ist eBay die Übernahme 2002 wert, und mit 31 Jahren ist Elon Musk noch längst nicht bereit, seine Schäfchen ins Trockene zu bringen. Stattdessen investiert er fortan in seine wahre Leidenschaften: Raketen und Autos.

Die 2002 gegründete Firma SpaceX soll Raumflüge erschwinglich machen. Mit Tesla Motors strebt Elon Musk ab 2003 Entsprechendes beim Elektroauto an. Doch der Erfolg lässt auf

A visionary genius

Space flights to Mars, ultra-fast air-cushioned public transport capsules, luxury electric cars for all: US entrepreneur Elon Musk just oozes creative ideas.

To describe his goals as ambitious would be a massive understatement. Elon Musk wants to convert the whole of humanity to the electric car. For longer distances he's promoting the Hyperloop, his latest project, a kind of "pneumatic post for people" with air-cushioned capsules travelling at 1,200 kilometres an hour. And he wants to make manned Mars space flights happen, too. If the visions came from anybody else, they'd be gently dismissed. But anyone who has dealt with Elon Musk would never underestimate him. Too many have made that mistake; and the more he's been taken for a madman, the more inspiration he seems to have drawn.

A resilient millionaire

If his fans call him "Iron Man", it's not just for his guest appearance in the first sequel to the action movie of the same name (several of the film's scenes were shot in Elon's SpaceX company's rocket workshop). Like the comic superhero, Elon is driven by his inventive spirit. Born in Pretoria in 1971 to a Canadian model and a South African engineer, by the age of twelve he'd already created a computer game, which he sold to a publishing house for 500 dollars. At 17 he left South Africa to study in North America. He earned bachelor's degrees in both economics and physics; but he abandoned his doctoral studies – at Stanford in California – after less than a week. By then aged 24, he wanted to earn money instead; and the boom sector of the time was just around the corner in Silicon Valley.

Elon Musk's first big project here was to develop a publishing software application: Zip2, which was sold to Compaq for 307 million dollars in 1999. At the time, it was the biggest amount ever paid for an Internet start-up. And with his 22 million dollar share of it Elon started a new dotcom business which was later developed into the PayPal online payment service. eBay paid 1.5 billion dollars for that in 2002. But at 31 Elon Musk was far from willing to sit back and live the easy life. Instead he decided to invest in future in his genuine passions: rockets and cars.

SpaceX, the firm that Elon co-founded in 2002, is intended to make space travel affordable. And with his Tesla Motors company he has been working since 2003 to achieve exactly the same objective with electric cars. In these ventures, though, the success was a little slower in coming. The rockets stayed on the ground,



«Viele meinen, elektrische Autos seien schlechter als konventionelle, dabei können sie sogar besser sein», sagt Elon Musk. 2013 wurde der Tesla S in mehreren Ländern zum Auto des Jahres gekürt.

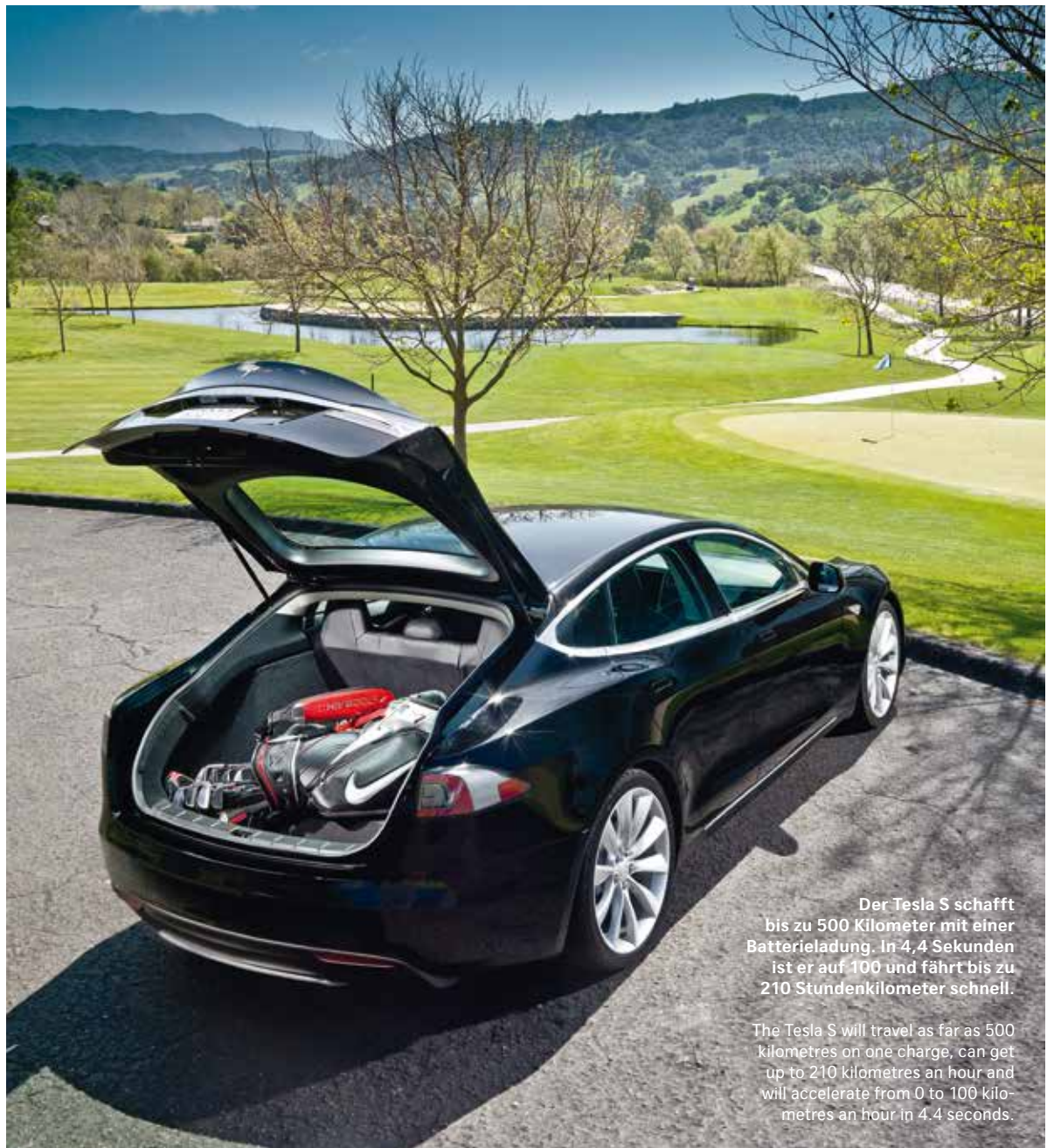
"Many people think that electric cars are inferior to conventional ones, but they can even be better," says Elon Musk. The Tesla S was named 2013's Car of the Year in several countries.



Tesla Motors

Tesla Motors wurde 2003 im kalifornischen Palo Alto gegründet und brachte 2008 den Tesla Roadster als ersten emissionslosen Seriensportwagen auf den Markt. 2012 folgte mit dem Model S die erste Grossserien-Elektrolimousine – erhältlich in den Leistungsstufen 302, 362 und 416 PS und mit bis zu 502 Kilometern Reichweite. Seit August 2013 ist der 4,97 Meter lange 5+2-Sitzer auch in Europa erhältlich. Mitgründer Elon Musk ist der grösste Einzelaktionär, zu den Investoren zählen auch Toyota und Daimler. teslamotors.com

Tesla Motors was founded in Palo Alto, California, in 2003. Its Tesla Roadster, launched in 2008, was the world's first emissions-free series-production sports car. Four years later came the Model S, the world's first series-produced electric sedan, available in 302-, 362- and 416-horsepower versions and boasting a range of up to 502 kilometres. The 4.97-metre-long 5+2-seater has been available in Europe, too, since August 2013. Co-founder Elon Musk is the company's biggest single shareholder, while further investors include the Toyota and Daimler corporations. teslamotors.com



Photos: Tesla Motors (3)

Der Tesla S schafft bis zu 500 Kilometer mit einer Batterieladung. In 4,4 Sekunden ist er auf 100 und fährt bis zu 210 Stundenkilometer schnell.

The Tesla S will travel as far as 500 kilometres on one charge, can get up to 210 kilometres an hour and will accelerate from 0 to 100 kilometres an hour in 4.4 seconds.

Der Roadster bietet eine Supercar-Leistung ohne Supercar-Emissionen. Bis zu 400 Nm Drehmoment und 288 PS werden erzeugt, wenn er von 0 auf 97 Stundenkilometer in 3,7 Sekunden beschleunigt. Pro Ladung fährt er bis zu 390 Kilometer weit.

The Tesla Roadster offers supercar performance without a supercar's emissions. The motor produces 288 horsepower and up to 400 Nm of torque to accelerate from 0 to 97 kilometres an hour in just 3.7 seconds, and the car will run for up to 390 kilometres on a single charge.



sich warten: Die Raketen bleiben auf dem Boden, Tesla kommt nicht in die Gänge, hinzu gesellt sich die Wirtschaftskrise. Elon Musk riskiert sein gesamtes Privatvermögen, muss sich zeitweise sogar die Miete von einem Freund leihen – und schafft den Turnaround. Im September 2008 erreicht SpaceX als erstes privates Raumfahrtunternehmen den Orbit, und zwar zu einem Drittel der üblichen Kosten. Drei Monate später vergibt die NASA ihr einen Auftrag über 1,6 Milliarden Dollar für Versorgungstransporte zur Internationalen Raumstation.

«Die Branche verändern»

Bei Tesla Motors geht es ebenfalls aufwärts. Daimler beteiligt sich, später steigt auch Toyota mit ein. Wurde der auf dem Lotus Elise basierende Tesla Roadster noch belächelt, löst die erste Eigenentwicklung einen veritablen Hype aus. Das 2012 in den USA und im Herbst 2013 auch in Europa lancierte Model S verspricht bis zu 502 Kilometer Reichweite und benötigt nur 4,4 Sekunden, um mit dem Vorurteil spassbefreiter Elektroautos aufzuräumen – jene Zeit, in der die 416 PS starke Topvariante mit der Vehemenz einer Achterbahn von 0 auf 100 Stundenkilometer schnellst. «Viele meinen, elektrische Autos seien schlechter als konventionelle, dabei können sie sogar besser sein», betont Musk. Sowohl die hohe Nachfrage als auch Fachmagazine geben ihm recht: In den USA, Schweden und Norwegen wird die Limousine zum Auto des Jahres gekürt. Dann die Krise: Als drei Model S Feuer fangen, nimmt das Image Schaden. Elon Musk reagiert mit zusätzlichen Schutzvorkehrungen am Auto. In der Folge erholt sich auch der Börsenkurs wieder: Auf den Aktienmärkten ist der kleine Hersteller nun halb so viel wert wie der General-Motors-Konzern. Zwar werden 2013 lediglich 22 477 Model S produziert – weniger als bei VW wöchentlich vom Band rollen –, doch, wie Musk betont, lautet das Ziel ohnehin nicht möglichst hohe Volumina: «Wir wollen die Branche verändern, und der einzige Weg, sie vom Elektroauto zu überzeugen, ist, wenn wir es selbst bauen.»

Model S erst der Anfang

2012 wurde der Designprototyp des Model X vorgestellt, das mit einer 60 oder 85 kWh starken Batterie und mit Dualmotor mit Allradantrieb angeboten wird. Das Model X ist mit seinen sieben Sitzplätzen ein Familienauto und beschleunigt in knapp 5 Sekunden von 0 auf 100 Stundenkilometer – und hängt damit die schnellsten SUVs und viele Sportwagen ab. Die Nachfrage ist gross. Wer jetzt bestellt, kann seinen Tesla X mit den stylischen Flügeltüren voraussichtlich im Sommer 2015 abholen. 2013 hat sich die Zahl der Elektroautos weltweit bereits verdoppelt. Mit einer kostenlosen Ladeinfrastruktur will Tesla den Prozess beschleunigen: «In einigen Monaten erwarten wir, dass Kunden mit den Superchargern in Europa praktisch überall hingelangen», verkündete Elon Musk. Das rund 70 000 Euro teure Model S wurde kürzlich zum «stylischsten Auto der Schweiz» gewählt. Für 2017 wird ein günstiges Einstiegsmodell erwartet. Darüber hinaus ist eine Gigafabrik für Lithium-Ionen-Batterien in Planung, um die heutige Weltproduktion bis 2020 zu verdoppeln.

Ob Elon Musk als Henry Ford des 21. Jahrhunderts in die Geschichte eingehen, die Menschen zu Marstouristen machen und mit Hyperloop dereinst Flugzeuge ersetzen wird, bleibt abzuwarten. Eines ist aber jetzt schon klar: Der 43-jährige Starunternehmer ist ein Workaholic und – wenn auch nicht «Iron Man» – mit einem eisernen Willen ausgestattet. •

Tesla was stuck in first gear ... and then came the financial crisis, too. Elon put his whole fortune into the projects – to the point where he even had to borrow from a friend to pay the rent – and managed to turn things round. In September 2008 SpaceX became the first private space company to reach orbit, at a third of the usual costs. Three months later NASA awarded the firm a contract worth over 1.6 billion dollars to provide supplies to the International Space Station.

“Change the industry”

Things took a turn for the better at Tesla Motors, too. Daimler came aboard, and was later followed by Toyota. And if the Tesla Roadster – based on the Lotus Elise – was largely ridiculed, the company's first own electric car development still generated a sizeable hype.

The subsequent Model S sedan, which was launched in the USA in 2012 and in Europe the following autumn, has a range of up to 502 kilometres and, to counter the prejudice that electric cars are no fun, its top-of-the-range 416-horsepower version can accelerate from 0 to 100 kilometres an hour in just 4.4 seconds. “Many people think that electric cars are inferior to conventional ones,” Elon says. “But they can even be better.” He seems to be right, judging by the public demand and the views of the trade press: the Model S has been named Car of the Year in Norway, Sweden and the USA.

Then came the crisis. The Model S's image was severely tarnished when three vehicles caught fire. Elon did respond by giving the car additional safety features. The company's shares recovered, too: the small carmaker is now worth half as much as General Motors. Production of the Model S is still small – only 22,477 were made last year, fewer than VW produces in a week. But, as Elon underlines, maximum volumes have never been the goal. “What we want to do is change our industry,” he says. “And the only way to convince it about electric cars is to build them ourselves.”

Just the beginning

2012 brought the design prototype of the new Model X, which is being offered with a 60- or 85-kWh battery and dual motors for all-wheel drive. With its seven seats the Model X is a family car that accelerates from 0 to 100 kilometres an hour in just under 5 seconds, though – outpacing not only the fastest SUVs but many sports cars, too. With its stylish falcon-wing doors is also in high demand: anyone ordering one now can expect to take delivery of it in summer 2015. The number of electric cars in the world doubled last year. And Tesla now aims to accelerate the trend, by providing free charging facilities. “In a few months' time we expect customers with superchargers to be able to get to almost anywhere in Europe,” Elon Musk maintains. The Model S – which is currently priced at around 70,000 euro – was recently named Switzerland's Most Stylish Vehicle, too. A low-price entry model has also been slated for 2017; and a vast factory is being planned to manufacture lithium-ion batteries that should double the current global production of these by 2020.

Whether Elon Musk goes into the annals as the Henry Ford of the 21st century, as the man who took tourists to Mars and as the man whose Hyperloop replaced the airplane remains to be seen. But one thing is clear: this 43-year-old star of the entrepreneurial sky is a workaholic. And, while he may not be the original Iron Man, he certainly possesses a steely resolve. •

Was für ein Glück!

Die bunten Facetten des Glücks haben das Design der aktuellen Kollektion von Wellendorff inspiriert.

Where to find genuine delight!

The many colourful facets of delight formed the inspiration behind the design of the latest collection from Wellendorff.



Welche Farbe hat das Glück? Diese Frage wird wohl jeder ganz anders beantworten. Dem Verliebten wird das Glück so rot wie die Liebe erscheinen, dem Kind, das im Sonnenschein im Garten spielt, dagegen grün wie das frische Gras. Für eine Mutter ist es vielleicht golden wie das Strahlen in den Augen ihres Kindes, und ein Vierter empfindet das Glück als magisches Türkisblau – wie der wolkenlose Himmel über dem windstillen Meer. Das Glück gibt es in unzähligen Facetten – und in allen Farben des Regenbogens. Diese wunderbare Vielfalt greift die Schmuckmanufaktur Wellendorff mit der aktuellen Kollektion «Wahres Glück» auf. Die neuen Schmuckstücke gibt es in verschiedenen Farbnuancen: leuchtendes Aquamarinblau, feuriges Granatrot, intensives Koralle, zartes Lavendel, sattes Onyx, tiefblaues Ozean und schimmerndes Perlmutt. Sie sollen eine Erinnerung sein an diese besonderen Erlebnisse, bei denen man sich innig wünscht, die Zeit stünde für einen Moment still. Diese Augenblicke hält Wellendorff in der neuen Kollektion in glänzendem Gold fest. In Form von Ringen, Ohr- und Armschmuck, Colliers sowie Amuletten werden sie unsterblich und begleiten ihre Trägerin ihr ganzes Leben lang.

What is the true colour of delight? Everyone will give a different answer to this question. Someone in love will find delight to be as profoundly red as love itself; a child playing in a sunny garden, on the other hand, will find it as green as freshly mown grass. For a mother, it may be the golden sparkle of her child's shining eyes; while a fourth person will envision delight as magically turquoise, like the cloudless sky over a calm sea. Delight is evidenced in an infinite wealth of varieties – and in all the colours of the rainbow. This wonderful diversity is reflected in the latest collection from renowned jewellery maker Wellendorff. Its new "Genuine Delight" items have been created in stunning colours: lustrous aquamarine, fiery red garnet, intense coral, delicate lavender, night-black onyx, deep-blue ocean and scintillating mother-of-pearl. They are intended as souvenirs of those very special experiences when your heartfelt desire is for a unique moment to be frozen in time forever. In its new collection, Wellendorff has captured these moments in shining gold. In the form of rings, earrings, bracelets, necklaces and amulets, they become immortal and will accompany their wearer throughout her entire life.

Da die Interpretation von wahrem Glück eine so individuelle Angelegenheit wie die Lieblingsfarbe ist, stehen acht verschiedene Farbvarianten der edlen Kreationen zur Auswahl.

Because the interpretation of genuine delight is just as individual as one's favourite colour, these alluring creations have been fashioned in eight different exciting hues.

Wellendorff

Further information on Wellendorff and the address of a Wellendorff jeweller near you can be found at wellendorff.com
Tel. +49 7231 - 28 40 128
contact@wellendorff.com

Mit Liebe zum Detail entsteht die Zeichnung der Wellendorff-Ringe «Wahres Glück». Auf traditionelle Weise wird danach jeder einzelne Diamant von Hand gefasst.

Initial sketches of Wellendorff's "Genuine Delight" ring are made with loving devotion to detail. After which, each individual diamond is mounted traditionally by hand.



Das Amulett bezaubert mit der individuellen Glücksfarbe der Trägerin sowie mit beeindruckenden 19 Tragevarianten. Die seidenweiche Quaste macht das Amulett spielerisch und lebendig.

The enchanting amulet is available in the individual lucky colour of its lucky owner and can be worn in 19 impressive ways. The silky soft tassel imbues the amulet with a vibrant and playful quality.

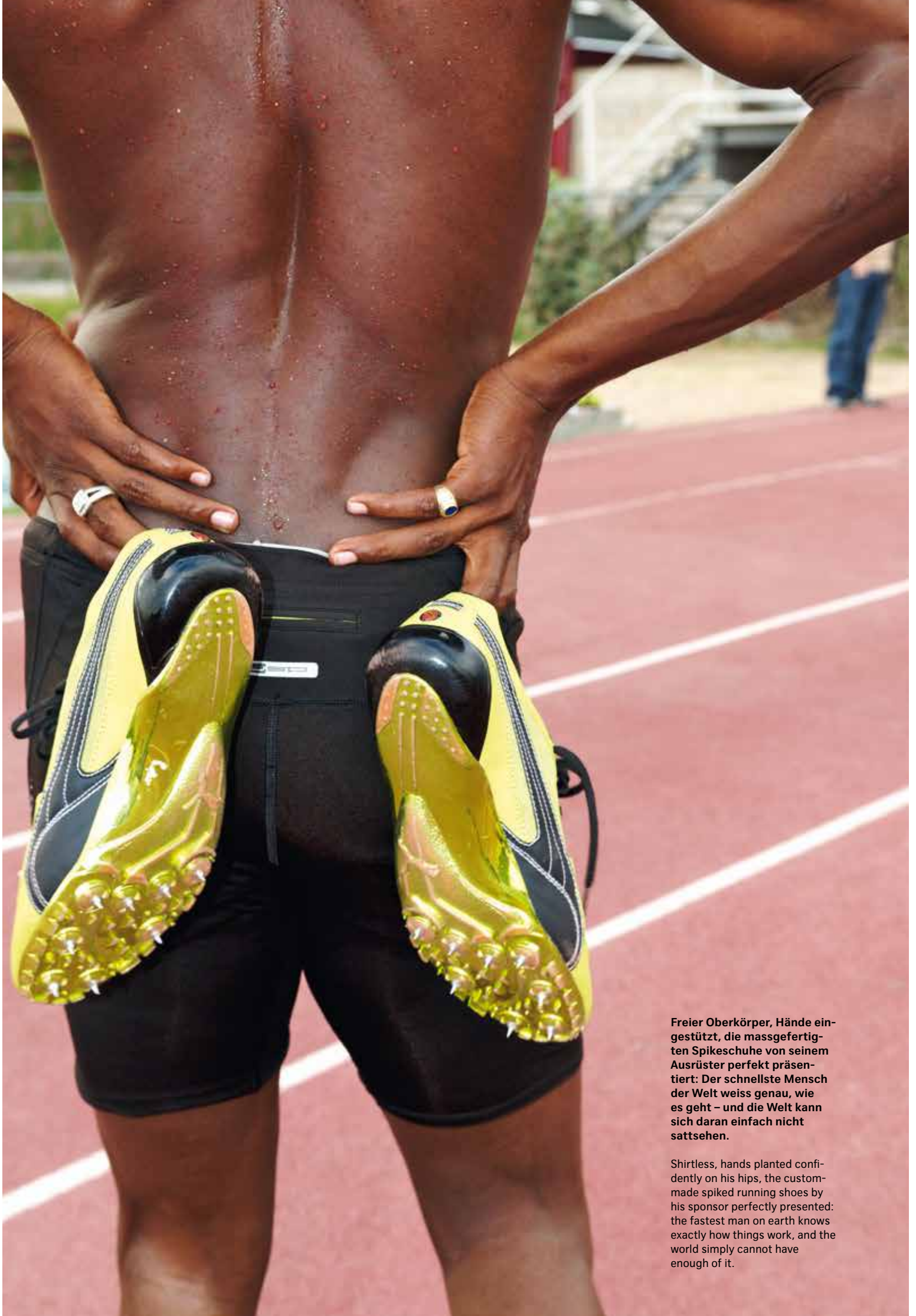


Goldschmiedekunst seit 120 Jahren

Es ist selbstverständlich, dass in der renommierten Schmuckmanufaktur Wellendorff nur mit edelsten Materialien und einem aussergewöhnlich hohen Perfektionsgrad gearbeitet wird. 18-karätiges Gelbgold, funkeln Diamanten sowie farbige Emaille, die eigens von Wellendorff entwickelt wurde, sind die hochwertigen Grundlagen, aus denen «Wahres Glück» besteht – ganz nach dem Motto «nur das Beste», auf das Wellendorff seit vier Generationen und 120 Jahren Familiengeschichte baut. Dazu gehören auch das Qualitätskriterium «Made in Germany» sowie das Bestreben, nur die besten Goldschmiede zu beschäftigen. Nach der Ausbildung schult Wellendorff seine Mitarbeiter selbst noch zwei Jahre lang in der eigenen Manufaktur, bevor sie die anspruchsvollen Klassiker der Schmuckmarke anfertigen dürfen – die sich spielerisch drehenden Ringe und die seidenweiche Goldkordel. Die Technik, durch die das harte Edelmetall zu einem weich fließenden Goldstrang wird, hat Hanspeter Wellendorff vor 35 Jahren selbst entwickelt. Die aktuelle Kollektion «Wahres Glück» gibt der seidenweichen Goldkordel eine schöne Bühne an den neuen Amuletten und Ohrhängern: In Form von Quasten lassen sich die edlen Goldstränge in die Ringelemente einhängen. Diese Funktion gehört zu der raffinierten Idee, den Schmuckstücken mit einem einzigen Handgriff ein neues Gesicht zu verleihen. Egal, wie sich Frau entscheidet, mit diesen Schmuckstücken von Wellendorff findet sie im wahrsten Sinn des Wortes ihr «Wahres Glück». •

Goldsmiths' skill since 120 years

It goes without saying that the Wellendorff jewellers work with only the very finest materials and are dedicated to an extremely high standard of perfection. 18-carat yellow gold, coruscating diamonds and radiant enamel specially developed by Wellendorff are the exquisite foundations upon which "Genuine Delight" is constructed – completely in line with the philosophy of "only the best" which has guided Wellendorff for four generations over 120 years of family history. This is coupled with the guarantee of quality vouched for by the "Made in Germany" hallmark and a policy of employing only the very best goldsmiths. After their training, Wellendorff provides staff with two years of further tuition in its own workshops before they are permitted to work on crafting the exacting classics for which the jewellery brand is so acclaimed – its playfully rotating rings and gossamer-smooth golden rope. The technology that transforms the solid precious metal into a gently flowing thread of gold was first developed by Hanspeter Wellendorff 35 years ago. The current "Genuine Delight" collection provides this celebrated golden rope with a spectacular backdrop in its new amulets and earrings: the elegant strands of gold hang gracefully in the form of tassels in the ring elements. This function is part of the sophisticated concept that enables the pieces to be given a new face by simply rotating them. Whichever item from this magnificent Wellendorff collection is selected, it is guaranteed to bring its wearer the very essence of "Genuine Delight" on every occasion. •



Freier Oberkörper, Hände eingestützt, die massgefertigten Spikeschuhe von seinem Ausrüster perfekt präsentiert: Der schnellste Mensch der Welt weiss genau, wie es geht – und die Welt kann sich daran einfach nicht sattsehen.

Shirtless, hands planted confidently on his hips, the custom-made spiked running shoes by his sponsor perfectly presented: the fastest man on earth knows exactly how things work, and the world simply cannot have enough of it.

The best by Usain Bolt

Er begeistert die Massen und demonstriert gekonnt sein Talent. Usain Bolt ist der schnellste Mann der Welt, der König der Leichtathletik. Seine Geschichte ein jamaikanisches Märchen. Der Sprintgigant gab uns ein Exklusivinterview.

He stuns the crowds and knows how to demonstrate his talent. Usain Bolt is the fastest man ever, the undisputed king of the track and field world with a background story resembling a Jamaican fairy tale. He gave an exclusive interview to SWISS Universe.

Interview: Adrian von Moos
Photos: Karen Fuchs / GERBER GMC

Was war der beste Moment in Ihrem Leben?

Der mit Abstand schönste Moment war im Jahr 2002, als ich mit gerade einmal 15 Jahren vor heimischem Publikum in Kingston Juniorenweltmeister über 200 Meter wurde. Es gibt keinen besseren Ort, als vor 35 000 jubelnden jamaikanischen Fans zu gewinnen. Das war einfach ein fantastisches Gefühl!

Sie sind in bescheidenen Verhältnissen aufgewachsen und jetzt einer der bestbezahlten Sportler. Was ist das Beste an Ihrem vergangenen und Ihrem jetzigen Leben?

Ich hatte eine sehr glückliche Kindheit und stehe auch jetzt meiner Familie sehr nahe. Zu meiner Mutter habe ich ein besonders gutes Verhältnis – schliesslich bin ich ihr einziges Kind. (lacht) Ich bin in Sherwood Content aufgewachsen, auf dem Land. Ich war natürlich voller Energie und bin zusammen mit meiner Halbschwester Christine ständig herumgerannt. Heute gibt mir mein sportlicher Erfolg die Gelegenheit, die ganze Welt zu bereisen, neue Orte zu besuchen und viele interessante Menschen kennen zu lernen. Ausserdem macht es mich glücklich, dass meine sportliche Leistung junge Leute inspiriert, und ich bin dankbar, dass ich mit der Usain Bolt Foundation, die ich 2009 gegründet habe, Kinder und Jugendliche unterstützen kann.

Die Usain Bolt Foundation ist eine Stiftung, die Kindern in Ihrem Heimatland eine qualifizierte Schulausbildung und bessere Berufsperspektiven verschafft. Was ist das Beste an Ihrer Stiftung?

Die Usain Bolt Foundation ist darauf ausgerichtet, Kinder in Jamaika glücklich zu machen. Wir wollen die jungen Menschen in ihrer Entwicklung fördern, damit sie ihre Träume realisieren können. Kinder sind unsere Zukunft. Wir müssen den Kindern vor Augen führen, dass durch eine positive Einstellung und viel Fleiss alles möglich ist. Die Usain Bolt Foundation arbeitet zusammen mit Schulen, Spitälern, Gesundheitszentren und Sportclubs.

The best moment in your life?

The one moment that stands out was back in 2002 when I at the age of 15 won World Junior gold over 200 metres on home soil in Jamaica. There is no better place to win than in front of 35,000 screaming Jamaican fans. It was a great feeling.

You grew up in a modest environment and are now one of the highest-paid athletes. What is the best aspect about your past and your current life?

Well, I had a very happy childhood. I am very close to my family and especially my mother as I am her only child. (smiles) We lived in the country in Sherwood Content and had a lot of energy playing outdoors, running around all the time together with my half-sister Christine. My athletics success has enabled me to travel around the world visiting new places and meeting lots of interesting people. I am also happy that my track achievements have inspired people and it is very rewarding to be able to help people through the Usain Bolt Foundation, which I founded in 2009.

The Usain Bolt Foundation was established to support educational and cultural opportunities for children and young people in your home country. What is the best about your foundation?

The Usain Bolt Foundation is dedicated to the legacy for happy children, to enhance their character as they live their dreams. I believe that children are the future and we must give them opportunities and inspiration to believe that anything is possible with the right approach and hard work. We work with schools, hospitals, health centres and sports groups.

You are a six-time Olympic gold medallist, eight-time world champion and world record holder. What do you like best about being the fastest man on earth?

I love being the world's fastest man. I think almost everyone has tried to run fast at some time in their lives and to think that out of the whole world I am the fastest is mind-blowing.



Das Wissen um die Macht der eigenen Körperhaltung – Usain Bolt zeigt der ganzen Welt seine berühmte Siegerpose, den Blitzwerfer. Die Pose wurde schon tausendfach imitiert.

Usain Bolt knows the power of his own posture. He shows the whole world his iconic celebratory pose, the lightning bolt. His signature pose has been copied thousands of times.

Usain Bolt und Hublot verbindet nicht nur seine Funktion als Markenbotschafter, sondern auch die Freundschaft zu Jean-Claude Biver, dem Verwaltungsratspräsidenten der Schweizer Luxusuhrenmarke.

Usain Bolt is not only the brand ambassador for Hublot, but also a friend of Jean-Claude Biver, the chairman of the Swiss luxury watch brand's administrative board.



Photo: Courtesy Hublot

Sie sind sechsfacher Olympiasieger, achtfacher Weltmeister und Weltrekordhalter. Was ist das Beste daran, der schnellste Sprinter aller Zeiten zu sein?

Ich liebe es, der schnellste Mann der Welt zu sein! Fast jeder hat einmal versucht, möglichst schnell zu laufen. Ich finde es sensationell, dass ich nun der schnellste aller dieser Menschen bin.

Was ist die beste Gabe, die man sich wünschen kann?

Meiner Meinung ist das Glück die schönste Gabe. Glückseligkeit ist das Mass aller Dinge, egal wer man ist und woher man kommt. Ich sehe viele Kinder, die aus einfachsten Verhältnissen stammen, mit nur wenig materiellem Besitz auskommen und trotzdem sehr glücklich sind. Sie freuen sich ganz einfach über das Leben, das ihnen geschenkt wurde.

Was finden Sie am besten an Ihrem Heimatort Sherwood Content beziehungsweise Jamaika?

An Sherwood Content mag ich vor allem die Ruhe und Stille. Mein Leben ist momentan ziemlich stressig. Umso mehr schätze ich es, aufs Land zu meiner Familie zu fahren, um mich zu erholen. Jamaika ist für mich der perfekte Ort. Ich liebe die Leute, das Wetter, das Essen, die Musik und die Atmosphäre und könnte mir nicht vorstellen, woanders zu leben. Jamaika ist mein Zuhause!

Wo ziehen Sie sich am liebsten zurück?

Wenn ich draussen unterwegs bin, bitten mich viele Leute um Fotos oder Autogramme. Deshalb verbringe ich viel Zeit in meinem Haus, wo ich PlayStation spiele, Freunde treffe, Filme oder Sport schaue. Das ist für mich definitiv die beste Art der Erholung.

Sie sind Botschafter der Schweizer Luxusuhrenmarke Hublot. Was bedeutet die Partnerschaft für Sie?

Ich bin seit vielen Jahren Hublot-Markenbotschafter. Für mich ist Hublot der beste Uhrenhersteller der Welt und Inbegriff von Innovation und richtungsweisendem Design. Hublot schätzt seine vielen Partnerschaften mit Sportteams und Stars auf der ganzen Welt und ist seit vielen Jahren auch einer der bedeutendsten Sponsoren der Usain Bolt Foundation.

Als weltberühmter Athlet sind Sie Vorbild für viele Nachwuchssportler. Was ist Ihr bester Rat an die Jugend?

Ich sage immer, dass mit einer positiven Einstellung und viel Fleiss alles möglich ist. Es geht nicht darum, wo im Leben du jetzt stehst, sondern darum, wohin dein Weg führt. Vor 20 Jahren war ich ein schwächlicher Junge, der barfuss auf den sandigen Strassen von Trelawny herumgerannt ist. Und schaut, wo ich jetzt stehe! •

You have the reputation of being "the most naturally gifted athlete". What is the best gift one can ever receive?

I think the gift of happiness is the best thing. No matter who you are or where you come from, it is always good to be happy. I see kids who have very few material things living a very happy life and taking pleasure from the life they live.

What is the best thing about your hometown Sherwood Content and Jamaica?

The best thing about Sherwood Content is the peace and tranquillity. My life is quite busy these days and it is always nice to go home to the country, visit my family and chill. I love living in Jamaica and could not live anywhere else. I love the people, the sunny weather, the food, the music, the vibe. For me, it is home and there is nowhere better.

Where do you find is best for getting away from things and relaxing?

I am someone who stays at home a lot. When I go out on the street there are a lot of people who want to say hello and get a photo or an autograph. So I tend to stay in and play video games, hang out with friends, watch movies or sport on TV. This is the best way for me to relax.

You are ambassador for the Swiss luxury watch brand Hublot. What values do you share with Hublot and what does the partnership mean to you?

I have been an ambassador for Hublot for many years. For me, Hublot is the best watch company in the world. They love to innovate and design new, highly desirable watches. Hublot loves having partnerships with many teams and other celebrities around the world and has been one of the best supporters of the Usain Bolt Foundation over the years.

As a world-famous athlete, you serve to be the role model for many young athletes. What is your own best advice?

I always tell young people that anything is possible with the right approach and with hard work. It is not about where you are now, it's where you are heading to. Twenty years ago, I was a little lanky boy running barefoot on the sandy pathways of Trelawny and look where I am now. •

Usain Bolt

Usain St. Leo Bolt, geboren 1986, ist im jamaikanischen Dorf Sherwood Content aufgewachsen. Der 1,95 Meter grosse und 94 Kilogramm schwere Sprinter bezeichnet sich selbst oft als den schlichten «Jungen vom Land». In seiner Kindheit spielte Usain Bolt Fussball und Cricket, und die ersten Wettrennen lieferte er sich auf den roten Sandpisten vor der Haustür. Bereits mit 15 Jahren wurde er Juniorenweltmeister, 2003 lief er seinen ersten Weltrekord. Als 16-Jähriger hatte er schon einen Ausrüstervertrag mit Puma, einen Manager, Privatlehrer und ein eigenes Leben in Kingston Town. Der sechsfache Olympiasieger verdient um die 20 Millionen Dollar pro Jahr und führt trotzdem ein einfaches Leben im Kreise seiner Familie und Freunde. Intime Blicke hinter die Fassade des Wundersprinters bietet seine 2013 erschienene Autobiografie «Wie der Blitz». www.usainbolt.com

Usain St Leo Bolt, born in 1986, grew up in the Jamaican village of Sherwood Content. The 6-foot-5-inch-tall sprinting sensation weighing 94 kilos refers to himself as a plain, fun-loving country boy. As a young child, he had passed the warm days playing soccer and cricket, and hit the first races on the red sandy roads in front of his doorsteps. Usain was only 15 when he became the youngest gold medallist at the Junior World Championship 2002. One year later, Usain Bolt ran his first world record, signed his first sponsorship deal with Puma, had a manager, a private tutor and his very own life in Kingston Town. The six-time Olympic gold medallist earns an estimated 20 million dollars a year and still lives a relatively modest life surrounded by his family and friends. His autobiography named "Faster than Lightning", released in 2013, offers an intimate glimpse of the private man behind the public façade. www.usainbolt.com



Best Buddies: Michael Poliza – der Mann mit Hut – ist so gut mit der Natur befreundet, dass er sogar Erdmännchen das Fotografieren beibringen kann. Wer sonst sollte dieses Foto gemacht haben? Es entstand in Botswana in der Nähe von Jack's Camp, Makgadikgadi Pans.

Best buddies: Michael Poliza – he's the gentleman wearing the hat – has such a close relationship with nature that he can even teach meerkats to take photos. After all, who else could have produced this shot? It was taken in Botswana near Jack's Camp, Makgadikgadi Pans.

«Mein Instrument ist die Kraft der Wildnis»

Was er anfasst, wird zu Gold, sagen die, die Michael Poliza zu kennen glauben. Wir trafen den nimmermüden Fotografen und Weltenbummler in Hamburg.

“The power of the wild is what makes my pictures”

People who think they know Michael Poliza claim that whatever he touches turns to gold. We met up with this tireless photographer and globetrotter in Hamburg.

Text: Dörte Welti
Photos: Michael Poliza

Ich würde gerne mit meinen Bildern und meinen Büchern eine stärkere Emotionalität für die Natur schaffen», lautet der fast schon bescheidene Wunsch des zurzeit wohl berühmtesten Naturfotografie-Protagonisten Michael Poliza. Der Mann untertreibt masslos. Wenn man seine Galerie in Hamburg Winterhude betritt, ist man sofort infiziert, staunt und kann den Blick nicht mehr lassen von den Farben der Natur, die einen anstrahlen, von eindringlichen Tierblicken, von traumhaften Tierherden zu Wasser, zu Land und in der Luft. Von der hintersten Wand leuchtet den Besucher ein Teil eines Grossprojektes an, ein Stück Foto, das eine oasengleiche Landschaft am Kunene-Fluss im Norden Namibias zeigt. Der Streifen ist Teil eines 18 Meter langen XXL-Fotos, das kürzlich am Umweltfotofestival «horizonte zingt» ausgestellt wurde, einem Festival, dessen Schirmherr Michael Poliza ist. Der steht inzwischen

Iwould like my pictures and my books to make people feel more strongly about nature,” is the somewhat modest wish expressed by Michael Poliza, who is probably the most famous nature photographer practising his craft today. In so saying, he is significantly underplaying the effect of his work. As soon as you enter his gallery in Hamburg’s Winterhude district, you find yourself immediately infected, unable to tear your fascinated eyes from the colours of nature that blaze out at you, from the haunting gaze of the animals, from the magnificent herds and flocks of wildlife on the water, on the land or in the air. On the wall right at the back, the visitor is mesmerised by part of a larger project, a section of a photograph showing an oasis-like landscape on the Kunene River in the north of Namibia. The strip is part of a huge 18-metre-long photo that was recently exhibited at the “horizonte zingt” environmental photographic festival, of which Michael



Grün, so weit die Linse reicht: die Chyulu Hills im Süden Kenias. Das Bergland der 2175 Meter aufragenden Chyulu-Gebirgskette umfasst einige hundert kleine grasbewachsene Vulkanberge, die nur 400 bis 500 Jahre alt sind.

Green as far as the lens can see: the Chyulu Hills in the south of Kenya. The highlands of the Chyulu mountain range, whose highest peak is 2,175 metres, comprise several hundred smallish grass-covered volcanic hills which are only 400 to 500 years old.



Überflieger: ein Masai Dorf in Kenia. Typisch für diese Siedlungen sind die Schutzwälle aus Dorngestrüpp, die Raubtiere vom Dorf fernhalten sollen. Michael Poliza bittet immer die Dorfältesten um Erlaubnis, bevor er solche Aufnahmen macht.

High flyer: a Masai village in Kenya. These settlements typically have protective barricades made from thorny bushes to keep out dangerous wild animals. Michael Poliza always asks the village elders for permission before taking pictures of this kind.







Beide Fotos und das auf der vorherigen Seite wurden mit einer Canon EOS-1Ds Mark II aufgenommen.
These two photographs and that on the previous page were taken with a Canon EOS-1Ds Mark II.



Michael Poliza

Michael Poliza ist 1958 in Hamburg geboren und wurde früh zu einem bekannten Kinderschauspieler. Nachdem er in knapp hundert Fernsehproduktionen und Spielfilmen mitgewirkt hatte, begeisterte er sich für Informatik, ging in die USA und gründete bereits mit 23 seine erste IT-Firma. Nach Höhenflügen als Selfmademillionär und einem unsanften Crash aufgrund der Börsenkrise Ende der 90er-Jahre umsegelte Michael Poliza für das Reportagemagazin «Stern» die Welt und entdeckte dabei sein Faible für die Wildlife-Fotografie. 2012 gründete Poliza in Kooperation mit TUI Deutschland die Marke Michael Poliza Experiences und teilt seitdem als Experience-Designer und immer wieder als begnadeter Fotograf seine Begegnungen mit der Natur mit allen, die Lust auf ganz besondere Abenteuer haben. Sein Credo: Das Schöne und Schützenswerte dieser Welt soll mit den Augen eines einfühlsamen Ästheten gesehen werden. michaelpoliza.com mp-experiences.de

ganz nah an seinem Werk. «Schauen Sie, hier, das sind Paviane», lenkt er den Blick des Betrachters auf aus der Entfernung klein erscheinende schwarze Punkte auf dem Fragment. Und tatsächlich: Ganz dicht dran erkennt man die Tiere gestochen scharf. Poliza ist Perfektionist und darum ist diese XXL-Produktion auch kein aufgeblasenes Einzelfoto, sondern ein sogenannter Merge aus Hunderten einzelner Fotos. Damit man eben von nahem auch die Paviane erkennt und nicht nur Pixel sieht.

In der Ferne Nähe finden

Weil die Nähe einen grossen Unterschied macht, hat Michael Poliza begonnen, Reisen an die Orte zu organisieren, die ihn selbst so über alle Massen fasziniert haben. Der Schritt erfolgte nicht aus wirtschaftlichen Überlegungen, weil es ja so einträglich sein könnte, wenn einer der besten Fotografen der Welt seine Lieblingsschauplätze preisgibt. Nein, es war eine Bauchentscheidung. Wie fast alles in seinem Leben. Vom Jungschauspieler zum Studenten zum IT-Pionier zum Besitzer eines Schiffes, der «Starship», mit der Michael Poliza 1997 auf eine Weltreise startet, die 1000 Tage dauern wird und während deren er täglich über den Zustand der Naturreservate dieser Welt online – damals eine Revolution – für den «Stern» berichtet. Poliza lässt das Gesehene nicht los und so beginnt er, nach und nach je nach Möglichkeiten in diese Reservate zurückzukehren und zu fotografieren. Es machte Spass, es war Jahrtausendwende, Poliza hatte sein ganzes Geld in das Schiff investiert und merkte, dass seine Fotos Anklang fanden und sich gut verkaufen liessen.

Alles andere als Standard

Acht international ausgezeichnete Fotobücher, zahllose Ausstellungen, Vorträge und Dokumentationen später ist aus der rein fachlichen Leidenschaft, die Natur aus einem anderen Blickwinkel zu sehen und sie so den Menschen näherzubringen, eine emotionale geworden. «Kannst du mich nicht mal mitnehmen, dahin, wo du deine faszinierenden Aufnahmen machst», wurde der rastlose Weltenbummler des Öfteren von Freunden gefragt. Und weil es immer um die Leidenschaft für die Sache geht und weil es sich gut anfühlt, wenn man darüber nachdenkt, fackelt der Abenteuerer nicht lange und beschliesst, Reisen anzubieten. Aber nicht irgendwelche. «Für unsere Kunden ist das wertvollste Gut ihre Zeit», konstatiert der Umtriebige. «Wir möchten Reisen anbieten, die aus der zur Verfügung stehenden Zeit das Meiste herausholen. Für den oder die Reisende(n), aber auch für die Orte, an die wir gehen.» Was nicht bedeutet, den Reiseplan so voll wie möglich zu knallen, nein, Ziel ist, unnötige Wartezeiten und holperige Planung zu vermeiden. Im Kern geht es Michael Poliza, der auch WWF-Botschafter ist, darum, ein Bewusstsein zu schaffen für die

Poliza is the patron. The photographer moves closer to his work and points out what from a distance look like a number of dark specks: «Look here – those are baboons.» And, sure enough, when we look closely we can see the animals clearly depicted. Poliza is a perfectionist and for that reason his oversized production is not a blow-up of one single photo, but a so-called merge created from hundreds of individual shots. This technique ensures that when the picture is viewed close up, it's obvious that they are baboons and not just a series of pixels.

Close up in faraway places

Because getting up close makes such a big difference, Michael Poliza started organising trips to the places that he himself has found so enthralling. This step was not prompted by economic considerations based on the assumption that one of the world's best photographers revealing his favourite places might make a lot of money. Instead, it was a decision that came directly from the heart – like virtually every step Michael Poliza has taken in his life. From young actor to student to IT pioneer to owner of a ship, the «Starship», aboard which he set off in 1997 on a world voyage that was to last 1,000 days and from which he posted daily bulletins online for Germany's «Stern» magazine, detailing the condition of nature reserves around the globe – a revolutionary reporting technique for the time. Michael Poliza could not forget what he had seen and so he gradually began to seek opportunities to return to these wildlife locations and to photograph the animals there. It was a lot of fun, it was the beginning of a new millennium, Poliza had invested all his money in the ship and he discovered that his photographs were popular and could earn him money.

Anything but ordinary

Eight award-winning books of photographs, countless exhibitions, lectures and publications later, the purely professional desire to look at nature from another angle and to help people understand it better has become a deeply felt passion. «Can't you take me along to where you shoot all these wonderful photos?» is a question friends would often ask this restless rover. And because it was always a question of passion and because it felt good when he thought about it, the adventurer didn't hesitate long before making up his mind to offer trips. But not just any old trips. «The most precious commodity our clients have is their time,» he explains. «We aim to offer journeys that provide the most for the time available – for the travellers themselves of course, but also for the places we go to.» This doesn't mean cramming the itinerary as full as possible, however; it's more a question of avoiding any unnecessary waiting and slack planning. Fundamentally, Michael Poliza, who is also an ambassador for the WWF, is committed to awakening people's awareness of nature and to preserving it as it is. That means leaving it in peace, which would tend to speak against travel there.

Oben: Hippo undercover. Michael Poliza liegt für solche Fotos manchmal stundenlang an einem Wasserloch, in diesem Fall im Tortilis Camp im Amboseli National Park in Kenia, und wartet, um die Beautys im richtigen Moment ablichten zu können.

Above: Hippo under cover. To create photos like this, Michael Poliza sometimes has to lie up for hours next to a watering hole waiting for the right moment for the perfect shot. This picture was taken at the Tortilis Camp in the Amboseli National Park in Kenya.

Unten: Flamingoballett im Lake Nakuru National Park, ebenfalls in Kenia.

Below: Flamingo ballet in the Lake Nakuru National Park, also in Kenya.

Selten schön: Wasser und Wind haben das obere Drittel dieses Eisberges in der Antarktis zu einer imposanten und einzigartigen vergänglichen Naturskulptur geformt.

A rare beauty: water and wind have carved away the top third of an Antarctic iceberg to create the imposing and unique splendour of this ephemeral natural sculpture.



Das Handwerkzeug für dieses Bild: eine Canon EOS-1Ds Mark III.
Aktuell arbeitet Michael Polza übrigens mit der Canon EOS-1D X.
For this picture, Michael Polza used a Canon EOS-1Ds Mark III.
He currently works with a Canon EOS-1D X.





Entspannt im Hier und Jetzt:
Die Masai Mara ist ein bedeutendes Wildreservat und verdankt ihren Namen dem hier lebenden Nomadenvolk der Massai und dem Mara-Fluss, der das Gebiet durchquert. Anders als in den meisten Nationalparks dürfen die Massai in Teilen des Parks noch mit ihren Rinderherden leben. Das eine oder andere Tier ihrer Herde wird von Wildtieren gerissen. Dieser Löwe gähnt aber nur ...

Relaxing in the here and now:
the Masai Mara is an important wildlife reserve that takes its name from the nomadic Masai people who live there and from the Mara River which flows through the area. Unlike in the majority of national parks, the Masai are permitted to live in parts of this game reserve with their herds. From time to time, one of their cattle will fall prey to a wild predator. This lion, however, is merely yawning ...



Natur, und darum, dass man sie so bewahrt, wie sie ist. Dazu muss man sie in Ruhe lassen, was eigentlich schon wieder gegen Reisen dorthin spricht. «Das stimmt», sagt der Fotograf. «Weswegen wir auch jeden Schritt, jeden Move, jedes Ziel, jede Location, jedes Detail perfekt planen.» Will heißen: Michael Polizas Reisen sind exklusiv. Sie gehören zum sogenannten Premiumsegment. «Wir schaffen Erinnerungen fürs Leben», erklärt Michael Poliza. «Gemeinsame nachhaltige Erinnerungen sind unbezahlbar, das erleben alle, die mit uns unterwegs waren.»

Traumreisen als Ansichtssache

Gerade kommt Michael Poliza wieder von drei solchen Erlebnissen zurück. Es ging in die Antarktis, nach Namibia und nach Neuseeland. Alles hat reibungslos funktioniert, jede Reise war ein Haufen Arbeit an Vorbereitung und Organisation. Wenn es perfekt läuft, merken die Reisenden nicht, was organisiert wurde. Es ist einfach das totale Erlebnis. Sie müssen sich um rein gar nichts kümmern. Einfach sein und genießen. Poliza hat jetzt die Nachbearbeitung vor sich, jede Reise war mit Fotodokumentation und teils auch Film gebucht. Perfekter geht's nicht. Zwei Wochen exklusive Safari, an Orte gelangen – oft per Helikopter, damit man zu Land nicht unnötig Spuren hinterlässt, und ja, alles wird kompensiert über zertifizierte vertrauenswürdige Unternehmen –, die nicht jeder sieht, und am Ende ein Fotobuch, ein persönliches Fotobuch von einem der grossartigsten Naturfotografen der Welt in den Händen zu halten – unbezahlbar. Stress für Michael Poliza? Der Hamburger Jung schüttelt den Kopf: «Meine Geschäftsbeziehungen sind mit Menschen und nicht mit Firmen. Wo wir hinfahren, fahren wir zu Freunden. Jeder wird als Person wahrgenommen, nicht als Buchungs-, Ticket- oder Kabinennummer. Wir entkoppeln uns vom Alltag. Merken, dass das Leben weitergeht, auch ohne täglich Mails zu checken. Meine Gäste spielen die Hauptrollen in ihren eigenen Filmen. Sie bestimmen, wo es langgeht. Schöner kann es nicht sein. Das ist pure Freude, nicht Stress.» Stimmt, und jetzt wird klar, warum die, die einmal mit Poliza unterwegs gewesen sind, von einem Dauergrinsen sprechen, das sie nicht mehr aus dem Gesicht bekommen hätten. Und warum sie zu Wiederholungstätern werden und immer wieder mitwollen. Luxus? Ja klar, aber einer, der Sinn macht. Wer so sehen durfte, wird sich immer dafür einsetzen, dass diese Werte der Natur nicht verloren gehen. •

“That’s true, of course,” admits the photographer. “Which is why we plan every step, every move, every destination, every location, every detail to absolute perfection.” This means that the trips Michael Poliza organises are exclusive and priced in the premium segment. “We create memories that will last a lifetime,” claims Michael Poliza. “Shared lasting memories are worth their weight in gold, that’s something everyone who travels with us will happily confirm.”

Trip of a lifetime in pictures

Michael Poliza has just returned from a further three of these experiences. They took him to the Antarctic, to Namibia and to New Zealand. Everything went off without the slightest hitch thanks to the mass of preparatory work and organisation that goes into each trip. When things all run smoothly, the clients don’t notice that every last detail has been carefully organised. It all becomes one total experience. They don’t have to worry about a single thing. They simply have to be there and enjoy themselves. Michael Poliza now has the follow-up work ahead of him: each trip was booked with accompanying photographic documentation and in some cases with film as well. Nothing could make the experience more perfect. Two weeks on an exclusive safari, visiting places that not everyone gets to see – often by helicopter to avoid leaving unnecessary traces on the ground, where everything is taken care of by reputable certified companies – and afterwards to have a unique book of photographs, a personal book of images taken by one of the most highly acclaimed nature photographers in the world. The whole adventure is truly priceless for its participants. But isn’t it a lot of stress for Michael Poliza? He shakes his head: “My business relationships are with people and not with companies. Wherever we go, we are travelling to friends. Everyone is treated as an individual, not as a number on a booking form, on a ticket or on a cabin door. We leave the everyday behind us and clients get to see that life goes on, even when they don’t check their e-mail every day. My guests play the principal roles in their own films. They direct the action – nothing could be better than that. It’s pure, unadulterated pleasure, not stress.” That’s true, and now it becomes clear why clients who have travelled with Poliza talk about having permanent smiles that never leave their faces. And why they want to come back on further trips again and again. Admittedly, these expeditions offer luxury, but it’s luxury of a sensible kind. Anyone lucky enough to experience locations like this will always be committed to ensuring that the values of nature are not lost. •

Michael Poliza

Michael Poliza was born in Hamburg in 1958 and became famous as a child actor. After appearing in a hundred or so films and TV productions, he developed an interest in computing, went to the USA and set up his first IT company at the tender age of 23. After scaling the heights to become a self-made millionaire, he plummeted back to earth in the wake of the dot-com crash at the end of the 1990s. He then sailed around the world, reporting on behalf of “Stern” magazine and, while doing so, discovered his passion for wildlife photography. Poliza established the Michael Poliza Experiences brand in collaboration with TUI Germany in 2012, since when the gifted photographer has acted as an experience designer, sharing his incredible encounters with nature with people looking for a very special kind of adventure. He is guided by a belief that we should see the beautiful things of this world that are worthy of preservation through empathetic and aesthetically sensitive eyes. michaelpoliza.com
mp-experiences.de



VERLEIHT JEDEM MOMENT ETWAS BESONDERES
INDISCHE MASALA CHAI REZEPTUR



MÖVENPICK®
THE ART OF SWISS ICE CREAM

Dem Zauber der Natur verfallen

Lassen Sie sich auf ein einzigartiges Abenteuer ein und gehen Sie mit Michael Poliza Experiences auf aussergewöhnliche Entdeckungsreisen zu den schönsten Plätzen dieser Welt.

The enthralling spell of nature

Why not embark on a unique adventure and come along on an extraordinary voyage of discovery with Michael Poliza Experiences to some of the most fascinating locations on earth.



Michael Poliza.

Michael Poliza Experiences gestaltet exklusive Reisezeit und schafft perfekt choreografierte Urlaubsgeschichten mit Ihnen in der Hauptrolle. Die exklusiven Reisen dauern 10 bis 14 Tage und werden grundsätzlich als Privatreisen ab zwei Personen angeboten. Ihren Abreisetermin können Sie, vorbehaltlich Verfügbarkeit, frei wählen.

Fünf Ziele in Afrika und eines in Kanada

South Africa – Feeling at Home

Das ist Michael Polizas Einführung in Afrika. Sie lernen Polizas Lieblingsplätze von Kapstadt bis in die Kalahari kennen. In den ersten fünf Tagen steht Ihnen ein privater Guide als Concierge und Fahrer zur Seite und gestaltet mit Ihnen Ihr individuelles Programm.

Wings over Namibia

Im privaten Kleinflugzeug geht es von Lodge zu Lodge bis in die entlegensten Regionen zu unvergesslichen Landschaftserlebnissen. Endlose Weiten, um durchzuatmen und sich befreit zu fühlen.

Michael Poliza Experiences designs adventurous luxury holidays and creates perfectly choreographed traveller's tales with you in the leading role. The exclusive trips are between 10 and 14 days in length and are offered as private arrangements for two or more people. You can choose your own departure date, subject to availability.

Five destinations in Africa and one in Canada

South Africa – Feeling at Home

This is Michael Poliza's introduction to Africa. You get to know Poliza's favourite places from Cape Town to the Kalahari. For the first five days, you have a private guide at your side who acts as your concierge and driver and designs with you your own individualised programme.

Wings over Namibia

A small private plane carries guests from lodge to lodge right out into the remotest areas of the country to experience unforgettable landscapes. Endless expanses where you have room to breathe and feel true freedom.



Giraffe Manor.

Botswana Treasures

Die ultimative Reise für Tierliebhaber. Sie entdecken die richtigen Plätze für Begegnungen im Okavango-Delta und lernen die Heimat der neugierigen Erdmännchen kennen.

The Ultimate Kenya Safari

Eine perfekte Choreografie aus Tiererlebnis, Komfort und Abenteuer. Weitab der üblichen Touristenrouten lernen Sie das Land ganz neu kennen. Absoluter Höhepunkt ist die Helikoptersafari in den Norden Kenias.

Tanzania Untamed

Diese Reise bietet die beste Mischung aus «Bush & Beach»: die wilde Ursprünglichkeit der Safari-geheimtipps und die traumhafte Ruhe an den Stränden des Indischen Ozeans.

Magic of Tanzania

Im Norden Tansanias stehen magische Safari-erlebnisse im Vordergrund. Ein besonderes Highlight ist der Besuch bei den Bergschimpansen in den Mahale-Bergen.

Canada Wild & Beautiful

Blaues Wasser, grüne Wälder, sanfte Hügel, eisige Gletscher, beeindruckende Landschaften und eine faszinierende Tierwelt erwarten Sie auf dieser Reise voller Naturerlebnisse der Extraklasse. •

Botswana Treasures

The ultimate trip for animal lovers. You will discover the best spots for thrilling encounters in the Okavango Delta and visit cute and curious meerkats in their natural habitat.

The Ultimate Kenya Safari

A perfectly choreographed experience encompassing wildlife, comfort and adventure. Far from the well-travelled tourist routes, you discover a totally different side of the country. The absolute highlight is a helicopter safari in the north of Kenya.

Tanzania Untamed

This trip provides the ideal blend of bush and beach. Experience the wild beauty of superb safari locations and the fantastic peace of the sun-kissed beaches of the Indian Ocean.

Magic of Tanzania

This trip focuses on magical safari moments in the north of Tanzania and features a memorable visit to the chimpanzees of the Mahale Mountains.

Canada Wild & Beautiful

Blue waters, green forests, rolling hills, icy glaciers, imposing landscapes and a fascinating wildlife await you on a trip packed with exciting encounters with the very finest in natural beauty. •

Weitere Informationen

Detaillierte Informationen zu den Reisen erfragen Sie am besten direkt beim Team von Michael Poliza Experiences unter +49 40 2788 95 070 oder unter mp-experiences.de

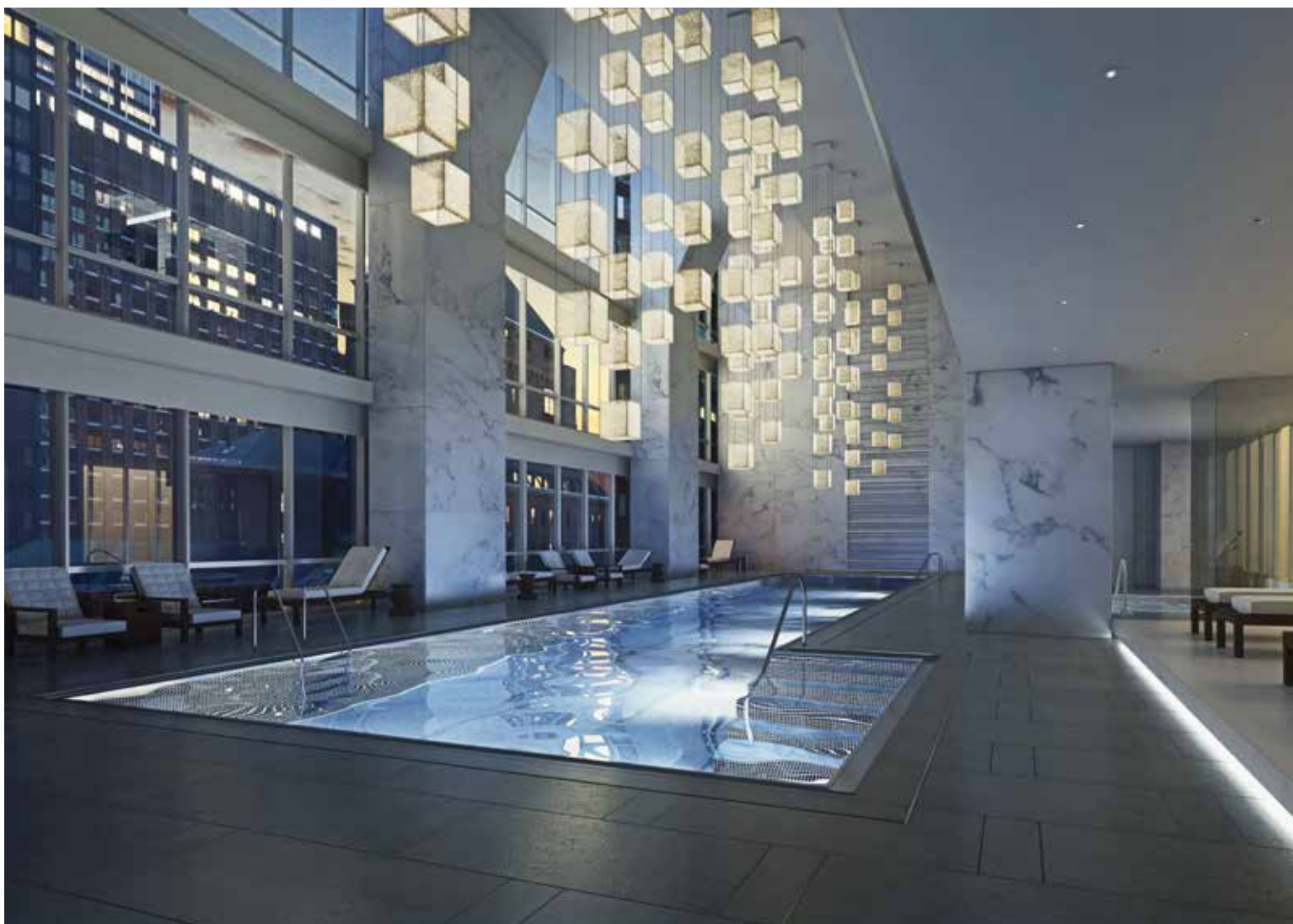
Further information

Detailed information on the individual trips is best obtained direct from the team at Michael Poliza Experiences by calling +49 40 2788 95 070 or at mp-experiences.de

Neu gegen Fernweh New stays away

Wir zeigen Ihnen die schönsten Hotelneueröffnungen der Saison: vom stylischen Beach House in Thailand bis zum traumhaften Luxusrefugium in den Bergen von Oman.

We present below some of the most interesting new hotels that have recently opened: from a stylish beach house in Thailand to a heavenly haven of luxury in the mountains of Oman.



Photos: ©Atelier Christian De Portzampa_Park_Hyatt_New_York

Park Hyatt, New York, USA

newyork.park.hyatt.com

In diesen Tagen begrüsst das Park Hyatt New York als neues Flaggschiff der weltbekannten Hotelgruppe Park Hyatt seine ersten Gäste. Rund 90 Stockwerke ragt der Wolkenkratzer One 57 an der 57. Strasse empor, in dem das neue Park Hyatt New York in den ersten 25 Etagen sein Zuhause gefunden hat. 210 edle Zimmer, darunter 92 Premier-suiten, sind allesamt mit bodentiefern Fenstern versehen und bieten einen exzellenten Blick auf Midtown Manhattan. Das über drei Stockwerke verteilte Spa Nalai verfügt über Dampfbad, Whirlpool, Indoor-Swimmingpool mit Unterwassermusik sowie einen modern ausgestatteten Fitnessraum.

This summer, the Park Hyatt New York welcomes its first guests. The new flagship of the globally acclaimed Park Hyatt hotel chain is housed on the first 25 floors of the lofty One 57 skyscraper, which soars some 90 storeys above the city's 57th Street. The new Park Hyatt New York provides 210 exquisite rooms, including 92 premier suites, all with floor-to-ceiling windows and stunning views of Midtown Manhattan. Covering three storeys, the Nalai spa offers steam room, hot tub, indoor swimming pool with underwater music and a fitness room with state-of-the-art equipment.



Photos: Courtesy Iniala Beach House, Phuket, Thailand (2)

Iniala Beach House Phuket, Thailand

iniala.com



Das neue Iniala Beach House im Besitz des Millionärs Mark Weingart, nördlich von Phuket am Natai Beach gelegen, bietet absoluten Luxus. Wer in einer der vier bis 1000 Quadratmeter grossen Villen des Iniala Beach House wohnt, lässt sich für die Dauer seines Urlaubs von einem privaten Chauffeur, einem Butler und Spa-Therapeuten sowie einem Housekeeper plus Privatkoch rund um die Uhr verwöhnen. Trotzdem nicht vergessen: im Restaurant Aziamendi des Michelin-stern-dekorierten Kochs Eneko Atxa des Iniala Beach House speisen.

Located on Natai Beach to the north of Phuket, the new Iniala Beach House is owned by millionaire Mark Weingart and affords the ultimate in luxury. As well as having a private chauffeur, butler and spa therapist throughout their stay, guests in one of the four villas, which are up to 1,000 square metres in size, enjoy the round-the-clock services of their own housekeeper and private cook. Nevertheless, they will not want to forgo a visit to the Iniala Beach House's restaurant, the Aziamendi, where diners are pampered by Michelin-starred chef Eneko Atxa.

.....
**White Sand Luxury Villas &
Spa, Zanzibar**
whitesandvillas.com

Das neue Luxusresort Zanzibar White Sand Villas & Spa liegt in einem grossen tropischen Garten, direkt am kristallklaren Wasser und an einem weissen Sandstrand an der Ostküste der Insel Sansibar, 40 Kilometer von der Hauptstadt Stone Town entfernt. Es erwarten Sie elf stilvolle Villen mit einem eigenen kleinen Plunge Pool und einer Terrasse. Es gibt ausserdem ein Restaurant mit internationalen und sansibarischen Gerichten, ein Spa und ein Kitesurfing-Zentrum.

The new luxury White Sand Villas & Spa stands in a 4-hectare tropical garden right next to the crystal-clear waters of a white sandy beach on Zanzibar's east coast, 40 kilometres from the island's capital of Stone Town. The resort comprises eleven stylish villas each with its own plunge pool and terrace, together with a restaurant serving international and Zanzibari dishes, a spa and a kitesurfing centre.



Photo: Courtesy White Sand Luxury Villas & Spa, Zanzibar (2)





Photos: Courtesy Royal Pavilion Villas, Abu Dhabi (2)



Royal Pavilion Villas Abu Dhabi

royal-pavilion.anantara.com

Inmitten von Sanddünen liegen die traumhaften Royal Pavilion Villas by Qasr Al Sarab – das neue Luxusrefugium der Spitzenklasse der Anantara Hotels, Resorts & Spas in Abu Dhabi's Wüste Liwa. Zehn elegante Poolvillen und ein Haupthaus mit Lounge, Restaurant, Fitnessraum und Spa entführen die Gäste in eine arabisch inspirierte Welt. Im Garten der grosszügigen Häuser sorgen ein Privatpool, die Outdoordusche und eine Cabana mit Sonnenliegen für Abkühlung von der Wüstensonne.

The fantastic Royal Pavilion Villas by Qasr Al Sarab, the new world-class luxury retreat from Anantara Hotels, Resorts & Spas, lie surrounded by sand dunes in Abu Dhabi's Liwa desert. Ten elegant pool villas and a main house with lounge, restaurant, fitness room and spa draw guests into a beguiling world of Arabian delights. The gardens of the generous villas have private pool, outdoor shower and cabana with sun loungers to provide cool relief from the desert sun.



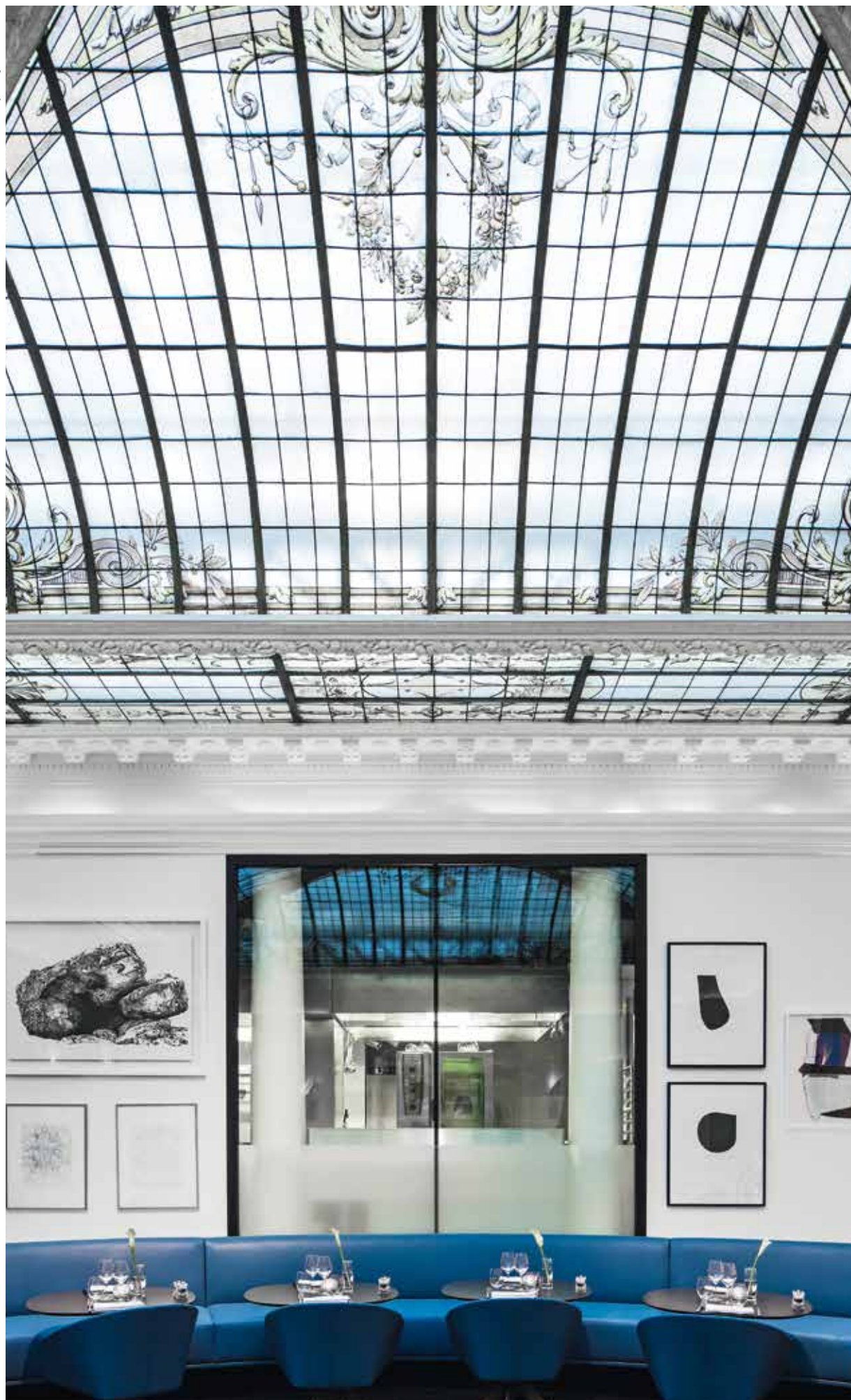
Alila Jabal Akhdar, Oman

alilahotels.com/jabalakhdar

designhotels.com

Vor wenigen Wochen eröffneten die Alila Hotels & Resorts mit dem Alila Jabal Akhdar ihr neues Luxusrefugium in Oman an einer einzigartigen Lage inmitten der Hajar-Berge. Das Hotel mit Restaurant und Bar, Innen- und Aussenpool sowie dem wohl höchstgelegenen Spa der Welt wurde unter strengsten ökologischen Standards in die landschaftliche Umgebung eingepasst. 84 elegante Suiten und 2 luxuriöse Villen bieten eine absolute Privatsphäre und laden dazu ein, die Wunder der Wüste zu erkunden.

A few weeks ago, Alila Hotels & Resorts opened their new luxury retreat, the Alila Jabal Akhdar, in a unique position in the heart of Oman's Hajar Mountains. The hotel with its restaurant and bar, indoor and outdoor pools and the world's highest spa was constructed in compliance with rigorous ecological standards to blend seamlessly with the surrounding countryside. Its 84 elegant suites and the 2 luxurious villas ensure absolute privacy and offer guests the opportunity to discover the wonders of the desert.



.....

Hôtel Vernet

Paris, France

hotelvernet-paris.com
designhotels.com

Nur ein paar wenige Schritte vom berühmten Arc de Triomphe entfernt wurde kürzlich das altehrwürdige Hotel Vernet nach einer ausgiebigen Renovation wiedereröffnet. Das Vernet glänzt jetzt als stylisches Boutiquehotel mit 50 modern eingerichteten Zimmern und einem erstklassigen Restaurant mit spektakulärer Riesenglasskuppel, die von Gustave Eiffel konstruiert wurde.

Recently reopened after extensive refurbishment, the venerable Hotel Vernet now shines in all its new-found glory mere steps from the Arc de Triomphe. The stylish boutique hotel boasts 50 rooms with top modern appointments and a first-class restaurant under a spectacular giant glass dome that was constructed by Gustave Eiffel.

Trullo Pinnacolo, Apulia, Italy

thethinkingtraveller.com/de/thinkpuglia

Think Puglia hat sich auf die Vermietung erstklassiger Ferienvillen in der reizvollen Region Apulien im Absatz des italienischen Stiefels spezialisiert. Die Gäste von Think Puglia dürfen zwischen handverlesenen Strandvillen bis hin zu rustikalen Landsitzen in der Hügellandschaft Apuliens wählen und haben die Möglichkeit, den Service eines eigenen Kochs oder einer Reinigungskraft in Anspruch zu nehmen. Besonders schön: Der Trullo Pinnacolo aus der Kollektion der liebevoll restaurierten, typisch apulischen Kraggewölbebauten. Der originale Trullo diente als Ausgangspunkt für eine perfekt konzipierte, moderne, stilvolle, 350 Quadratmeter grosse Ferienvilla der Superlative.

Think Puglia specialises in letting premium vacation homes in the charming Apulia region, deep in the heel of Italy's boot. Think Puglia's guests can choose from a selection ranging from handpicked beach villas to bucolic country estates in the Apulian hills and can call on the services of their own cook and cleaning staff. One especially appealing property is the Trullo Pinnacolo from the collection of lovingly restored conically roofed houses so typical of the region. The original trullo formed the starting point for a superlative modern villa that provides 350 stylish square metres of perfectly designed holiday accommodation.





Kreatives Multitalent

Nachson Mimran ist Unternehmer,
Philanthrop, Immobilienentwickler,
Kunstsammler, Filmproduzent –
und erst 26.

Creative and multitalented

Creative businessman, philanthropist, real estate developer, art collector, film producer and only 26 years old. May we introduce: Nachson Mimran.

Text: Helen Koenig
Photos: Reto Guntli, Agi Simoes

Am 11. April 1995 filmte meine Mutter den Abbruch des alten Hotels Alpina, um das Ereignis zu dokumentieren. Diesen Film liess ich von einem Künstler bearbeiten, so entstand eine Kunstinstallation», erzählt Nachson Mimran, Eigentümerversorger und Verwaltungsratspräsident des neuen 5-Sterne-Luxushotels The Alpina Gstaad im Berner Oberland. Die Installation, zu sehen im Gang zwischen Hotellobbey und Fumoir, ist nur eines von vielen Kunstwerken, die Nachson Mimran sammelt und im Hotel ausstellt. An der Wand der Lounge hängt «Love You» der englischen Künstlerin Tracey Emin, und die grossformatige Fotografie des Ofenpasses von Shirana Shahbazi aus dem Jahr 2011 ziert die Wand der Lobby. Ein Werk des Künstlers Ashley Bickerton aus Barbados setzt einen Farbakzent auf der weissen Wand neben dem riesigen Panoramafenster und die Collage «Les Pulps Françaises» von Udo Linke bringt Glamour in den kubanisch anmutenden Raucher-salon. «Kunst spielt eine sehr grosse Rolle in meinem Leben»,

On April 11, 1995, my mother shot a short film of the demolition of the old Hotel Alpina to document the event and I had an artist rework it into an art installation,” shares Nachson Mimran, the owner’s representative and board director of the new five-star de luxe hotel in the Bernese Oberland – The Alpina Gstaad. He goes on to explain that this art installation, which decorates the corridor between the hotel’s lobby and cigar lounge, is just one of many artworks that he has collected and exhibits in the hotel. “Love You” by English artist Tracey Emin hangs on the wall of the lounge, while Shirana Shahbazi’s 2011 large-format photograph of the Ofen Pass decorates one wall of the lobby. Artist Ashley Bickerton from Barbados brings a splash of colour to the white wall next to the vast panoramic window and Udo Linke’s “Les Pulps Françaises” collage adds glamour to the Cuban-style cigar lounge. “Art is very important in my life,” confides Nachson and looks lovingly at his wife, who works as an artist under her maiden name of Natalia Nossova.



Ruhepause im Hotel:
Nachson Mimran macht es
sich bequem unter einem
Werk des Schweizer Künst-
lers John Armleder – auf
einem Sessel, den Michel
Haillard fürs Hotel The Alpina
Gstaad entworfen hat.

Taking a break at the hotel:
Nachson Mimran relaxes under
a work by Swiss artist John
Armleder – in an armchair
designed for The Alpina
hotel by Michel Haillard.



Berggefühle modern interpretiert: Die Lobby Lounge des Hotels ist zum neuen Treffpunkt in Gstaad geworden. Das Gemälde stammt von Ashley Bickerton.

A modern take on alpine atmosphere: the hotel's lobby lounge has become a popular new meeting place in Gstaad. The painting is by Ashley Bickerton.



Wellness vom Allerfeinsten: Ganz privatissimo darf man sich im eigenen Spa in der 450 Quadratmeter grossen 3-Schlafzimmer-Panorama-Suite unter dem Dach des Luxushotels entspannen.

Wellness at its finest: guests can unwind totally privatissimo in their own spa in the three-bedroom Panorama Suite, which occupies 450 square metres right at the top of the five-star hotel.

Kinostimmung in relaxtem Ambiente oder Businessrunde auf Bergniveau: Der Multi-Mediaroom im The Alpina Gstaad ist mit einem Konferenzzimmer verbunden.

Ideal for watching a movie in luxurious comfort or holding a business meeting in the mountains: the multi media facility at The Alpina Gstaad is connected directly to a conference room.



Nachson Mimran

Der gebürtige Franzose Nachson Mimran kam 1988 zur Welt. Seine Kindheit verbrachte er im Berner Oberland, wo er die Le-Rosey-Schule in Rolle und Gstaad besuchte. Mimran schloss sein Studium der Betriebswirtschaft in London an der Universität von Westminster mit einem Bachelor ab und ist derzeit in folgenden Funktionen aktiv: VR-Präsident des Hotels The Alpina Gstaad und Eigentümervertreter des Mehrheitsaktionärs Jean-Claude Mimran, Präsident von Eurafrique-Sometra-CAVPA, Kommunikationsbeauftragter des senegalesischen olympischen Komitees, Mitbegründer des Mobile Clearinghouse Network (MCHN) und Vizepräsident der Marie-Louise Mimran Stiftung. Nachson Mimran ist verheiratet mit Natalia, das Paar hat eine Tochter.
thealpinagstaad.ch
groupemimran.com
natalianossova.com
kensington-morocco.com

French-born Nachson Mimran first saw the light of day in 1988. He spent his childhood and attended Le Rosey School in Rolle and Gstaad in the Bernese Oberland. Nachson graduated with a bachelor's degree in business management from the University of Westminster in London and currently holds the following positions: board director of The Alpina Gstaad and owner's representative on behalf of the majority shareholder Jean-Claude Mimran, president of Eurafrique-Sometra-CAVPA, head of international relations and communications for the Senegal National Olympic and Sports Committee, co-founder of the Mobile Clearinghouse Network (MCHN), and vice-president of the Marie-Louise Mimran Foundation. Nachson Mimran is married to Natalia and they have one daughter.
thealpinagstaad.ch
groupemimran.com
natalianossova.com
kensington-morocco.com

sagt Nachson mit einem liebevollen Blick zu seiner Frau, die unter ihrem Mädchennamen Natalia Nossowa als Künstlerin arbeitet.

Eine Familienangelegenheit

Nachson Mimran ist 26. Der Jungunternehmer schloss sein Studium der Betriebswirtschaft an der Universität von Westminster in London mit einem Bachelor ab. «Schon früh habe ich meinen Vater Jean-Claude Mimran auf seinen zahlreichen Reisen begleitet, um das Familiengeschäft aus erster Hand kennen zu lernen. So habe ich ein gutes Gespür für das Business entwickelt. Und als mein Vater mir die Positionen President of Eurafrique-Sometra-CAVPA und Vice-President der Marie-Louise Mimran Stiftung übertrug, war ich sicher, dass ich sein Vertrauen verdiente. «Jetzt ist es an dir, aus deinem Anteil etwas zu machen», sagte mein Vater zu mir. «Und wenn du versagst, liegt dies ganz allein in deiner Verantwortung.» Mein Vater war damals 65 Jahre alt und ich gerade mal 21.» Der Name Mimran verpflichtet eben. Schon sein Grossvater Jacques Mimran, ein gebürtiger Algerier, hatte in Senegal in den 70er-Jahren die Zuckerplantage Compagnie Sucrière Sénégalaise (CSS) aufgebaut. «Leider starb er, als im Jahr 1975 die Zuckerrohrfabrik endlich stand», erzählt Nachson, «und mein Vater Jean-Claude und seine Brüder mussten das Geschäft weiterführen, was damals in Afrika alles andere als einfach war.»

Grosskonzern mit Verantwortung

Die Mimran Group, die heute 7000 Angestellte beschäftigt, produziert Rohrzucker und Bioethanol und betreibt darüber hinaus drei grosse Mühlen für die Herstellung von Mehl und Tierfutter. Das Unternehmen ist der zweitgrösste Arbeitgeber im Senegal, direkt nach der Regierung. «Soziale Verantwortung hat in unserem Unternehmen einen sehr hohen Stellenwert», erläutert Nachson, der das Familienunternehmen gemeinsam mit seinem Bruder und seinem Vater führt. «Die Hälfte meiner Zeit widme ich meiner Aufgabe als Vice-President der Marie-Louise Mimran Stiftung. Wir haben einige der wichtigsten sozialen Institutionen im Senegal aufgebaut, mit den Schwerpunkten Gesundheit, Wasserversorgung, Bildung und Sport. Sport begleitet mich seit meiner Kindheit und heute auch in meiner Arbeit für CNOSS, das Comité National Olympique et Sportif Sénégalais. Sport hat in meinen Augen eine enorm grosse soziale und ökonomische Relevanz für ein Land – und überhaupt ist Sport sehr wichtig. Täglicher Sport steht nicht nur für ein insgesamt gesünderes und glücklicheres Leben, sondern fördert auch die Disziplin und Achtsamkeit gegenüber sich selbst und anderen Menschen. Wir bieten zum Beispiel verschiedene Kampfsportarten an, um junge Menschen von der Strasse zu holen. So haben sie die Möglichkeit, ihre Energie zu bündeln, und lernen, sich selbst zu respektieren.»

A family affair

Nachson Mimran is 26 years old, a young entrepreneur who completed a Bachelor's Degree in Business Management at the University of Westminster in London. "I accompanied my father Jean-Claude Mimran on his many business travels in order to learn the family business first-hand. I learned to have a good feel for the business and I knew that I earned my father's confidence when he entrusted me with the role of president of Eurafrique-Sometra-CAVPA and of vice-president of the Marie-Louise Mimran Foundation. 'It's now up to you to make something of your share,' my father told me. 'If you fail, it'll be your own fault.' My father was 65 at the time and I was just 21." The Mimran name brings obligations with it. His grandfather, Algerian-born Jacques Mimran, established the Compagnie Sucrière Sénégalaise (CSS) sugar plantation in Senegal in the 1970s. "Unfortunately, he died in 1975 just as the sugar-cane mill was completed," explains Nachson, "and my father Jean-Claude had to carry on running the company, which was no easy matter in Africa in those days."

Big business

Today, the Mimran Group employs a workforce of some 7,000, produces sugar cane and bioethanol and operates three large mills that manufacture flour and animal feed. This makes it Senegal's second-largest employer after the government. "Social responsibility plays a very important role in our company," says Nachson, who runs the family business with his brother and his father. "Today, 50 per cent of my time is focused on my role as vice-president of the Marie-Louise Mimran Foundation and we've developed some of the major social institutions in Senegal focused on health, water, education and sports. Sports has been a part of my life since childhood and in my role with CNOSS (Senegal National Olympic and Sports Committee). I am convinced that sports have a huge social and economic impact on a country and it is important to make it a part of one's life. Practicing sports daily also promotes discipline in people to care about themselves and others, plus live healthier and happier lives. We also offer a variety of martial arts to attract young people away from the streets and give them an opportunity to channel their energies and learn respect for themselves."

Movies and Marrakech

But that's not all. At the age of 18 years, Nachson became interested in real estate development and invested in building two modern luxurious villas in La Palmeraie in Marrakech with his best friend and partner Niki Matti. They travelled to Marrakech during weekends while still studying in university in London to personally supervise the architectural design and construction of this project with the assistance of their mothers – Debra Mimran and Gabriella Matti – in the interior design.



Von Nachson Mimran und seinem Freund und Partner Niki Matti entwickelt: eine 6-Schlafzimmer-Villa (1400 Quadratmeter Wohnfläche!) mit Spa, Gym, Kinoraum und herrlichem Pool in der Palmeraie von Marrakesch.

Developed by Nachson Mimran and his friend and partner Niki Matti: a six-bedroom villa (1,400 square metres of living space!) with spa, gym, cinema and magnificent pool at La Palmeraie in Marrakech.

Cooler Design für die beiden attraktiven Villen in La Palmeraie: Für die zeitgemäße Inneneinrichtung sind die Mütter der jungen Immobilienunternehmer verantwortlich – die Interior-designerinnen Debra Mimran und Gabriella Matti.

Cool design for these two lovely villas in La Palmeraie: the contemporary look inside is the work of the young property entrepreneurs' mothers – interior designers Debra Mimran and Gabriella Matti.





Villa mit Aussicht: Diese kann neben sechs Schlafzimmern, zwei Küchen, Spa, Gym und Private Cinema auch mit einem eigenen Nachtclub brillieren. Die Gärten mit den Teichen wurden von Golfplatzdesigner Jean-Phi entworfen. Die Skulptur hat Steph Cop kreiert.

Villa with a vista: in addition to its six bedrooms, two kitchens, spa, gym and cinema, this incredible residence even has its own nightclub. The gardens and their ponds were created by golf course designer Jean-Phi and the sculpture is by Steph Cop.



Marrakesch und das Kino

Mit 18 Jahren begann sich Nachson Mimran für die Projektentwicklung von Immobilien zu interessieren. Gemeinsam mit seinem besten Freund und Partner Niki Matti investierte er in den Bau von zwei modernen Luxusvillen in La Palmeraie in Marrakesch. Während des Studiums reisten die beiden an den Wochenenden aus London nach Marrakesch, um die Entstehung und die Architekturgestaltung des Projekts persönlich zu überwachen. Unterstützung im Innendesign erhielten sie von ihren Müttern Debra Mimran und Gabriella Matti. Ausserdem hat Nachson Mimran ein Faible für die Filmindustrie. In Kooperation mit der Produktionsfirma Mimran Schur Pictures, die 2009 von seinem Bruder David und Jordan Schur gegründet worden ist, entstanden vier Filme, darunter sind «Stone» mit Robert De Niro, «Henry's Crime» mit Keanu Reeves und «Warrior» mit Tom Hardy und Nick Nolte.

Rückzug in die Berge

Vor diesem Hintergrund ist es keine Überraschung, dass es im The Alpina Gstaad ein Hightechkino mit einer riesigen Leinwand gibt, mit direkter Anbindung an einen Konferenzraum. Die Räumlichkeiten sind sehr beliebt für kleinere Geschäftsbesprechungen mit Präsentationen, Vorstandssitzungen oder private Kinovorführungen, können bei Bedarf aber auch als Disco oder mit dem angrenzenden Spielzimmer für Kinderpartys genutzt werden. «In ein so grosses Hotelprojekt wie das The Alpina Gstaad eingebunden zu sein ist eine anspruchsvolle und ungeheuer reizvolle Aufgabe», sagt Nachson Mimran. «In den letzten drei Jahren habe ich von dem Berater meines Vertrauens – Onno Poortier, der weltweit zahlreiche Luxushotels entwickelt und betrieben hat – viel über das Gastgewerbe gelernt.» Stolz zeigt er uns das luxuriöse Hotel mit 56 Zimmern, 11 Apartments und 3 freistehenden Chalets, das über 300 Millionen Schweizer Franken gekostet hat. Doch warum ausgerechnet in Gstaad? «Mein Vater hat sich vor 25 Jahren in der Schweiz niedergelassen», erklärt Nachson Mimran, der die Le-Rosey-Schule besuchte und dort seine heutige Frau Natalia kennen lernte. «Wir sind schon seit 13 Jahren zusammen – ich war damals 13 Jahre alt, sie 14.» Heute lebt das junge Paar mit der kleinen Tochter im elterlichen Chalet in Gstaad; Vater Jean-Claude ist in eine stilvolle, luxuriöse Wohnung im The Alpina Hotel gezogen. Wo denn sonst? •

Nachson Mimran also has an interest in the movie industry. He and his brother David have so far produced four films through Mimran Schur Pictures, a company started in 2009 by his brother David and Jordan Schur. These include "Stone" with Robert De Niro, "Henry's Crime" with Keanu Reeves and "Warrior" with Tom Hardy and Nick Nolte.

Mountain retreat

It's therefore not surprising that The Alpina Gstaad includes a high-tech cinema with a huge movie screen with a connecting conference room. Popular for small business meetings with presentations, executive board meetings and private viewing of a movie, it can also transform into a disco or a fun space for children's parties with the adjoining children's playroom. "Being involved in such a massive hotel project as The Alpina Gstaad is challenging and immensely enjoyable," says Nachson Mimran. "In the last three years, I have learned about the hospitality industry from a trusted advisor, Mr Onno Poortier, who has developed and operated many luxurious hotels worldwide." He proudly shows us the luxurious hotel with 56 rooms, 11 apartments and 3 free-standing chalets, the project cost in excess of 300 million Swiss francs. Why was Gstaad chosen? "My father settled here in Switzerland 25 years ago," explains Nachson, who went to Le Rosey School where he met his wife Natalia. "We've been together for 13 years – I was 13 and she was 14." Today, the young couple live with their daughter in the parental chalet in Gstaad, while father Jean-Claude has moved into a stylish and luxurious apartment at The Alpina Hotel. Where else? •



Sie haben viele Gründe zum Strahlen: Nachson und Natalia Mimran vor einem Werk des senegalesischen Künstlers Soly Cissé.

They have plenty of reason to smile: Nachson and Natalia Mimran in front of a work by Senegalese artist Soly Cissé.



Exclusive Residences in Switzerland

Your Private Alpine Paradise

Set in a unique location, the exclusive 2.5-, 3.5- and 4.5-room residences of the Stilli-Park-Residenzen Davos are a homage to the Davos Alps. Thanks to the direct hotel access, they combine the individuality of a private residence with the first-class service of the InterContinental Davos. You can choose from attractive interior finishing options when buying, according to your needs.

Now available for occupancy | www.residences-davos.ch


STILLI · PARK
RESIDENZEN DAVOS



Ticino: Palmen, Pasta & Risotto

Der Schweizer GaultMillau-Chef Urs Heller reist ins Tessin zum «Chef's Battle» der Hotelbrigaden.

Chefs and stars in Ticino

Swiss GaultMillau chef Urs Heller has been checking out Switzerland's southernmost canton and shares his favourite addresses.

Destination Ascona: Der erste Weg führt ins Castello del Sole zu Chef Othmar Schlegel. Ein Hüne von Gestalt, ein wandelndes Küchenlexikon, einer der Ältesten der Schweizer Kochszene und trotzdem neugierig wie ein «junger Wilder». Schlegel ist auch Gärtner: Rund ums Hotel und auf dem nahen Gutshof Terreni alla Maggia wachsen 16 verschiedene Tomatensorten, Yuzubäumchen (japanische Zitronchen), Safran (!) und Loto, der nördlichste Reis Europas. Beeren, die spätabends auf dem Dessertteller liegen, werden 30 Minuten vorher von einem jungen Koch im Garten gepflückt. Frischer geht nicht. Zwei Gerichte sind Pflicht beim Diner im Castello: Die unglaublich guten Ravioli, mit Fleisch vom Tessiner Highland-Rind im dünnen Teig, mit Beurre noisette und knusprigem Salbei. Und der Risotto! Der Chef veredelte ihn diesmal mit einem halben Hummer, mit einer grossartigen Hummer-Bisque, mit Kerbel und etwas Sauternes. Vorher: Erstaunlich luftig-leichte Hechtklösschen (Quenelles de brochet, ein französischer Küchenklassiker) mit Scampo, Mönchsbart und vor allem einem aufregenden Meerfrüchte-Elixir. Nachher: Gigot vom stundenlang gebratenen Pyrenäenlamm, wunderbar saftig, mit schwarzen (!) Kichererbsen und Okras (castellodelsole.com).

Italy meets Switzerland

Im Eden Roc in Ascona ist Salvatore Frequente der neue Executive Chef. Ein ehrgeiziger Sizilianer, der sich in den letzten Jahren förmlich hochgekocht hat, zuletzt als Nummer 1 im Schwester- und Suitenhotel Carlton St. Moritz. Chef Salvatore hat das Vorzeigerestaurant La Brezza (mit Seeterrasse) übernommen und meldet seine Ambitionen unmissverständlich an: mehr Italianità und Meer im Teller, mehr Punkte und Sterne in den Gourmetguides... Sein erstes «menù degustazione» in Ascona: ein veritabler Gemüsegarten mit Pu-Er-

If you're going to Ascona, head first for the Castello del Sole and chef Othmar Schlegel – a giant of a man, a walking kitchen encyclopedia and a veteran of the Swiss culinary scene who is still as curious and innovative as any “wild” new arrival. He's a gardener, too: the grounds around the hotel and on the nearby Terreni alla Maggia estate are home to 16 types of tomato, yuzu (Asian citrus) trees, saffron (!) and Europe's northernmost rice. The berries, too, which adorn the late-evening dessert will have been picked just half an hour earlier in the hotel garden. Two dishes are a Castello dinner must: the amazing ravioli – fine-dough pasta sachets stuffed with Ticino highland beef and served with beurre noisette and crispy sage – and the risotto, which your writer experienced with half a lobster and a magnificent lobster bisque with chervil and a splash of Sauternes. Preceding it in grand style: a surprisingly light and fluffy quenelles de brochet (a French pike classic) with scampo, minutina and an exciting seafood elixir. And to follow: ultra-slow-cooked Pyrenean lamb, wonderfully juicy, served with black chickpeas and okra (castellodelsole.com).

Italy meets Switzerland

At Ascona's Eden Roc the executive chef is Salvatore Frequente, an ambitious Sicilian who has risen through the ranks in the last few years and was most recently number one at the Carlton, the Eden Roc's sister hotel in St. Moritz. Salvatore has taken over the showcase La Brezza restaurant (complete with lake terrace) and has clearly signalled his ambition to deliver more italianità, more seafood and more points and stars from the gourmet guides. His first “menù degustazione” kicked off with a gardenful of vegetables served with 1999-vintage Pu Er Zhen Nian tea, which was followed by home-made fusilli with lobster and artichokes, black cod in bouillabaisse with chorizo and agnolotti, two varieties of

Schlemmen unter Palmen!
Die 5-Hotels in Ascona haben tolle Chefs unter Vertrag.
Im Bild: das Restaurant Eden Roc. Fischküche vom Feinsten!

Gourmet dining, southern style. Ascona's five-star hotels feature some truly great chefs in their kitchens. Pictured is the Eden Roc restaurant: fish at its finest!

Der Grossmeister unter den Tessiner Köchen: Othmar Schlegel, Chef im Castello del Sole in Ascona. Viele Produkte holt er aus dem eigenen Garten. Selbst exklusive Yuzuzitronen.

The maestro among the Ticino's chefs: Othmar Schlegel, chef de cuisine at the Castello del Sole in Ascona. Othmar sources many of his ingredients – including rare yuzus – from the hotel's own grounds.





Der neue Boss im Eden Roc: Salvatore Frequente aus Sizilien setzt auf die leichte Küche des Mittelmeers. Im La Brezza geht er auf Punktejagd.

Salvatore Frequente is the new executive chef at the Eden Roc's flagship La Brezza restaurant. A native of Sicily, he puts a particular accent on light Mediterranean cuisine.

Pasta trifft auf Design: Carlo Rampazzi gestaltet im Eden Roc Räume und Einrichtung. So sitzt man im unkomplizierten Marina. (Unser Tipp: Spaghetti alle vongole bestellen!)

Pasta meets design. The interiors and furnishings at the Eden Roc are the work of Carlo Rampazzi. Here's his stylish seating for the hotel's informal Marina restaurant (spaghetti alle vongole recommended!).





Black Angus am Maggiore:
Das Lago in Minusio ist das jüngste Mitglied der trendigen Giardino-Gruppe: Hereford und Black Angus Beef aus dem 800-Grad-Infrarotofen, serviert auf der Traum-Terrazza.

Manzo in Minusio. The aptly named Lago restaurant is the latest member of the popular Giardino Group. Its signature dish: Hereford and Black Angus beef from an 800° infrared oven, served on the delightful terrazza.



Zwei Stars in den Giardino-Küchen: Rolf Fliegauf (links) verblüfft im Ecco mit raffinierten Menüs, Christian Scharrer kocht neu im Aphrodite am Karpfenteich.

Two stars from the Giardino kitchens: Rolf Fliegauf (left), who delights diners at the Ecco with his sophisticated creations, and Christian Scharrer, who now cooks at the Aphrodite with its calming carp pond.

Zhen-Nian-Tee, Jahrgang 1999 zum Start. Hausgemachte Fusilli mit Hummer und Artischocken. Black Cod im Bouillabaisse-Sud mit Chorizo und Agnolotti. Zweierlei vom Milchkalb. Zitronentarte mit den wunderbaren Zitrusfrüchten aus Sorrento. Alternativen im Haus: klassische Küche und ganze Fische an der Gräte im Restaurant Eden Roc, Antipastibuffet und Fische vom Grill in der zauberhaften La Casetta direkt am Wasser, die perfekte Pasta im familienfreundlichen Marina. Dort ist Signor Esposito aus «bella Sicilia» für unsere Spaghetti alle vongole zuständig; einen besseren Pastakoch kenne ich nicht (edenroc.ch).

Festival für alle Sinne

Im Giardino spricht man Deutsch. Unter den Gästen und in der Küche. Die beiden Küchenchefs haben einen spektakulären Lebenslauf, mit je zwei Sternen auf der Visitenkarte. Rolf Fliegau kocht im etwas unglücklich gelegenen Ecco. Er lädt zu einer «kreativen Reise» und hält Wort: Seine Küche ist in Bewegung, verändert sich von Jahr zu Jahr, begeistert die Gäste mit sehr präzise zubereiteten und sehr eigenständigen Gerichten. Sein Kollege Christian Scharrer ist mit 18 Punkten und zwei Sternen aus Travemünde angereist (Restaurant Buddenbrooks im A-Rosa-Resort), jetzt für das Hotelrestaurant Aphrodite zuständig und er weiss, dass er etwas vom Gas muss. «Der Gourmetkoch im Haus ist der Rolf», sagt Scharrer ganz cool und schickt die besonders ambitionierten Gäste ins Ecco. Man kann sein Talent auch etwas gar tief unter den Scheffel stellen: Scharrers Vorspeise mit perfekt gegarten Schweizer Flusskrebse, einem tollen Kalbsbries, einer saftigen Seesunge und reichlich Gemüse war ein Gang der Extraklasse! Im Giardino-Imperium gibt es noch mehr gute Adressen: Tolles Hereford und Black Angus Beef aus dem 800-Grad-Infrarotofen auf der prächtigen Terrasse des Giardino Lago in Minusio, Bhutta Kebab und Lamb, authentisch zubereitet von Chef Jagpreet Singh Alang aus Neu-Delhi, serviert in der Giardino Lounge (giardino.ch).

Treffpunkt für Gourmets

Wer stemmt sich denn in Ascona gegen den Küchenpower der grossen Hotels? Ivo Adam, der Tänzer auf vielen Hochzeiten! Im stylischen Seven (seven.ch) hat sich sehr Erfreuliches getan. Adrian Bürki ist im Vorzeigerestaurant Küchenchef, setzt die Ideen und Karten von «Konzernchef» Adam geschickt um. Da wird etwa eine Forelle aus dem Vierwaldstättersee in zwei Gängen serviert, einmal verpackt in einer geschmorten Zwiebel (!), einmal mit einem grossartigen Zwiebelsud! Kleine Warnung: Was im Seven angeboten wird, könnte auch in Hongkong oder New York auf der Karte stehen: nix Pasta, nix Risotto. Das steht dafür im munteren Seven Easy gleich um die Ecke auf der Karte. Fazit nach sieben Jahren: Ivo Adam und sein Financier, der deutsche Unternehmer Stefan

veal and a lemon tart with wonderful Sorrento citrus fruits. Further house options include classic cuisine (with whole fish on the bone) at the Eden Roc Restaurant, an antipasti buffet and fish from the grill at the magical waterside La Casetta, or perfect pasta at the family-friendly Marina. At the last of these, Signor Esposito from «bella Sicilia» was responsible for our spaghetti alle vongole; and I have never encountered a finer pasta chef (edenroc.ch).

A feast of the senses

At Giardino, German prevails. Not just among the residents but in the kitchens, too. The hotel's two executive chefs boast spectacular CVs along with two stars each on their calling cards. Rolf Fliegau cooks at the somewhat unfavourably located Ecco. A «creative journey» is what he promises. And he certainly provides one: Fliegau's cuisine is constantly in flux, shifting from year to year and delighting his guests over and over with his unique and precise concoctions. His colleague Christian Scharrer arrived from the Buddenbrooks Restaurant in Travemünde's A-Rosa resort with 18 points and two stars already to his name. Now in charge of the Giardino's Aphrodite hotel restaurant, he knows he needs to ease up a little. «Rolf is the gourmet chef around here», he says coolly; and it's to Ecco that he directs the most discriminating of his guests. Christian may be hiding his light a little too much under that bushel, though: his starter of perfectly cooked Swiss crayfish, excellent sweetbreads, juicy sole and choice vegetables was superb. There are more food delights in the Giardino empire, too: great Hereford and Black Angus beef from the 800° infrared oven on the splendid terrace of the Giardino Lago in Minusio, and Bhutta Kebab and lamb authentically prepared by chef Jagpreet Singh Alang from New Delhi at the Giardino Lounge (giardino.ch).

Seven heaven

Who in Ascona can compete against the culinary power of the grand hotels? The versatile Ivo Adam, that's who. There have been a lot of good things going on at his stylish Seven establishment (seven.ch). Adrian Bürki is now chef de cuisine at the flagship restaurant, and deftly turns «boss» Ivo Adam's menus and ideas into mouth-watering reality. Like serving a Lake Lucerne trout over two courses, first packed into a braised onion and then with a magnificent onion stock. A small word of warning: what's on offer at Seven could easily be served up in New York or Hong Kong. There's no pasta or risotto here. You will find those at the lively Seven Easy, just around the corner. After seven years, Ivo Adam and his financier, German entrepreneur Stefan Breuer, have certainly roused the Ascona promenade from its former slumbers. There are two top-notch food experiences in Ponte Brolla, just 5 kilometres away: outstanding pasta, tartufi and saddle of venison at the Da Enzo (ristorantedaenzo.ch), and risotto with gorgonzola and porcini at Centovalli (centovalli.com).



Die Seven-Gruppe hat die Lifestyleszene in Ascona gründlich aufgemischt. Verantwortlich für alle Küchen und an allen Fronten: Ivo Adam.

The Seven Group has really brought new life and pizzazz to the Ascona waterfront scene. And it's Ivo Adam who's in charge of all its culinary affairs.

Hotspot an der Promenade von Ascona: das Seven (mit dem begabten jungen Küchenchef Adrian Bürki) und die trendige Seven Sealounge (unten).

A hot spot on Ascona's promenade: the Seven (which has talented young Adrian Bürki in its kitchen) and the fashionable Seven Sea Lounge below.





Die erste Adresse in Lugano: die Villa Principe Leopoldo. Das Restaurant ist erstklassig, auch dank Küchenchef und Risottokönig Dario Ranza.

The Villa Principe Leopoldo is Lugano's top hotel. It boasts a first-class restaurant, too, thanks to chef de cuisine (and risotto king) Dario Ranza.

Breuer, haben Asconas Promenade aus einem gefährlichen Tiefschlaf geweckt. Zwei starke Adressen in Ponte Brolla (5 Kilometer entfernt): Pasta, Tartufi und Rehrücken vom Feinsten im Da Enzo (ristorantedaenzo.ch), Risotto mit Gorgonzola und Steinpilzen im Centovalli (centovalli.com).

Schlemmen und geniessen

Die Villa Principe Leopoldo (mit der spektakulären Seesicht) ist eine sichere Bank. Dank dem Bergamasker Chef Dario Ranza, «Master of Risotto» und Vertreter der mediterran-klassischen Küche (leopoldohotel.com). Ein Geheimtipp nahe der Grenze in Chiasso-Seseglio: die Vecchia Osteria von Ambrogio Stefanetti! Brennnessel-Lasagne, Risotto mit Kalbsleber, Tagliata vom Milchkalb. Wunderbar (vecchiaosteria.ch). •

Further delights

The Villa Principe Leopoldo, with its spectacular lake view, is always a sound choice, thanks to its Bergamese chef Dario Ranza, «Master of Risotto» and a real champion of classic Mediterranean cuisine (leopoldohotel.com). And here's an insider tip close to the Italian border: the Vecchia Osteria in Chiasso-Seseglio, which is in the skilled hands of Ambrogio Stefanetti. Nettle lasagne, risotto with calves' liver, veal tagliata ... wonderful (vecchiaosteria.ch). •

Urs Heller



Der Herausgeber des «GaultMillau Schweiz» kennt in jeder Stadt die besten Restaurants, die trendigsten Köche. In der Kolumne «Where the chefs eat» verrät er seine Lieblingsadressen.

Urs Heller, who publishes the «GaultMillau Switzerland» guide, knows the in chefs and the finest restaurants of all the world's top cities. In our «Where the chefs eat» feature he shares his own favourite addresses.

«Schweizer Weine sind heute top!»

Der Önologe Gilles Besse leitet in vierter Generation die Kellerei Jean-René Germanier im Wallis und ist Präsident von Swiss Wine Promotion.

Interview: Chandra Kurt

Was empfehlen Sie, wenn jemand noch nie einen Schweizer Wein getrunken hat? Womit soll er beginnen?

Das hängt vom Alter ab. Die Jungen haben gerne sehr aromatische Weine, die die Traubensorte sehr gut zelebrieren. Für ältere Weingeniesser würde ich Weine empfehlen, die finessenreicher sind – also Chasselas oder Pinot Noir. Der Chasselas ist ein extrem feiner und delikater Wein, den man nicht immer leicht wahrnehmen kann. Speziell an der Schweiz ist auch, dass wir wohl ein kleines Weinland sind, aber wir sind so vielfältig, dass man für jeden Geschmack etwas finden kann.

In der Schweiz wird praktisch die gesamte Weinproduktion im Land selber konsumiert. Woran liegt das?

Die Schweizer Rebfläche ist im Verhältnis zur Schweizer Bevölkerung relativ klein. Wir produzieren nur gerade 40 Prozent des total konsumierten Weines. Die restlichen 60 Prozent importieren wir aus dem Ausland. Da bleibt leider nur ganz wenig Wein für den Export übrig.

Immer wenn im Ausland von Schweizer Wein gesprochen wird, fallen die Begriffe Dôle und Fendant. Warum ist das so?

Das hat einen historischen Grund, der auf die 80er-Jahre zurückgeht. Damals wurde in der Schweiz primär Weisswein produziert. Können Sie sich vorstellen: 80 Prozent der Produktion waren weiss und vor allem Chasselas, der im Wallis Fendant heisst. Als Rotwein war der Dôle sehr populär und da es von diesen zwei Weinen am meisten gab, waren sie auch die einzigen, die man exportieren konnte. Daher kennt man sie jetzt.

“Today’s Swiss wines are the tops!”

Oenologist Gilles Besse is the fourth generation of his family to run the Jean-René Germanier winery in canton Valais and is president of Swiss Wine Promotion.

What do you recommend to people who have never drunk Swiss wine? Where should they begin?

That all depends on how old they are. Youngsters enjoy strongly aromatic wines that clearly reflect the variety of grape they’re made from. I would recommend that older wine lovers try wines with greater finesse – such as Chasselas and Pinot Noir. Chasselas is an extremely subtle and delicate wine, which people don’t always find easy to appreciate at first. What’s so special about Switzerland is that despite the limited area where vines are grown it nevertheless produces a wide selection that offers something for every taste.

Practically all the wine produced in Switzerland is consumed in the country itself. What’s the reason for that?

The area of land given over to wine cultivation is fairly tiny in relation to the Swiss population. We produce just 40 per cent of the total volume of wine drunk in the country. The remaining 60 per cent are imported from abroad. This means that only a very small amount is available for export.

Whenever Swiss wine is discussed abroad, it is always Dôle and Fendant that are mentioned. Why is that?

There is a historical reason for that which goes back to the 1980s. In those days, Switzerland produced predominantly white wines. Just imagine: 80 per cent of production were white, with the focus on Chasselas – which is called Fendant in Valais. Dôle was very popular as a red wine and since there was more of these two wines produced than anything else they were the only ones that were exported. That’s why people abroad know them today.



Gilles Besse

Passion steht im Mittelpunkt von Gilles Besses Alltag. Er ist ein passionierter Winzer und führt in vierter Generation die Schweizer Kellerei Jean-René Germanier in Vétroz VS, die 1896 von Urbain Germanier gegründet worden ist. Die Kellerei ist weit über die Schweizer Grenze für ihre Topweine Cayas, Mitis oder Amigne de Vétroz bekannt. Als Botschafter für Schweizer Weine ist er erfolgreicher Präsident von Swiss Wine Promotion. Gilles Besse präsentiert in einer bekannten Schweizer Fernsehsendung als passionierter Sommelier Weine und Cocktails. Er liebt Schweizer Wein aus allen sechs Schweizer Weinregionen. Schweizer Rebberge sind für den Önologen ein grosser Schatz in der globalen Produktion. Nicht zuletzt, weil die Schweizer Pioniere sind, was die integrierte Produktion und die artgerechte Kultivierung der Reben anbelangt. jrgermanier.ch

Gilles Besse, Präsident von Swiss Wine Promotion und Mitbesitzer der Walliser Domaine Jean-René Germanier. Der Süsswein Mitis und der Syrah Cayas zählen zu den bekanntesten Schweizer Topweinen – beide sind schon an Bord von SWISS serviert worden.

Gilles Besse, president of Swiss Wine Promotion and co-owner of the Jean-René Germanier winery in canton Valais. His Mitis dessert wine and Cayas Syrah are among the best-known of Switzerland's top wines – both have already been served on board SWISS flights.



Schweizer Wein hat sich seit den 80ern sehr verändert ...

Und wie. In den letzten 20 Jahren fand eine qualitative Revolution statt. Nach der Überproduktion der 80er wurde nicht nur der Ertrag reduziert, die neue Winzergeneration wurde auch besser ausgebildet. Qualität und nicht Quantität lautete das Motto. Diese jungen Önologen haben dazu beigetragen, dass Schweizer Wein heute top ist.

Ist deshalb der Schweizer Wein heute so erfolgreich?

Auf jeden Fall. Wobei man sagen muss, dass solche Veränderungen immer sehr langsam gehen. Bis aus einer neu gepflanzte Rebe Wein produziert werden kann, braucht es vier Jahre. Ganz zu schweigen davon, wie lange es dauert, bis der Winzer herausgefunden hat, wie er den bestmöglichen Wein auf einem bestimmten Terroir kreieren kann. In Sachen Umdenken und Qualitätsdenken waren das Tessin und das Wallis die Pioniere. Auch Genf war früh dabei. Die anderen Regionen sind gefolgt mit dem Resultat, dass wir heute eine breite Palette an Topweinen vorfinden.

Welche Schweizer Weine sind momentan besonders begehrt?

Im Moment sind es Spezialitäten wie autochthone Sorten oder neu gezüchtete Sorten. Im Wallis wären das Petite Arvine, Heida, Cornalin oder Humagne Rouge, um nur einige zu nennen. In anderen Regionen sind vor allem in Barriques ausgebaute Assemblagen ein Hit. Es sind komplexe Weine aus dem Premiumsegment.

Warum wird eigentlich immer gesagt, dass Schweizer Wein teuer sei?

Das ist tatsächlich eine falsche Annahme. Was stimmt, ist, dass wir bei den ultragünstigen Basisweinen nie so günstig sein können wie ein Spanier oder Südfranzose. Aber im Premiumbereich sind wir nie wirklich teuer. Je besser der Wein wird, umso besser ist sein Preis-Leistungs-Verhältnis.

Sie sind ein etablierter Schweizer Winzer. Ihr Syrah Cayas ist ein revolutionärer Schweizer Wein. Welche Weine lagern in Ihrem Privatkeller?

Schweizer Weine aus allen Regionen. Ich entdecke immer gerne, was die anderen Winzer machen. Es hat immer Pinot Noir aus der Bündner Herrschaft, Merlot aus dem Tessin und Chasselas aus dem Lavaux.

Trinken Sie auch ausländische Weine? Wenn ja, welche?

Natürlich. Meine Referenz für den Cayas sind die Weine aus dem nördlichen Rhônegebiet. Ich liebe aber auch alle «Cool Climate»-Weine, also Weine aus alpinen Regionen – von Frankreich bis Slowenien.

Was servieren Sie Ihren Gästen?

Wenn sie meine Weine nicht kennen, natürlich meine Weine. Ich öffne auch immer ältere Schweizer Weine, damit ich zeigen kann, wie sie altern. In der Regel serviere ich die Weine auch blind, damit niemand vom Etikett beeinflusst wird. Wallisern würde ich immer Weine aus anderen Regionen zeigen, damit sie wissen, was sonst noch produziert wird.

Trinken Sie zum Essen immer Wein?

Ja, natürlich. Ich trinke gerne immer einen kleinen Apéro aus Chasselas. Dann zum Essen einen Rot- oder Weisswein, der

Swiss wine has changed a lot since the eighties ...

That's putting it mildly. There has been a total revolution in quality over the past 20 years. Following the overproduction of the 1980s, not only has the yield been reduced, but we also have a new generation of winegrowers who are better trained. These young vintners now concentrate on quality rather than quantity and contribute towards making Swiss wine the excellent product that it is today.

Is that why Swiss wine is nowadays so successful?

Absolutely. Though it has to be said that changes like this always take a very long time. It takes four years before wine can be produced from newly planted vines. Not to mention the time it took today's wine growers to discover how to create the best possible wine from a particular terroir. This change in approach and the focus on quality first occurred in Ticino and Valais. Then Geneva quickly joined in and the other regions followed suit, with the result that today we are producing a broad palette of top-quality wines.

Which Swiss wines are in particular demand at the moment?

Speciality wines are currently popular, made from indigenous grapes and new cultivars. As far as Valais is concerned, these include Petite Arvine, Heida, Cornalin and Humagne Rouge. In other regions, it is primarily blended varieties aged in barriques that are proving a success. These are complex wines from the premium segment.

Why is it that people think Swiss wine is expensive?

That really is a misconception. It's true, of course, that we can never compete with ultra-cheap basic wines from Spain and the South of France. But our premium-sector wines are certainly not expensive in comparison with those from abroad. And the higher the quality, the better value for money Swiss wines represent.

You are an established Swiss wine producer. Your Syrah Cayas is a revolutionary Swiss wine. What wines do you have in your personal cellar?

Swiss wines from all the different regions. I always like to find out what other vintners are producing. I've always got Pinot Noir from the Bündner Herrschaft area of the Grisons, Merlot from Ticino and Chasselas from the Lavaux region of Canton Vaud.

Do you also drink wines from abroad? And if so which ones?

Of course. I like to compare my Cayas with the wines from the northern Rhône. But I also love all wines grown in cool climates, such as those from the alpine areas – from France to Slovenia.

What do you serve to your guests?

If they don't already know my own wines, I'll give them these of course. I also like to serve older Swiss wines so I can demonstrate how well they age. As a rule, I tend to serve wines blind so that no one is influenced by the label. I always like to give people from the Valais wines from other regions so that they know what is being produced elsewhere in the country.

Do you always drink wine with your meals?

That goes without saying. I like to have a small glass of Chasselas as an aperitif. Then, with the meal, a red or white that complements the food. I believe that wine brings people together. It forms a bridge and helps them to connect. Wine is a truly magical

zum Essen passt. Wein ist für mich ein Bindeglied zwischen Menschen. Er bildet eine Brücke und führt Menschen zusammen. Wein ist ein magisches Produkt. Nach ein, zwei Gläsern Wein sind die meisten immer glücklich und reden gerne über den Wein. Natürlich funktioniert das nur, wenn er mit Bedacht genossen wird.

Können Sie ein paar Restaurants empfehlen, wo man Schweizer Weine entdecken kann?

Das Lötschberg an der Zeughausgasse 16 in Bern ist eine sehr gute Adresse. Hier werden ausschliesslich Schweizer Weine serviert, die man auch glasweise bestellen kann.

Was möchten Sie als Präsident von Swiss Wine Promotion in den nächsten Jahren für den Schweizer Wein erreichen?

Das Ziel ist, dass der Schweizer Wein besser bekannt ist und dass die Schweizer wirklich stolz auf ihren Wein sind. Schweizer Rebberge sind ein grosser Schatz in der globalen Produktion. Auch sind wir Pioniere, was die integrierte Produktion und die artgerechte Kultivierung der Reben anbelangt. Wir möchten, dass sich die Schweizer in ihren Wein verlieben – gleich, aus welcher Weinbau-region er stammt. •

product. After a glass or two, most people are in a happy mood and enjoy talking about the wine. Obviously, that is only true when it is enjoyed in moderation.

Can you recommend any restaurants where our readers can get to know Swiss wines?

The Lötschberg in Bern (Zeughausgasse 16) is a very good place to go. It only serves Swiss wines and these can also be ordered by the glass.

What do you hope to achieve for Swiss wines in the next few years as president of Swiss Wine Promotion?

Our aim is to ensure that Swiss wine is better known and to make Swiss people justifiably proud of their country's wines. Switzerland's vineyards are a great treasure in the realm of global viticulture. We are also doing pioneering work in the fields of integrated production and the natural cultivation of vines. We would like to see the Swiss fall in love with their own wines irrespective of which region of the country they come from. •

Gilles Besse

Passion is the driving force in Gilles Besse's daily work. He is passionately committed to winemaking and is the fourth generation of his family to run the Swiss winery of Jean-René Germanier in Vétroz VS, which was first established by Urbain Germanier in 1896. The winery is renowned far beyond the borders of Switzerland for its top-quality wines, such as Cayas, Mitis and Amigne de Vétroz. He serves as a successful ambassador for Swiss wines as president of Swiss Wine Promotion. He presents wines and cocktails on the French-language version of a Swiss TV's culinary programme. Gilles Besse loves the wines from all six of Switzerland's wine-growing regions and considers Swiss vineyards to be a great treasure in the realm of global viticulture. Not least because the Swiss are pioneers in the fields of integrated production and the natural cultivation of vines.

jrgermanier.ch

Im Kanton Wallis heisst der Chasselas Fendant. Der Grand Cru von Gilles Besse gehört zu den Topweinen der Region.

In canton Valais, Chasselas is known as Fendant. The grand cru from Gilles Besse is among the region's top wines.



Die Amigne ist eine sehr seltene Traubensorte, die einzig im Wallis angebaut wird. Die meisten Reben befinden sich in der Gemeinde Vétroz, wo auch die Kellerei Jean-René Germanier liegt.

Amigne is an extremely rare variety of grape that is cultivated exclusively in canton Valais. Most vines grow in the commune of Vétroz, which is also home to the Jean-René Germanier winery.



Chandra Kurt



Chandra Kurt lebt in Zürich und zählt zu den bekanntesten Schweizer Weinautoren. Sie publizierte diverse Weinbücher und arbeitet zudem als Wein-Consultant.

Chandra Kurt who lives in Zurich, is one of Switzerland's best-known writers on wine. She has published numerous books on the subject, and also works as a wine consultant.

chandrakurt.com

Quick read

Selection & Text: getabstract.com

So many interesting books but so little time to read them? getAbstract summarises books down to five pages. Here are three new business books you should know.



Der Vorteil

Warum nur vitale und robuste Unternehmen in Führung gehen

Autor: Patrick Lencioni
Verlag: Wiley-VCH, 2014
ISBN: 978-3527507634

Ein Unternehmen, in dem alle in eine Richtung marschieren, das Wesentliche immer im Fokus steht und jedem klar ist, was er zu tun und zu verantworten hat – das klingt zu schön, um wahr zu sein. Patrick Lencioni sieht das anders: Er ist überzeugt, dass mit etwas Anstrengung aus jedem Unternehmen eine gesunde Organisation gemacht werden kann. Das Buch zeigt die nötigen Schritte auf dem Weg dorthin auf. Sie scheinen weder schwierig noch kostspielig zu sein, allerdings sind sie arbeitsintensiv, und das verschweigt Lencioni keineswegs. Dieser Ansatz ist zwar nicht besonders neuartig, doch er kommt in einer Klarheit daher, die den Leser schnell davon überzeugt, dass sich die Mühe lohnen

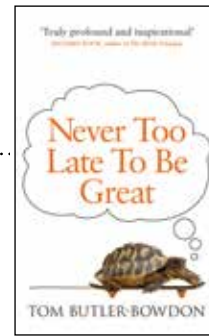
dürfte. Der lockere Stil und die anschaulichen Praxisbeispiele und Checklisten, in denen die Kernaussagen auf den Punkt gebracht werden, machen das Buch zu einer angenehmen Lektüre. getAbstract empfiehlt es allen Verantwortlichen in Organisationen, die es sich zutrauen, neue Wege zu gehen.

Späte Reue

Josef Ackermann – eine Nahaufnahme

Autor: Stefan Baron
Verlag: Econ, 2013
ISBN: 978-3430201544

Diese Nahaufnahme Josef Ackermanns aus Sicht eines Wegbegleiters beschreibt nicht nur den Spitzenbanker selbst, sondern nimmt auch die Geschicke der Deutschen Bank ins Visier, die globale Finanzbranche, ihre Schieflage und die ethischen und rechtlichen Fragen, die mit der Krise einhergingen. Ackermann hat die Bank zum Global Player im Investmentbanking gemacht, er hat aber auch dafür gesorgt, dass sie sich früher als viele andere aus dem Geschäft mit gefährlichen Derivaten zurückzog. Autor Stefan Baron, ehemaliger Kommunikationschef der Deutschen Bank, zeichnet nach, wie der arbeitssame und intelligente Landarztsohn aus der Schweizer Provinz zum Paradebanker und zum medialen Feindbild, zum Branchensprachrohr und schliesslich zum Reformator wurde. Wenn Ackermann allerdings als Gewissen der Finanzbranche oder als



Staatsmann von Format dargestellt wird, kann man durchaus ein gewisses Mass an Wunschdenken vermuten, sei es aufseiten des Autors oder seines ehemaligen Arbeitgebers. getAbstract empfiehlt diese Biografie allen, die sich für die Person Josef Ackermann oder für globale wirtschaftliche Zusammenhänge interessieren.

Never Too Late To Be Great

The Power of Thinking Long
Author: Tom Butler-Bowdon
Publisher: Virgin Books, 2012
ISBN: 978-0753539811

When you read about the latest billionaire wunderkind from Silicon Valley, you might conclude that success belongs to the young and strikes like lightning. Not so, says author Tom Butler-Bowdon. He argues that real achievement is actually a “slow-cooked” long haul that can take a decade – or more. And he explains why this isn’t bad news for the middle-aged. Success takes a long-term commitment, but people now live longer, healthier lives, and their working years can stretch into their 80s. Butler-Bowdon contends that middle age is the optimum time to launch a quest for success, and he spends most of the book relating inspiring stories of people who embarked on their lives’ work in well past their youth, including Colonel Sanders, Mother Teresa, Weight Watchers founder Jean Nidetch and author Dan Brown. The book falls short of giving advice on the best ways to use a long “lead time”, and a few tips feel like throwaways – notions the author doesn’t explain or explore. But the book is not about practical advice; its heart resides in stories of midlife renaissance, persistence and the realisation of dreams. Therefore, getAbstract recommends Butler-Bowdon’s stories to all who wonder if they’re too old to start a career – he may prove to you that the best is still ahead.



Main Features

- Android 4.2
- GMS/GRPS/UMTS/SHSPA
- Cortex A7 DualCore 1.0 GHz
- WIFI/BT/GPS support
- Camera 3.0Mega pixels CMOS
- Waterproof IP-67



THIS IS NOT A WATCH

wearable intelligent equipment

Swissdigital^{SHIELD}

BY **SWISSGEAR SARL**
HALDENSTRASSE 5, 6340 BAAR, SWITZERLAND
EMAIL: SWISSGEAR@SWISSGEARSARL.COM WEB: WWW.SWISSGEARSARL.CH

VIRTUOUS | SENSUOUS



BUCHERER

1888

WATCHES JEWELRY GEMS

Basel Bern Davos Genève Interlaken Lausanne Locarno Lugano Luzern St. Gallen St. Moritz Zermatt Zürich
Berlin Düsseldorf Frankfurt Hamburg München Nürnberg | Wien | Paris | bucherer.com